

معجزة اخراج لجئون

الرد علي عدد المجانين ومكان
المعجزة والاختلافات في المخطوطات

Holy_bible_1

وساقسم الرد الي اجزاء

ملخص الشبهة

الرد علي عدد المجانين هل هم مجنون واحد ام مجنونان

مكان المعجزة جرجسا ام جدرة ام جرسة

النقد النصي واختلاف المخطوطات للاعداد

متي 8: 28

مرقس 5: 1

لوقا 8: 26

لوقا 8: 37

الرد علي ادعاء المشكك بتناقض اقوال المفسرين

واخيرا الرد علي لماذا يؤذي المسيح أصحاب الخنازير بإهلاك الثروة الحيوانية

اولا مقتطفات مهمة من نص شبهة (لانها طويله جدا)

الشبهة

فى انجيل مرقس ذكرت قصة الخنازير التى اخرج يسوع الشياطين و ادخلها فى الخنازير فى هذه الاعداد :

مرقس 5: 1-13 (وجاءوا الى عبر البحر الى كورة الجديين. 2 ولما خرج من السفينة للوقت استقبله من القبور انسان به روح نجس 3 كان مسكنه في القبور ولم يقدر احد ان يربطه ولا بسلاسل. 4 لانه قد ربط كثيرا بقيود وسلاسل فقطع السلاسل وكسر القيود فلم يقدر احد ان يذله. 5 وكان دائما ليلا ونهارا في الجبال وفي القبور يصيح ويجرح نفسه بالحجارة. 6 فلما رأى يسوع من بعيد ركض وسجد له 7 وصرخ بصوت عظيم وقال ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي. استحلقتك بالله ان لا تعذبني. 8 لانه قال له اخرج من الانسان يا ايها الروح النجس. 9 وسأله ما اسمك فاجاب قائلا اسمي لجنون لاننا كثيرون. 10 وطلب اليه كثيرا ان لا يرسلهم الى خارج الكورة. 11 وكان هناك عند الجبال قطع كبير من الخنازير يرعى. 12 فطلب اليه كل الشياطين قائلين ارسلنا الى الخنازير لندخل فيها. 13 فأذن لهم يسوع للوقت فخرجت الارواح النجسة ودخلت في الخنازير. فاندفع القطيع من على الجرف الى البحر. وكان نحو الفين. فاختنق في البحر)

و فى متى نفس القصة مع اختلاف عدد المجانبيين و اسم المدينة :

متى 28: 8-32 (ولما جاء الى العبر الى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور هانجان جدا حتى لم يكن احد يقدر ان يجتاز من تلك الطريق. 29 واذا هما قد صرخا قائلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله. أجنبت الى هنا قبل الوقت لتعذبنا. 30 وكان بعيدا منهم قطع خنازير كثيرة ترعى. 31 الشياطين طلبوا اليه قائلين ان كنت تخرجنا فاذن لنا ان نذهب الى قطع الخنازير. 32 فقال لهم امضوا. فخرجوا ومضوا الى قطع الخنازير. واذا قطع الخنازير كله قد اندفع من على الجرف الى البحر ومات في المياه)

و فى لوقا يتفق مع مرقس فى اسم المدينة و عدد المجانين و يختلف مع متى و يوصف المدينة انها فى مقابل
الجليل :

لوقا 8: 22 – 39 (وفى احد الايام دخل سفينة هو وتلاميذه. فقال لهم لنعبر الى عبر البحيرة. فاقبلوا. 23 وفيما هم سائرون نام. فنزل نوء ريح فى البحيرة. وكانوا يمتلئون ماء وصاروا فى خطر. 24 فتقدموا وايقظوه قائلين يا معلم يا معلم اننا نهلك. فقام وانتهر الريح وتموج الماء فاتتها وصار هدوء. 25 ثم قال لهم اين ايمانكم. فخافوا وتعجبوا قائلين فيما بينهم من هو هذا. فانه يأمر الرياح والماء فتطيعه 26 وساروا الى كورة الجدرين التى هى مقابل الجليل. 27 ولما خرج الى الارض استقبله رجل من المدينة كان فيه شياطين منذ زمان طويل وكان لا يلبس ثوبا ولا يقيم فى بيت بل فى القبور. 28 فلما رأى يسوع صرخ وخر له وقال بصوت عظيم ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي. اطلب منك ان لا تعذبني. 29 لانه امر الروح النجس ان يخرج من الانسان. لانه منذ زمان كثير كان يخطفه. وقد ربط بسلاسل وقيود محروسا. وكان يقطع الربط ويساق من الشيطان الى البراري. 30 فسأله يسوع قائلا ما اسمك. فقال لجنون. لان شياطين كثيرة دخلت فيه. 31 وطلب اليه ان لا يأمرهم بالذهاب الى الهاوية. 32 وكان هناك قطيع خنازير كثيرة ترعى فى الجبل. فطلبوا اليه ان يأذن لهم بالدخول فيها. فأذن لهم. 33 فخرجت الشياطين من الانسان ودخلت فى الخنازير. فاندفع القطيع من على الجرف الى البحيرة واختنق. 34 فلما رأى الرعاة ما كان هربوا وذهبوا واخبروا فى المدينة وفى الضياع. 35 فخرجوا ليروا ما جرى. وجاءوا الى يسوع فوجدوا الانسان الذى كانت الشياطين قد خرجت منه لابسا وعاقلا جالسا عند قدمي يسوع فخافوا. 36 فاخبرهم ايضا الذين رأوا كيف خلص المجنون. 37 فطلب اليه كل جمهور كورة الجدرين ان يذهب عنهم. لانه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع. 38 اما الرجل الذى خرجت منه الشياطين فطلب اليه ان يكون معه ولكن يسوع صرفه قائلا 39 ارجع الى بيتك وحدث بكم صنع الله بك. فمضى وهو ينادي فى المدينة كلها بكم صنع به يسوع)

و معنى هذا اننا لا نعرف من نصدق و من نكذب من الاناجيل فهل كان مجنون او اثنان و هل كانت كورة الجدرين
او الجرجسيين ؟

و لذلك دعونا نتناول الاعداد بالتحليل و التدقيق لعنا نصل لاجابه

لوقا يؤكد بما لا يدع مجالا للشك ان عدد المجانين هم واحد فقط و بهذا يتناقض مع متى 8 : 28 و ان كان اهل الكتاب يبرروا ذلك بأن متى ذكر مجنونان و لوقا ذكر اهم هذين المجنونين او اشد هم جنونا (حالة المس الشديدة) و بالطبع كعادة اهل الكتاب فى تبرير تناقضات الكتاب يفترضوا احتمالات و لا يأتوا بأى دليل على صحة أى احتمال و هذا الاسلوب ليس له أى ضوابط فتجد القديس اغسطينوس يبرر ذلك بأن الانجيليين اکتفيا بذكر الشخص المشهور بينما القديس يوحنا ذهبى الفم يبرر ذلك بأن لوقا ذكر الشخص الذى يعانى اكثر من الاخر

انا اتسأل اذا كان الانسان بهذه الاهمية عند يسوع فهل الانسان الذى ذكره لوقا هو اهم عند الروح القدس الذى الهم لوقا من الانسان الاخر لانه مشهور او يعانى اكثر من الاخر ؟ و هل الروح القدس عندما الهم متى الهمه انهم اثنين لانهم على نفس القدر من الاهمية بالنسبة لهذا الروح ؟ و هنا نتسائل هل الروح الذى اوحى او الهم متى غير الروح الذى اوحى او الهم لوقا ؟ و لن اعلق على انه اذا كانت الخنازير ما زالت حيوانات نجسه فى العهد الجديد فلماذا تأكلونها و لماذا احلها بولس لكم .و عموما نقطة المجنون و المجنونان ليست هى النقطة الرئيسية مدار هذا البحث فيستطيع ان يعتبرها البعض مجرد تساؤل اما الالم و مدار البحث الحقيقى هى النقطة التالية :

ما هى اسم البلده التى وقعت فيها هذه الحادثة ؟ هل هى بلدة الجديريين ام بلدة الجرجسيين ام بلدة الجراسيين ؟

هل هو خطأ مرقس ام بطرس ؟

كانت جراسا مدينة من مدن الديكابولوس (المعروفة حاليا بجرش فى الاردن) تقع هذه المدينة على بعد اكثر 30 ميل من المنطقة الجنوبية الشرقية لبحر الجليل وادرك اوريجن انها اقل الاماكن الثلاثة احتمالا لوقوع الحادثة بها ((Commentary on John, v, 41 (24))

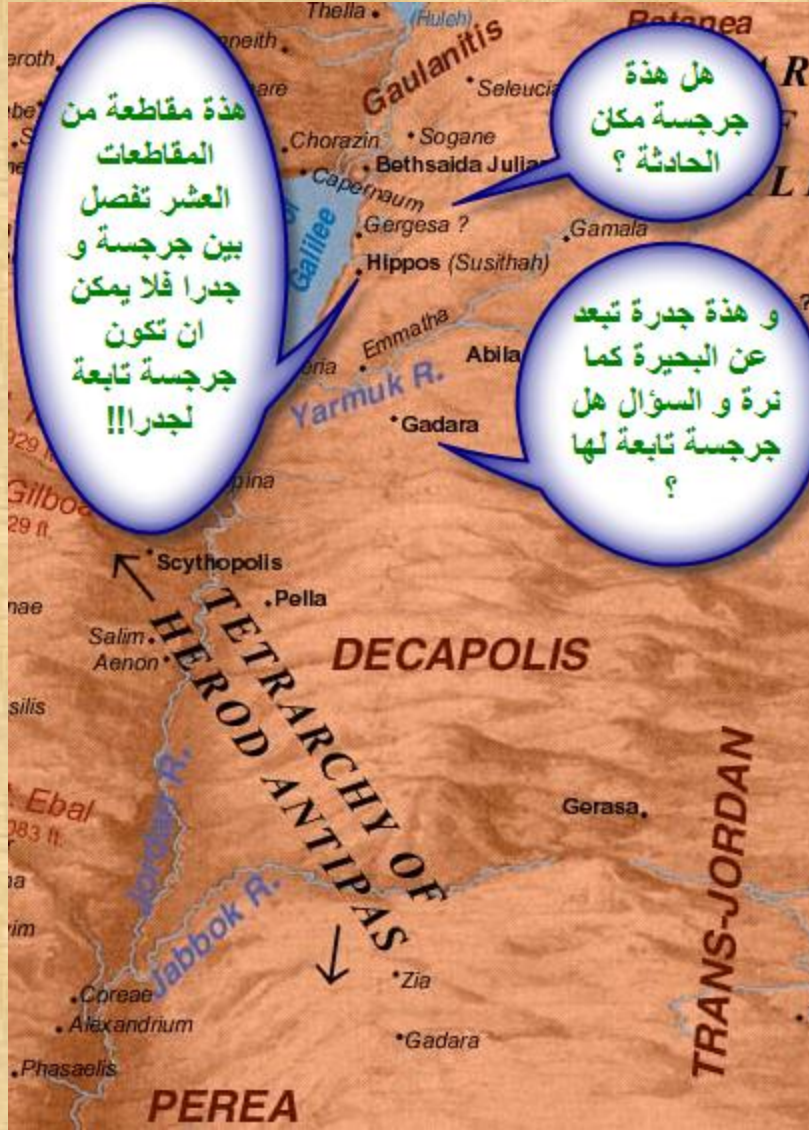
كانت جدرا احدى مدن مقاطعة الديكابولوس تقع على بعد 5 اميال من بحر الجليل (المعروفة حاليا بام قيس) وبالرغم من اعتراض اوريجن على تحديدها كمكان لوقوع الحادثة (والتى قال عنها انها قرئت ببعض المخطوطات) وسبب اعتراضه على تحديدها كمكان للحادثة هو عدم وجود بحيرة تطل على ضفافها هذه المدينة .

يُفضل اوريجن جراسا (كمكان لوقوع هذه الحادثة) ليس بسبب وجودها فى المخطوطات التى سكت عنها ولكن على القاعدة المريبه للتقليد المحلى (تكون هى المكان التى فيها خرجت الارواح الشريرة وسكنت بالخنازير .

ومازال هناك المزيد من القواعد الاكثر ريبية فى علم اصل الكلمة (فمعنى كلمة جراسا هى مسكن لهؤلاء المبعدين) وهكذا يكون اسم البلدة يحوى اشارة تنبويه لما فعله ساكنى هذه الاماكن اذ انهم توسلوا الى يسوع ليغادر ارضهم

والان دعونا نأخذ فكره عن جغرافية فلسطين القديمه قبل تنفيذ تبريرات اهل الكتاب للتناقض

<http://www.bible-history.com/geography/ancient-israel/israel-first-century.html>



سأبدأ بأعطاء فكره عن المنطقه كما ترى فى الخريطة هناك بلدين تسمى جدره Gadara واحده فى اقصى الجنوب و واحده موازيه لها و المشار لها بالسهم الثالث من اسفل و لان بعض المراجع تشير الى ان هناك مدينتين بهذا الاسم فقد تعمدت ان تكون الخريطة موضحة للمدينتين الحاملين لنفس الاسم حتى لا يحدث اى لبث للقارئ عندما يقرأ ذلك .

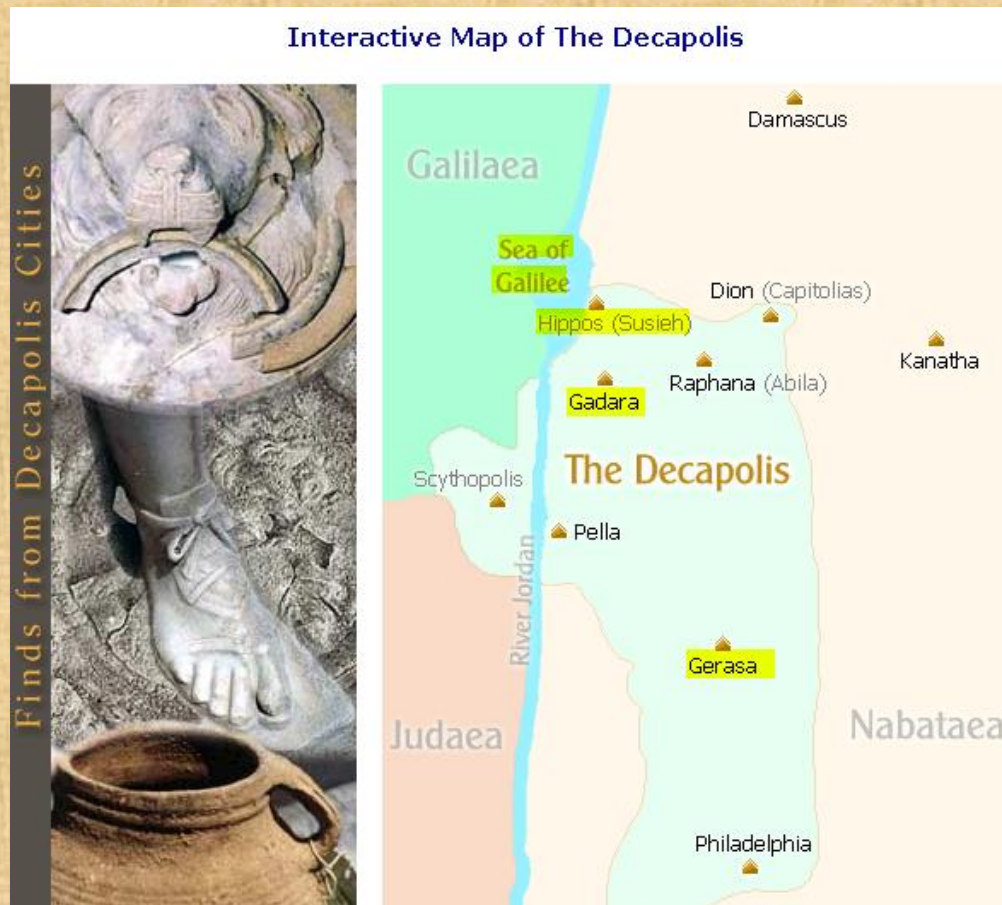
اما جراسا Gerasa فستجدها مشار اليها بالسهم الثانى من اسفل و هى نفسها مدينة جرش فى عمان حاليا و تبعد ثلاثون ميل بحيرة الجليل المشار اليها فى اعلى الصورة .

اما المدن العشر Decapolis فهي عبارة عن العشر مدن التي تضم Gerasa (جيراسا) و Gadara (جدرا) و هيفوس Hippos و المشار لها بالسهم الثاني من فوق و اؤكد انها احد المدن العشر و بالتالي فهي تمثل انتهاء حدود جدرا كمدينه ايضا من المدن العشر .

اما القرية الصغيره و التي تسمى Gergesa فستجد بجانبها علامة استفهام و سوف تعرف لماذا وضعت علامة الاستفهام بعد اكمال الشرح .

اما الجليل كمدينه رئيسيه فقد اشرت لها على يسار الصورة حتى تشير لنا الى ان المدينه موضع البحث يجب ان تكون في مقابلها في الجانب الاخر من البحيره .

http://www.serving.com/image_preview.php?i=110&u=11492097



كما ترى هذه هي المدن العشر و تستطيع بالضغط على اسم اي بلد منهم ان تعرف معلومات عنها و بذلك تستطيع ان تعرف ان Gerasa (جيراسا) هي نفسها جرش الحاليه و ان هيفوس Hippos هي احدى المدن العشر و هي كما ذكرت سابقا تفصل Gergesa (Gergesenes) عن جدرا و لذلك لا يمكن ان تكون تابعه

لها اداريا كما يحاول البعض ان يوهمنا احيانا ان جرجسه تابعه لجدرا و احيانا ان جدرا تابعه لجرجسه و احيانا ان Gerasa (جيراسا) هى تابعه لجدرا و هكذا يستمرون فى الخلط و التلبيس لتبرير ما لا يبرر بمبرر مشروع و يكفينى كمثال للاستهان به بالعقول ما اورده التفسير التطبيقى للكتاب المذكور سابقا و هو ان (كورة الجديين تقع فى الجنوب الشرقي من بحر الجليل، وتسمى أيضا كورة الجراسيين أو الجرجسيين و هى قريه من قرية جدرا) و انا اريد رأيك فى هذا الكلام بعد المعلومات التى عرضناها و التى وضحت جغرافية المنطقة ؟ بماذا تصفه ؟ ان من كتبه و ان كانوا لاهوتين او خبراء لغه لا يكادوا يفهموا معنى كلمتى جدرا و الجديين كالقاهره و القاهريين فهم يخبرونا ان (جدرا هى جراسا و هى جرجسه و هى قريه من جدرا) و لتفهم ما اقول اقراء مره اخرى ملخص تبريراتهم للتناقض بعد معرفة هذه المعلومات .

احب ان انوه ان جدرا لم تكن يوما عاصمة المدن العشر و لا يوجد اى دليل على ذلك و هذا يفند معظم تبريرات اهل الكتاب فلا جدرا هى عاصمة المدن العشر

و لا جرجسة (طبعا لاحظ اختلافات تعريفهم لها فساعه يعرفونها انها البلده الصغيره على البحيره و ساعه يعرفونها انها جراسا اى جرش الحاليه) هى تابعه لجدرا و لا جراسا (لاحظ ايضا التشويش فى تعريفها احيانا كرسه و احيانا جرسه و احيانا جرجسه) تابعه لجدرا .

الرد علي:- هل اخطأ الانجيل في اسم المدينه التي اخرج السيد المسيح بجانبها الارواح الشريره ؟

وفي البداية اوضح انني لست طرف في خلاف وصراع الخرائط وما ساقدمه هنا هو فقط ملخص توضيحي لا ارد فيه علي اي طرف

في قصة شفاء السيد المسيح للمجنون الذي عليه روح شريره

الشبهة

هل هم مجنونان ام مجنون واحد

ثانيا هل المكان جدرا ام جرجسا ام جرسا ؟

الرد

لنقرأ الاعداد بدقه

متي 8

1 وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ.

جبل الموعظه علي الجبل ومكانه علي الخريطة



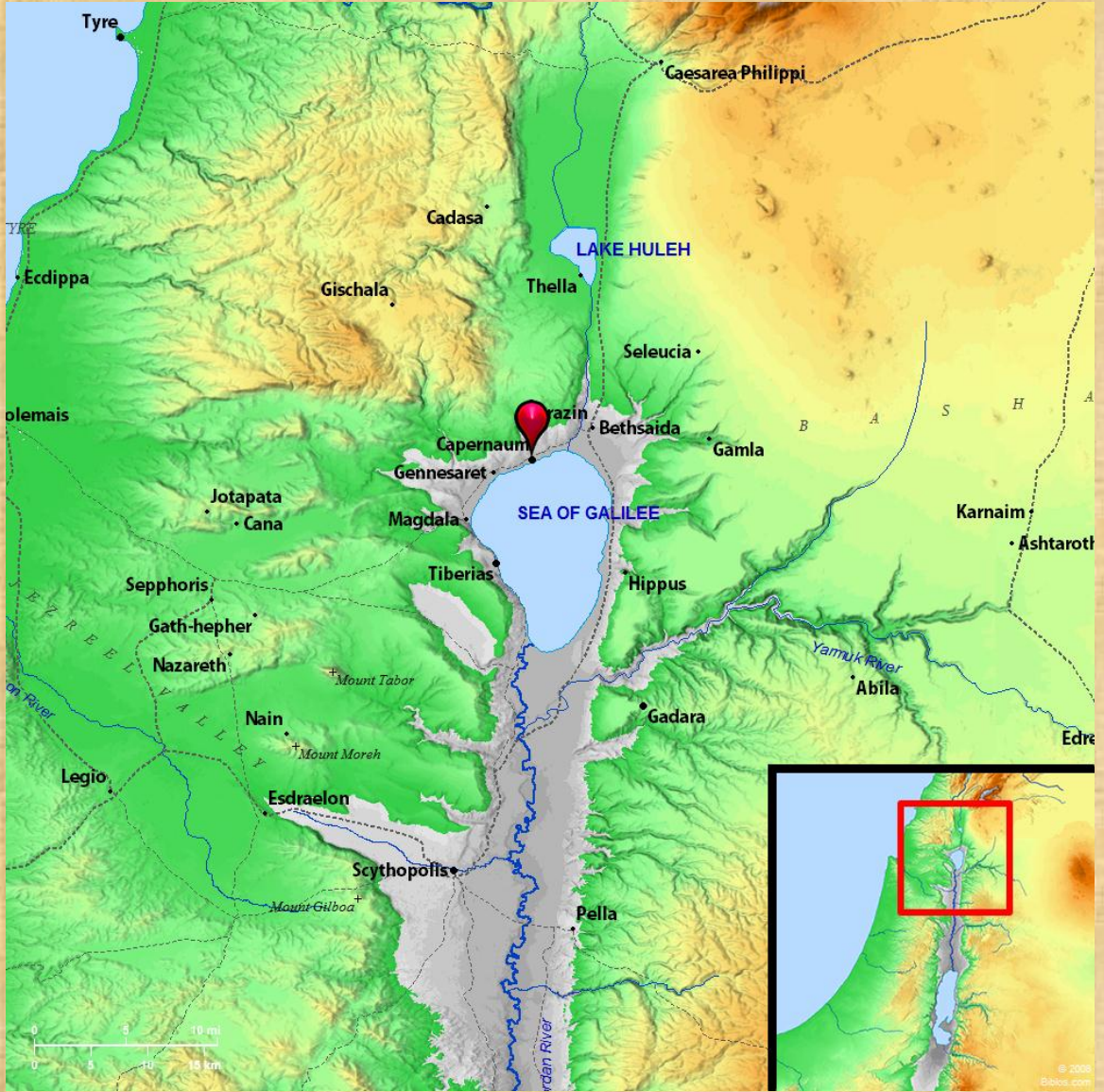
2 وَإِذَا أَبْرَصٌ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، إِنَّ أَرَدْتُ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي».

3 فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ، فَاطْهَرُ!». وَلِلْوَقْتِ طَهَّرَ بَرَصَهُ.

4 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «انْظُرْ أَنْ لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلِ اذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ، وَقَدِّمِ الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ».

5 وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاهُومَ، جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدٌ مَنَّةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ

كفر ناهوم هو شمال غرب بحيرة الجليل



6 وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ، غَلَامِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجًا مُتَعَذِّبًا جَدًّا».

7 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ».

8 فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِنَّةِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غَلَامِي».

9 لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ! فَيَذْهَبُ، وَلَا خَرَّ: اعْبُدْ! فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي: افْعَلْ هَذَا! فَيَفْعَلُ».

10 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيْمَانًا

بِمَقْدَارِ هَذَا!

11 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ،

12 وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ».

13 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمَنَةِ: «أَذْهَبْ، وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ غَلَامَهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

14 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ، رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً،

15 فَلَمَسَ يَدَهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَى، فَقَامَتْ وَخَدَمَتْهُمْ.

16 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ، فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ، وَجَمِيعَ الْمَرْضَى شَفَاهُمْ،

17 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا».

18 وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ، أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ.

يعبر البحيرة

19 فَتَقَدَّمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَتَبِعُكَ أَيَنَّمَا تَمُضِي».

20 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ أُوجِرَةٌ وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ، وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَينٌ يُسْنِدُ رَأْسَهُ».

21 وَقَالَ لَهُ آخَرُ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ، انْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأَذْفِنَ أَبِي».

22 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اتَّبِعْنِي، وَدَعْ الْمَوْتَى يَذْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

23 وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ.

سفينة صيد صغيرة شراعية في بحيرة طبرية

24 وَإِذَا اضْطَرَّابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ، وَكَانَ هُوَ نَائِمًا.

25 فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيَقُظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ!»

26 فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» ثُمَّ قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

يقال عليها بحر الجليل

27 فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: «أَيُّ إِنْسَانٍ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ!».

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى **كُورَةِ الْجَرَجَسِيِّينَ**، اسْتَقْبَلَهُ **مَجْنُونَانِ** خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا، حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

هو جاء الي العبر وهي كلمت تعني الي الجانب الاخر فهو لايزال علي الشاطئ وليس في داخل مدينة . وهو لم يقل مدينة ولكن كورة التي تعني منطقة اي مدينه وتوابعها

وكلمة كورة في اليوناني هنا كوران

G5561

χώρα

chōra

kho'-rah

Feminine of a derivative of the base of [G5490](#) through the idea of *empty* expanse; *room*, that is, a space of *territory* (more or less extensive; often including its inhabitants): - coast, county, fields, grounds, land, region. Compare [G5117](#).

كلمة مؤنث مشتقة من قاعدة كاسما التي تعني فضاء 5490 وهي من فكرة فسحة فارغة وغرفة بمعنى مساحة من الارض . ساحل مقاطعه حقول ارض خالية ارض منطقة . قارن بكلمة توبوس التي تعني منطقة او شاطئ 5117

فكورة جرجسيين هو تعبير عن مساحة ارض فضاء بجوار الشاطئ وليس المدينة نفسها وهذا ايضا ليس اسم مدينه ولكن اسم شعب يسكن هذه المنطقة (وساعود الي ذلك في الجزء اللغوي)
29 وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلَيْنِ: «مَا لَنَا وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَيْنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لِنُعَذِّبَنَا؟»

نلاحظ انه رغم ان الكلام عن اثنين الا ان الكلام سنلاحظ انه تحول الي واحد الذي به شياطين كثيرين. واول ملاحظة ان العبري ليس به مثني بل مفرد وجمع فالعدد في العبري صرخوا قائلين. فالذين صرخوا هم الشياطين وليس المجنونان بالمثني (هذا ما فهمته من العدد)

30 وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى.

31 فَالشَّيَاطِينُ طَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا، فَأَذِّنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ».

الشياطين الكثيره الذي يتضح فيما بعد انهم لجنون للمجنون الاشرس هم الذين صرخوا. اذا متي البشير رغم انه ذكر اثنين الا ان سياق الكلام اكد انه يتكلم عن مجنون واحد به شياطين كثيرة تتكلم

وهو الذي سنري ان المبشرين مرقس ولوقا سيركزوا عليه
32 فَقَالَ لَهُمْ: «امضُوا». فَخَرَجُوا وَمَضُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ، وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ كُلُّهُ قَدْ انْدَفَعَ مِنْ
عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ، وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ.

اندفع الي قطعه صخريه مرتفعه تطل علي البحيره وهذا سيساعدنا في تحديد المنطقه بدقه
ويوضح الانجيل انه بحر الجليل وليس نهر او شئ اخر بل نفس البحر الذي عبره السيد المسيح
بالسفينة

33 أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَعَنْ أَمْرِ الْمُجْنُونَيْنِ.
ويتضح لنا انهم خارج المدينه فهم في مكان رعي الخنازير والذي يؤكد ذلك ان العدد يقول انهم
مضوا الي المدينه اي انهم خارج المدينه ومضوا اليها. ولهذا التعبير كورة كان دقيق
34 فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ خَرَجَتْ لِمُلَاقَاةِ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْ تَحُومِهِمْ.
وايضا تعبير كل المدينه قد خرجت تؤكد ان الرب يسوع المسيح كان اصلا خارج المدينه علي
مقربة من الشاطئ.
من هذا نفهم ان من يتحجج بمكان المدينه كحجة علي ان الكتاب اخطأ هو الذي اخطأ لان متي
البشير لم يقل داخل المدينه ولكن كورة

مرقس

3: 7 فانصرف يسوع مع تلاميذه الي البحر و تبعه جمع كثير من الجليل و من اليهودية
فالمسيح عند بحر الجليل من الناحية الغربية
4: 1 و ابتدا ايضا يعلم عند البحر فاجتمع اليه جمع كثير حتى انه دخل السفينة و جلس على البحر
و الجمع كله كان عند البحر على الارض
هو في مركب علي مقربة من شاطئ بحر الجليل من الناحية الغربية

4: 35 و قال لهم في ذلك اليوم لما كان المساء لنجتز الى العبر

4: 36 فصرفوا الجمع و اخذوه كما كان في السفينة و كانت معه ايضا سفن اخرى صغيرة

4: 37 فحدث نوء ريح عظيم فكانت الامواج تضرب الى السفينة حتى صارت تمتلئ

4: 38 و كان هو في المؤخر على وسادة نائما فايقظوه و قالوا له يا معلم اما يهملك اننا نهلك

4: 39 فقام و انتهر الريح و قال للبحر اسكت ابكم فسكنت الريح و صار هدوء عظيم

4: 40 و قال لهم ما بالكم خائفين هكذا كيف لا ايمان لكم

4: 41 فخافوا خوفا عظيما و قالوا بعضهم لبعض من هو هذا فان الريح ايضا و البحر يطيعانه

فهو بمركب هو وتلاميذه عبروا بحر الجليل من الشاطئ الغربي الي الشاطئ الشرقي

5

1 وَجَاءُوا إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ.

عبر البحر اي انه عبر البحيرة بمركب. ومره اخري لا يذكر اسم مدينة ولكن يتكلم عن جنسية

البشر الذين يعيشون في هذه المنطقة فهم جدريين وليس مدينة جدرة.

2 وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مِنَ الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ،

تاكيد انه كان في سفينة ليعبر البحيرة. ثم خرج من البحيرة الي الشاطئ . وتعبر للوقت اي مباشرة

اي قبل ان يمضي ويدخل الي المدينة

3 كَانَ مَسْكَنُهُ فِي الْقُبُورِ، وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطَهُ وَلَا بِسَلَّاسِلَ،

ونلاحظ ان الذي يبيت في القبور انسان واحد من الاثنين. كان هناك مجنونان فالأخطر هو ساكن

القبور.

ويحدد ايضا ان المنطقة جانب الشاطئ وبجانب منطقه جبلية وبجانب قبور

4 لِأَنَّهُ قَدْ رُبِّطَ كَثِيرًا بِقُيُودٍ وَسَلَّاسِلَ فَقَطَّعَ السَّلَّاسِلَ وَكَسَّرَ الْقُيُودَ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُدْلِهُ.

ويوضح العدد ان الثاني كانوا يستطيعون ان يتحكموا به ويمضوا به الي المدينة اما الذي به لاجنون كان لا يستطيع احد ان يتحكم فيه وهو الاخطر

5 وَكَانَ دَائِمًا لَيْلًا وَنَهَارًا فِي الْجِبَالِ وَفِي الْقُبُورِ، يَصِيحُ وَيُجَرِّحُ نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ.

6 فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ رَكَضَ وَسَجَدَ لَهُ،

7 وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَسَتَخْلِفُكَ بِاللَّهِ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!»

8 لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ: «أَخْرُجْ مِنَ الْإِنْسَانِ يَا أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ».

9 وَسَأَلَهُ: «مَا اسْمُكَ؟» فَأَجَابَ قَائِلًا: «اسْمِي لَجْنُونُ، لِأَنَّنَا كَثِيرُونَ».

وهنا يكمل ما قدمه متي البشير بان الشياطين تصرخ فهو كتيبة الشياطين بالمجنون الاول

10 وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ.

وطلب اليه يعود علي مجموعة الشياطين . ويحدد انه في منطقه وليس في مدينه محدده

11 وَكَانَ هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْخَنَازِيرِ يَرْعَى،

ويحدد مره اخري انه منطقه جبليه علي مقربة شاطئ بحر الجليل

12 فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ: «أَرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِنَدْخُلَ فِيهَا».

13 فَأَذِنَ لَهُمْ يَسُوعُ لِلْوَقْتِ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ. وَكَانَ نَحْوُ أَلْفَيْنِ، فَاخْتَنَقَ فِي الْبَحْرِ.

ويؤكد نفس النقطة الماضيه ويتضح انها منطقه واسعه قليلا لتتسع الفي خنزير

14 وَأَمَّا رِعَاةُ الْخَنَازِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الضِّيَاعِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى.

وايضا يتفق مع متي البشير انه خارج اي مدينه لكنه في منطقه الجديين قريب من مدينه يعيش

فيها الرعاة ولكن لم يذكر اسم المدينه (ويعيش فيها جرجسيين)

15 وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَنَظَرُوا الْمَجْنُونُ الَّذِي كَانَ فِيهِ اللَّجْنُونُ جَالِسًا وَلَا بَسًا وَعَاقِلًا، فَخَافُوا.

ويذكر كلمه هامه هي تمييز للذي كان مجنون وهو من كان عليه لجنون من اي انسان اخر ويتضح

ان الانجيل عن قصد ركز علي هذا المجنون فقط دون الثاني

16 فَحَدَّثَهُمُ الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى لِلْمَجْنُونِ وَعَنِ الْخَنَازِيرِ.

17 فَأَبْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْضِيَ مِنْ تَحْوَ مِهِم.

ومره اخري يوضح ان ذلك لم يحدث في مدينه لكن في منطقه خارج اي مدينه بالقرب من المنطقه التي يسكنها الجرجسيين ويطلق عليهم جدريين لانها عاصمة المنطقه وايضا الشعب هم جدريين (وساعود الي ذلك لاحقا)

18 وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ،

19 فَلَمْ يَدَعْهُ يَسُوعُ، بَلْ قَالَ لَهُ: «أَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ، وَأَخْبِرْهُمْ كَمَا صَنَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحِمَكَ».

20 فَمَضَى وَابْتَدَأَ يَنَادِي فِي الْعَشْرِ الْمُدُنِ كَمَا صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

ويوضح ان هذا الانسان بدا يبشر في العشر مدن الشرقيه لبحر الجليل

21 وَلَمَّا اجْتَاَزَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ أَيْضًا إِلَى الْعَبْرِ، اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ، وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.

وعبر السيد المسيح مره اخري بحر الجليل من الناحيه الشرقيه الي الناحيه الغربيه ناحيه الجليل

لوقا 8

22 وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ دَخَلَ سَفِينَةً هُوَ وَتَلَامِيذُهُ، فَقَالَ لَهُمْ: «لْنَعْبُرْ إِلَى عَبْرِ الْبَحِيرَةِ». فَأَقْلَعُوا.

ويتفق تماما مع البشيرين متي ومارقس انه عبر بحيرة الجليل من ناحيه الجليل الي الناحيه الشرقيه ناحيه العشر مدن

23 وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ نَامَ. فَنَزَلَ نَوْءٌ رِيحٍ فِي الْبَحِيرَةِ، وَكَانُوا يَمْتَلِئُونَ مَاءً وَصَارُوا فِي خَطَرٍ.

عبور البحيرة يستغرق ساعات طويله وليس عدة دقائق

24 فَتَقَدَّمُوا وَأَيَقِظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، يَا مُعَلِّمُ، إِنَّنَا نَهْلِكُ!». فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَتَمَوَّجَ الْمَاءِ، فَأَنْتَهَيَا وَصَارَ هُدُوءٌ.

25 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيَّنَ إِيمَانُكُمْ؟» فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْمَاءَ فَتُطِيعُهُ!».

26 وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلُ الْجَلِيلِ.

ونقطه اخري مهمة لتحديد المنطقة وهي ان هذا الشاطئ مقابل الجليل وبخاصه مقابل مجدله.
وهي منطقة كبيرة لتكون مقابل الجليل كله اذا لوقا يوضح انه عندما يتكلم عن كورة الجديين
فهو لا يتكلم عن منطقة صغيره محيطة بقرية ولكن منطقه كبيره

27 وَلَمَّا خَرَجَ إِلَى الْأَرْضِ اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ كَانَ فِيهِ شَيَاطِينُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثَوْبًا، وَلَا يُقِيمُ فِي بَيْتٍ، بَلْ فِي الْقُبُورِ.

يؤكد ان هذا الامر حدث علي الشاطئ بعد نزوله من السفينة

نقطه اخري مهمة هي ان المنطقة عباره عن شاطئ بجانبه مرتفع جبلي وبجانب قبور ايضا
وايضا يوضح فرق هذا المجنون عن المجنون الاخر بان 1 به شياطين كثيره 2 يقيم في القبور 3
مصاب من زمن طويل 4 لا يلبس ثوب 5 يرفض ان يقوم في البيت
28 فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَرَخَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟
أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!».

29 لِأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ. لِأَنَّهُ مُنْذُ زَمَانٍ كَثِيرٍ كَانَ يَخْطِفُهُ، وَقَدْ رُبِّطَ
بِسَلَّاسِلَ وَفُيُودٍ مَخْرُوسًا، وَكَانَ يَقَطِّعُ الرِّبْطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ.

وهو مجنون محدد عن الاخر لان هذا الشياطين تتحكم فيه وتقدر ان تخطفه . روا اعمال
الشياطين معه زمان طويل

30 فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَا اسْمُكَ؟» فَقَالَ: «لَجُنُونٍ». لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً دَخَلَتْ فِيهِ.

وهو مجنون محدد لان الاخر اقل شراسه من ذلك بكثير

31 وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمُ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَاوِيَةِ.

32 وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعٌ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرْعَى فِي الْجَبَلِ، فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يُأْذَنَ لَهُمْ بِالذُّخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ
لَهُمْ.

الجبل القريب من الشاطئ وهذا الجبل مطل علي البحر بحافة صخرية

33 فَخَرَجَتِ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَأَنْدَفَعُ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى
الْبَحِيرَةِ وَاخْتَنَقَ.

ويؤكد الانجيل انهم اندفعوا من علي الجرف الي البحيره وموتهم كان خنقا في ماء البحيره وليس تحطما علي الصخر وهذا معناه ان الحافه الجبلية تطل علي مياه عميقه الي حد ما كافي لغرق الخنازير الالفين

34 فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا كَانَ هَرَبُوا وَدَهَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الضَّيَاعِ،

مدينه وضياع لانهم خارج المدينه وخارج الضياع

35 فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَتْ الشَّيَاطِينُ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ لِأَبْسًا وَعَاقِلًا، جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، فَخَافُوا.

36 فَأَخْبَرَهُمْ أَيْضًا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ خَلَصَ الْمَجْنُونُ.

37 فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمُهورِ كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.

ونقف امام نقطه هامه جدا وهي ان جمهور اي شعب كثير من المدن والضياع المحيطه ولهذا لو اطلق عليها منطقه الجرجسيين لكان خطأ ولكن يجب ان يطلق عليهم كورة الجدريين لانها الاوسع فقد يكون بعضهم من الجرجسيين وبعضهم لا

وهذا ما يؤكد دقة التعبير الكتابي فمتي البشير حدد اسم المكان باسم الشعب القريب والبشيرين مرقس ولوقا حددا اسم المنطقه بنطاق اوسع باسم المنطقه الاوسع

38 أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ، وَلَكِنْ يَسُوعُ صَرَفَهُ قَائِلًا:

39 «ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِكَمْ صَنَعَ اللَّهُ بِكَ». فَمَضَى وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِكَمْ صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ.

لم يذكر ايضا اسم المدينه فهي مدينه تابعه للجدريين في المنطقه الاضيق للجرجسيين

40 وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ قَبْلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا جَمِيعُهُمْ يَنْتَظِرُونَهُ.

اي ان السيد المسيح عبر البحيره مره اخري للناحية الغربيه

ورغم اعتقادي بان الاعداد كافيه جدا للتوضيح ولكن ساكمل قليلا للتوضيح والتاكيد

اختلاف عدد المجانين

الدليل علي انهم مجنونان وتكلم عنهم متي البشير ولكن القديس مرقس والقديس لوقا خصصا
الاهم

ما قدمته سابقا وهو

يوضح فرق هذا المجنون عن المجنون الاخر بان

1 به شياطين كثيره

2 يقيم في القبور

3 مصاب من زمن طويل

4 لا يلبس ثوب

5 يرفض ان يقوم في البيت

6 الشياطين تتحكم به وتخطفه

والامر المهم ان مرقس البشير ولوقا البشير لم يقولوا ان في المنطقه كان هناك مجنون واحد فقط
يمعني انهم تكلموا عن الذي به لجنون ولكن لم يلغوا ان هناك مجنون اخر.

وهل ذكر واحد هو اهمال للاخر ؟ بالطبع لا لان الاناجيل لم تكتب اسم كل انسان صنع المسيح معه
معجزات وهذا ما اكده يوحنا

انجيل يوحنا 20

30 وَآيَاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبَ فِي هَذَا الْكِتَابِ.

31 وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونُوا لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

انجيل يوحنا 21

25 وَأَشْيَاءُ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَهَا يَسُوعُ، إِنَّ كُتِبَتْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

فليس ذكر المجنون الذي كان به لجنون فقط اهمال للآخر فهو ليس كتاب اسماء ولكن ذكر الذي به لجنون لان هذا الذي سيوضح سلطان المسيح وان يسوع هو المسيح ابن الله.

فلهذا مرقس البشير ولوقا البشير ذكرا احدهم فقط لانه هو المشهور وهو الذي يفيد لتوضيح السلطان

وهذا ما اكده القديس اغسطينوس انه ذكر المشهور (ووضحت سبب شهرته)

القديس يوحنا ذهبي الفم يبرر بذكر الشخص الذي عانا اكثر (ووضحت ايضا سبب معاناته)

وهذا وضحه ابونا تادرس يعقوب ملطي في تفسيره

أولاً: يذكر الإنجيلي متى أنهما مجنونان (مت 8: 28 الخ)، أما الإنجيليان مرقس ولوقا (8: 26 الخ) فيذكران شخصاً واحداً. يعلل القديس أغسطينوس [128] هذا بأن الإنجيليين اكتفيا بذكر الشخص المشهور، والذي كانت المنطقة هناك متألمة لأجله، بينما يرى القديس يوحنا الذهبي الفم أنهما ذكرا شخصاً واحداً يعاني أكثر من الآخر، وأن من يشفي شخصاً يشفي الآخر أيضاً، إذ هدفهما لا سرد القصة كحدثٍ تاريخي، وإنما إعلان إمكانية الشفاء.

وايضا المثال الواضح الذي ذكره القس منيس عبد النور

اقتصروا مرقس ولوقا على ذكر المجنون الذي كان أشد هياجاً وعريدة، والذي كان من الأمم، لأن غايتهم كانت إفادة الأمم، فذكروا لهم الشخص الذي كانوا يعرفونه، وصرفوا النظر عن اليهودي. ولنفرض أن شخصين توجهوا إلى مستشفى الأمراض العقلية، وبعد خروجهما شرحا ما شاهداه (وعلى منوال متى ولوقا) اقتصروا أحدهما على ذكر مجنون واحد وصرفوا النظر عن الآخر، بينما ذكر الراوي الثاني الاثنين. فهل يجوز أن نقول إن كلامهما متناقض؟ كلا! لكن لو قال أحدهما إنه لم يكن هناك غير مجنون واحد لكان تناقضاً.

ثانياً اختلاف اسم المدينة

في هذه النقطة أوضح أنهم اسمين فقط ومن كتب أسماء أخرى فهو فقط يوضح

الجرسيين و الجدرين

أما اسم الجرسيين الذي كتبه بعض النسخ فهو غير دقيق وليس له مرجعية إلا عدم دقة النسخ في قلبه من المخطوطات وهذا ما وضحته في جزء النقد النصي

لغويا

قاموس الكتاب المقدس

جَرْجَسِيُّونَ

أهل جرجسة (مت 8: 28 - 33) أو هم المذكورون في انجيل مرقس 5: 1 وانجيل لوقا 8: 26 بالجدرين. والسبب في هذا التباين الظاهر هو أن متى لما كتب انجيله خاصة لليهود الذين عرفوا تلك الأرض جيداً ذكر موضع المعجزة بالضبط، بينما مرقس ولوقا اللذان كتبا لاجل الأمم لم يذكرا القرية التي بقربها حدثت تلك المعجزة، بل ذكرا كورة الجدرين التي كانت تلك القرية فيها. أما كورة الجدرين (فاطلب جدرة). ولا تزال خرائب على بحر الجليل تعرف اليوم بالكلمة كرسية على الشاطئ الشرقي من البحر المذكور مقابل مجدلة على مسافة خمسة اميال من دخول الاردن إلى البحيرة وهناك موضع بين وادي سمك ووادي فيق حيث تقترب الهضاب إلى البحر مما يسهل لقطع أن يندفع مهرولاً إلى البحر.

جرجسه هي نفس الاسم لاهل الجرجسيين ومصدر الكلمة اليوناني من قاموس ثايور

G1086

Γεργεσηνός

Gergesēnos

Thayer Definition:

Gergesenes = “a stranger drawing near” ?

1) also called Gadarenes, is assumed to have been located on the eastern shore of Lake Gennesaret

Part of Speech: adjective

A Related Word by Thayer's/Strong's Number: of Hebrew origin [H1622](#)

تعني اقتراب الغريب ويطلق عليها جرجيسينوس وايضا يطلق عليها جدرنيس كاسم المنطقة علي شاطئ جنيسارت

وندرس من قاموس كلمات الكتاب المقدس

G1086

Γεργεσηνός

Gergesēnós, gen. *Gergesēnoú*, masc. proper noun. A Gergesene, person belonging to the country of the Gergesenes or Gergesa (Sept.: [Gen 15:21](#); [Deu 7:1](#); [Jos 24:11](#); [Mat 8:28](#)), probably the same as Gadarenes ([Mar 5:1](#); [Luk 8:26](#)) on the east side of the Sea of Galilee where the miracle of the casting out of the demons took place. Origen says that a city called Gergesa stood on the eastern shore of the Lake Tiberias, and that the precipice was still pointed out down which the swine rushed. Some take the readings in the above passages to be *Gerasēnós*, referring to one of the cities of the Decapolis, Jerrash as it is called today, which is the same as the ancient Gerasa. It is improbable, however, that Gerasa is referred to in the above passages being so far away from the Sea of Galilee.

جيرجيسينوس مصد من جيرجيسينو مذكر اسم علم . جيرجيسيبي شخص ينتمي الي بلد جيرجيسينيس او جيرجيسا وفي السبعينية في تكوين 15: 21 و تثنية 7: 1 و يشوع 24: 11 (جيرجاشيين) ومتي 8: 28 وهي غالبا جدارينيس مرقس 5: 1 و لوقا 8: 26 علي الجانب الشرقي من بحر الجليل حيث حدثت معجزة اخراج الشياطين. اوريجانوس يقول ان المدينة تسمى جيرجيسا تقع علي الجانب الشرقي من بحيرة طبرية. والتي لا تزال الحافة تشير الي اسفل حيث هرع الخنازير

وهذا القاموس يذكر معلومه اخري مهمة جدا سنضعها في حسابنا

ان منطقة الجرجاشيين القديمة من زمن موسي ويشوع هي باليوناني في السبعينية منطقة الجيرجاسيين

فالكلمة العبري גֵּרְגַּשִׁי גֵּרְגַּשִׁי جيرجاشي هي باليوناني في السبعينية

Γεργεσαιους

وهي نفس الكلمة التي كتبها متي البشير

وبالفعل الجرجسيين بالنطق اليوناني الذين هم الجرجاشيين بالنطق العبري حسب العهد القديم
وهم الذين كانوا حول بحيرة طبرية من الجنوب والشرق

شعب الجرجاشيين



<http://st-takla.org/Coptic-Bible-Maps/Engeel-1-Old-Testament/Bible-Map-021-Canaan-People.html>



اصلها من الكلمة العبري

H1622

גִּרְגָּשִׁי

girgâshîy

ghir-gaw-shee'

Patrial from an unused name (of uncertain derivation); a *Girgashite*, one of the native tribes of Canaan: - Girgashite, Girgasite.

الاسم العبري جرجاشي وجرجاشيت وجرجاسيت من القبائل الكنعانية

H1622

גרָגָשִׁי

girgâshîy

BDB Definition:

Girgashite or Girgasite = “dwelling on a clayey soil”

1) descendants of Canaan and one of the nations living east of the sea of Galilee when the Israelites entered the promised land

Part of Speech: adjective

A Related Word by BDB/Strong's Number: patrial from an unused name [of uncertain derivation]

وهذه القبائل عاشت علي شاطئ الجليل عندما دخل شعب اسرائيل ارض الموعد

لذا كل هذه المنطقة لو سمية كورة الجرجاشيين وباليوناني جرجاسيين هو تعبير صحيح

ولهذا تعبير متي البشير بقوله كورة الجرجاسيين هو صحيح من ناحيتين

1 كتاريخ قديم لانها منطقة اي كورة الجرجاشيين اي الجرجاسيين

2 منطقة قريبة من مدينة جرجسة

جَدْرِيُون

(متى 8: 28 ومرقس 5: 1 ولوقا 8: 26) هم أهل جدرّة المعروفة الآن باسم ام قيس الواقعة جنوب شرقي بحر طبرية ويصفها يوسفوس المؤرخ اليهودي بأنها مدينة عظيمة. ويصفها يوسابيوس بأنها واقعة شرق الاردن مقابل طبرية. تقع على بعد 3 ساعات غربي اربد على رأس الجبل المشرف على وادي نهر اليرموك وعلى بعد 5 أميال من الشاطئ الجنوبي. اشتهرت أيام المسيح كمدينة تاريخية ذات آثار رومانية، وتوجد فيها ينابيع معدنية حارة تتراوح درجة حرارة الماء فيها بين 108 درجة - 119 درجة ف. ويقول يوسفوس أيضاً باحتمال وجود مدينتين بهذا الاسم ثانيهما عاصمة بيرية - وهي مكان حصين يسكنه أناس أثرياء ويعرف هذا المكان اليوم بتل جادور. أما كورة الجدريين فهي المقاطعة كلها.

معني كلمة جدريين اليوناني

G1046

Γαδαρηνός

Gadarēnos

Thayer Definition:

Gadarenes = “reward at the end”

- 1) also called Gergesenes, was the capital of Peraea, situated opposite the south extremity of the Lake of Gennesaret to the south-east, but at some distance from the lake on the banks of the river Hieromax

Part of Speech: adjective

A Related Word by Thayer's/Strong's Number: from Gadara

(a town east of the Jordan)

تعني مكافئه في النهاية ويطلق عليها جرجسيين وهي عاصمة مقاطعة بيرا في جنوب شرق بحيرة
جينا سارت ولكن ايضا في منتصف المسافة من النهرين

اذا بالفعل جدره كانت عاصمة هذه المقاطعة . اذا ما قاله المفسرين مثل ابونا انطونيوس فكري

صحيح

وبهذا يتضح ان استخدام اي اسم من الاسمين في اي نسخة او ترجمه صحيح فاسم المنطقه (

كمحافظه) واسم المنطقه الاصغر (كمدينه) لاهم صحيح

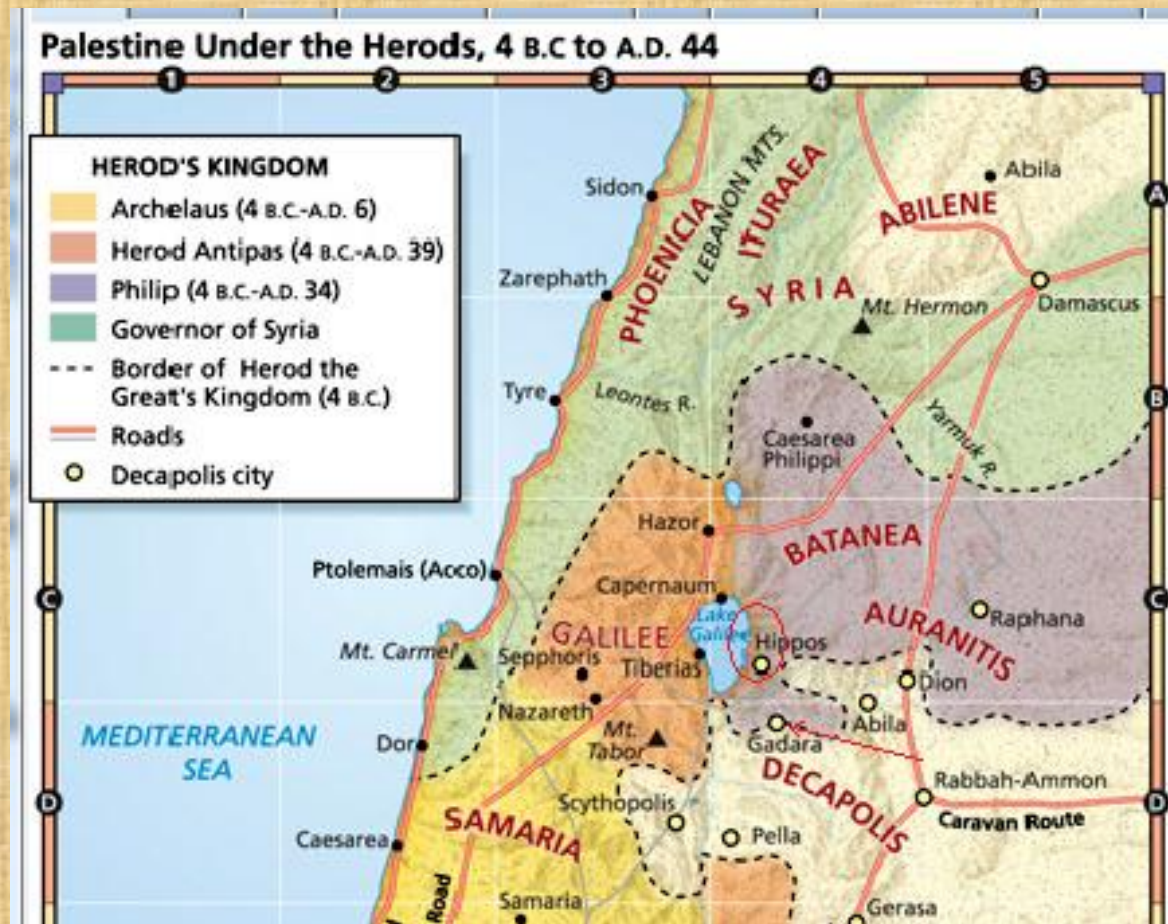
مثال لو قلت المتحف القبطي بمصر القديمه او المتحف القبطي بالقاهره فكلهم صحيح

لان مصر القديمه جزء من القاهره

وايضا تسميتها كجدرين كاسم حديث في زمن المسيح وجرجاشيين اي جرجاسيين كاسم قديم من

زمن يشوع الاثنيين صحيح.

وخريطه توضيحية لان جدره هي عاصمة العشر مدن من برنامج الایسورد



واخري



ومدينة هيبوس لا تفصل بين مدينتين بل هي مدينة تقع في منطقة جدرا مثلما تقع بها كورة الجرجسيين

وايضا من زاوية الزمن مدينة هيبوس لا تؤثر ان اسم المنطقة قديما من زمن يشوع هي منطقة الجرجاسيين اي الجرجاشيين وهي حديثا في زمن المسيح اسمها الجديريين

والان تحديد مكان المعجزة

اولا من كلام يوسيفوس

يوسيفوس اشار الى ان جدرا ارض تقع على حدود بحيرة طبريه = بحر الجليل ومن ذلك يمكننا ان نستدل على ان هذه الارض المتصلة بالبحر بسبب هذه الحادثة كانت تحمل على عملاتها المعدنية القديمة اسم جدرا عادة مصور كسفينه .

Josephus (*Life* 42.9) Gadara had territory and villages on the border of the lake;

كما وضحت في دراسة الاعداد

كفر ناحوم هو شمال غرب بحيرة الجليل

يعبر البحيرة بسفينة صيد صغيره شراعية في بحيرة طبرية

يصل الي شاطئ يصلح لرسو السفينة

يخرج الشياطين فتدخل في الخنازير

تندفع الخنازير الي قطعه صخريه مرتفعه تطل علي البحيره وهذا سيساعدنا في تحديد المنطقة بدقه

ويوضح الانجيل انه بحر الجليل وليس نهر او شئ اخر بل نفس البحر الذي عبره السيد المسيح بالسفينة

ويتضح لنا انهم خارج المدينه ولهذا التعبير كورة كان دقيق

ويحدد ايضا ان المنطقة جانب الشاطئ وبجانب منطقه جبليه وبجانب قبور

ويحدد انه في منطقه وليس في مدينه محدد

ويحدد مره اخري انه منطقه جبليه علي شاطئ بحر الجليل

ويؤكد نفس النقطه الماضيه ويتضح انها منطقه واسعه قليلا لتتسع الفي خنزير

وايضا يتفق مرقس البشير مع متي البشير انه خارج اي مدينه لكنه في منطقه الجديريين قريب من

مدينة يعيش فيها الرعاة ولكن لم يذكر اسم المدينه (ويعيش فيها جرجسيين)

ومره اخري يوضح ان ذلك لم يحدث في مدينه لكن في منطقه خارج اي مدينه بالقرب من المنطقه التي يسكنها الجرجسيين ويطلق عليهم جدريين لانها عاصمة المنطقه

ويوضح ان هذا الانسان بدا يبشر في العشر مدن الشرقيه لبحر الجليل فيوضح ان هذه المنطقه في شاطئ مقابل للعشر مدن

وعبر السيد المسيح مره اخري بحر الجليل من الناحيه الشرقيه الي الناحيه الغربيه ناحيه الجليل ويتفق تماما لوقا البشير مع البشيرين متي ومرقس انه عبر بحيره الجليل من ناحيه الجليل الي الناحيه الشرقيه ناحيه العشر مدن

عبور البحيره يستغرق ساعات طويله وليس عدة دقائق

ونقطه اخري مهمه لتحديد المنطقه وهي ان هذا الشاطئ مقابل الجليل وبخاصه مقابل مجدله يؤكد ان هذا الامر حدث علي الشاطئ بعد نزوله من السفينه

نقطه اخري مهمه هي ان المنطقه عباره عن شاطئ بجانبه مرتفع جبلي وبجانب قبور ايضا

الجبيل القريب من الشاطئ وهذا الجبل مطل علي البحر بحافه صخرية ويؤكد الانجيل انهم اندفعوا من علي الجرف الي البحيره وموتهم كان خنقا في ماء البحيره وليس تحطما علي الصخر وهذا معناه ان الحافه الجبليه تطل علي مياه عميقه الي حد ما كافي لغرق الخنازير الالفين

مدينه وضياع لانهم خارج المدينه وخارج الضياع ونقف امام نقطه هامه جدا وهي ان جمهور اي شعب كثير من المدن والضياع المحيطه ولهذا لو اطلق عليها منطقه الجرجسيين لكان خطأ ولكن يجب ان يطلق عليهم كورة الجدريين لانها الاوسع فقد يكون بعضهم من الجرجسيين وبعضهم لا

وهذا ما يؤكد دقة التعبير الكتابي فمتي البشير حدد اسم المكان باسم الشعب القريب والبشيرين مرقس ولوقا حددا اسم المنطقه بنطاق اوسع باسم المنطقه الاوسع

لم يذكر ايضا اسم المدينه فهي مدينه تابعه للجدريين في المنطقه الاضيق للجرجسيين

اي ان السيد المسيح عبر البحيره مره اخري للناحية الغربيه

فاوضح بخريطه صغيره



فقط لتحديد نقطة البداية وهي كفر ناحوم ويعبر البحيرة

ثانيا مقابل مدينة مجدله



<http://www.historicjesus.com/>

منظر الشاطئ تقريبا



<http://www.biblewalks.com/Photos1/magadala3.jpg>

منظر المرتفع القريب



<http://www.biblewalks.com/Photos1/magadala4.jpg>

ومنظر الجبل علي البحيرة



ومكان صخري تقريبا يشبه هذا



<http://edwindwianto.files.wordpress.com/2009/10/the-beach-of-komodo-island.jpg>

وصورته بالاستلايت حاليا (تقريبا)



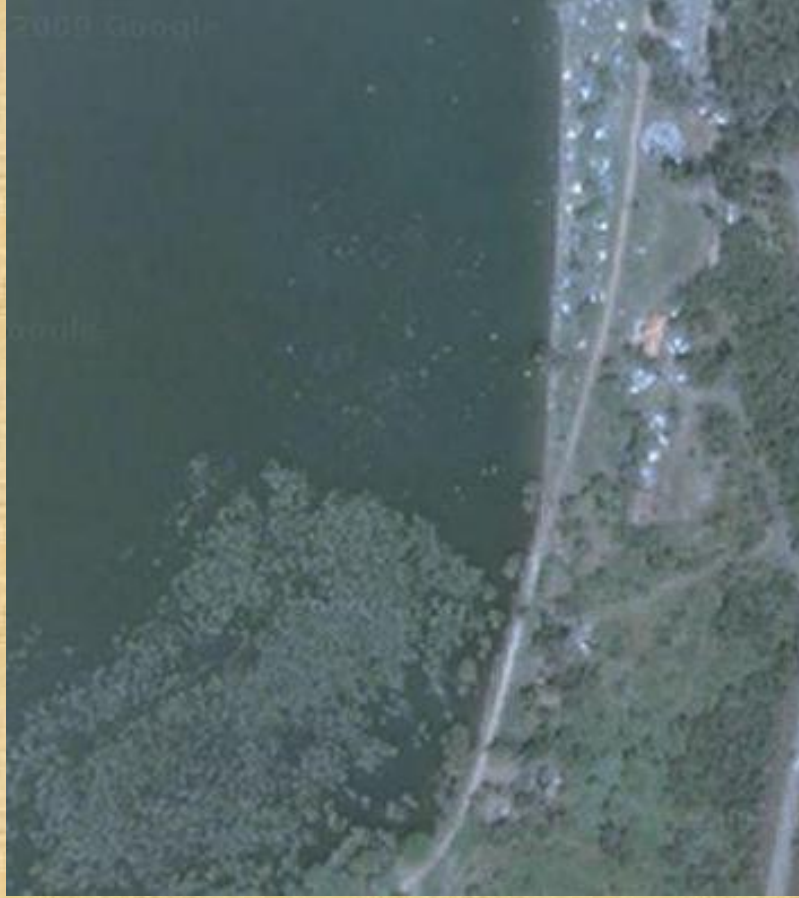
و صورتہ مکبر



وصوره اخري له بالاستلايت







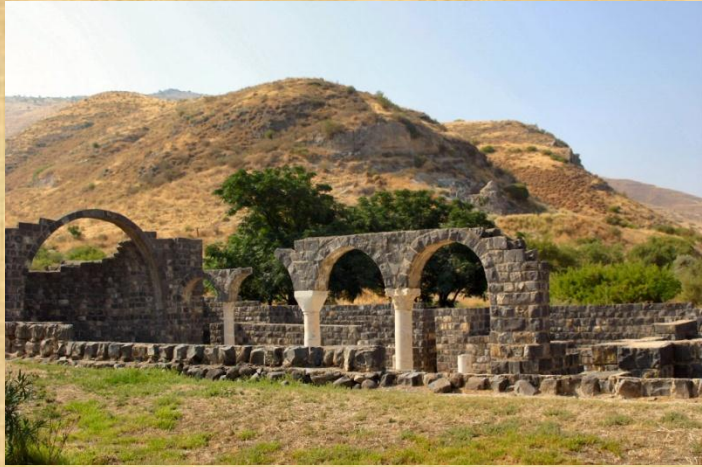
وقد اكون مخطئ لكن هذا ما تشير اليه الخرائط الحالية

وتم اكتشاف اثار في كرسا وهي مكان مدينة جرجسة القديمة سنة 1970 م وهي المكان الوحيد الذي بقرب حافه مرتفعه مطلة علي بحر الجليل وايضا يوجد في نفس المنطقة قبور كما ذكر الانجيل وفي لعصر البيزنطي بني بجوارها كنيسة ذكري لمكان المعجزة تبعد 300 يارده عن الحافة التي تسمى تل الكرسه حاليا. وهذا يؤكد معرفة المسيحيين لمكان المعجزة من القرون الاولى.

وهذا مكتوب في كتاب

Archaeology and the New Testament John Mcray.

وصور الاعمده الباقية (التي تسمه كرسه حاليا)





وايضا صورة شاطئ الجرجسيين



<http://www.biblewalks.com/Photos7/kursi22.jpg>

صورة المرتفع



<http://www.biblewalks.com/Photos7/kursi1.jpg>



وهذا ينطبق عليه الوصف الانجيلي

كلمات العلامة اوريجانوس

The transaction about the swine, which were driven down a steep place by the demons and drowned in the sea, is said to have taken place in the country of the Gerasenes. ⁴⁹²⁴ Now, Gerasa is a town of Arabia, and has near it neither sea nor lake. And the Evangelists would not have made a statement so obviously and demonstrably false; for they were men who informed themselves carefully of all matters connected with Judæa. But in a few copies we have found, “into the country of the Gadarenes,” and, on this reading, it is to be stated that Gadara is a town of Judæa, in the neighbourhood of which are the well-known hot springs, and that there is no lake there with overhanging banks, nor any sea. But Gergesa, from which the name Gergesenes is taken, is an old town in the neighbourhood of the lake now called Tiberias, and on the edge of it there is a steep place abutting on the lake, from which it is pointed out that the swine were cast down by the demons. Now, the meaning of Gergesa is “dwelling of the casters-out,” and it contains a prophetic reference to the conduct towards the Saviour of the citizens of those places, who “besought Him to depart out of their coasts.” The same inaccuracy with regard to proper names is also to be observed in many passages of the law and the prophets, as we have been at pains to learn from the Hebrews, comparing our own copies with theirs which

have the confirmation of the versions, never subjected to corruption, of Aquila and Theodotion and Symmachus.

ويوضح وجود ثلاث مدن الاولى جراسا وهي مرفوضه لسببين اولا هي حاليا في العربيه ثانيا هي ليست بقرب البحيره فهي مرفوضه (وانا اتفق مع هذا الرأي)

وجدرا وهي ايضا ليست بقرب البحيره ايضا ولكنها منطقه مجاوره (وهذا ايضا صحيح مع اعتبار انه يشير الي العاصمه بقصده المنطقه المجاوره)

ولكن مدينة جرجسا وهي تعني دار الغرباء واسمها مناسب للحادثة بطريقه نبويه وهي بجانب البحيره وبها نقطه حيث القت الخنازير بنفسها في البحر

وانا اتفق مع هذا الرأي لانه يتفق مع الانجيل ويتفق مع النص المسلم وايضا الطبيعه الجغرافيه اشكاليته الوحيد ان لم يحدد ان جدرا اسم المنطقه كلها

ولكنه اكد ان النسخ التي تحتوي علي جرجسا هي الصح وهذا يتفق مع النص المسلم

مقوله اخري مهمه للقديس اغسطينوس

تعليق مهم للقديس اغسطينوس في كتابه توافق وتكامل الاناجيل

Chapter XLII.—Of His Coming into His Own Country, and of the Astonishment of the People at His Doctrine, as They Looked with Contempt Upon His Lineage; Of Matthew's Harmony with Mark and Luke in This Section; And in Particular, of the Question Whether the Order of Narration Which is Presented by the First of These Evangelists Does Not Exhibit Some Want of Consistency with that of the Other Two.

Thus he passes from the above discourse containing the parables, on to this passage, in such a way as not to make it absolutely necessary for us to take the one to have followed in immediate historical succession upon the other. All the more may we suppose this to be the case, when we see how Mark passes on from these parables to a subject which is not identical with Matthew's directly succeeding theme, but quite different from that, and agreeing rather with what Luke introduces; and how he has constructed his narrative in such a manner as to make the balance of credibility rest on the side of the supposition, that what followed in immediate historical sequence was rather the occurrences which these two latter evangelists both insert in near connection [with the parables],—namely, the incidents of the ship in which Jesus was asleep, and the miracle performed in the expulsion of the devils in the country of the Gerasenes,¹⁰³¹ Mark iv. 35, v. 17; Luke viii. 22–37. two events which Matthew has already recalled and introduced at an earlier stage of his record.¹⁰³² Matt. viii. 23–34.

<http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf106.vi.v.xliii.html?scrBook=Luke&scrCh=8&scrV=22#vi.v.xliii-p5.1>

ويوضح ان المعجزة حدثت في كورة الجرجسيين كما كتب متي والبشيرين وضحا المكان القريب

واوضح نفس الشئ يوسيفوس المؤرخ اليهودي

ملحوظة لو كان ما ذكرته الانجيل خطا لكان اليهود اول من هاجم الاناجيل في هذه النقطة ولكن

نري يوسيفوس يؤيدها

<http://www.ccel.org/ccel/josephus/works/files/war-3.htm>

دليل يهودي اخر

الموسوعة اليهودية

جدرا

Hellenistic city, situated southeast of the Sea of Gennesaret. It was rebuilt by Pompey, and afterward given to Herod the Great. After his death it became a free city under Roman sovereignty (Josephus, "Ant." xiv. 4, § 4; xv. 7, § 3; xvii. 11, § 4). At the beginning of the war of liberation the Jews attacked the heathen population, which act was soon afterward fiercely revenged (Josephus, "B. J." ii. 18, § 1, 5). The site of this city is marked by the ruins of Muḳes, among which are found remains of theaters and a temple. This Gadara is often identified with the Gadara referred to by Josephus ("B. J." iv. 7, § 3) as the capital of Peræa. Schlatter, however, is right in declaring the identification unfounded, and referring the description in Josephus ("B. J." iv. 7, §§ 3 *et seq.*) to the southern valley of the Jordan.

Read more:

<http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=14&letter=G&search=gadara#ixzz0ilxrVWMQ>

وتؤكد انها عاصمة المنطقة وحدودها تصل للبحيره

النقطة الثالثة

وهي النقض النصي للاربع اعداد

افردت لكل عدد ملف مستقل

متي 8: 28

مرقس 5: 1

لوقا 8: 26

لوقا 8: 37

وكلهم يؤكدون دقة النص المسلم مثل الرسيفد تكست وكنج جيمس وفانديك وغيرهما الكثير من نص الاغلبية

المقصود حتي الان

ان اسم جرسا الذي يبعد عن البحيره خطأ ولذلك النص المسلم لم يكتب جرسا

اسم جدرا توضيحي للاسم العام للمنطقه لانه يتكلم علي الجمهور الكثير الذي خرج بعد المعجزه وهذا دقيق لمن يتكلم للامم

اسم المنطقه تحديدا حيث حدثت المعجزه هي كورة الجرجسيين كما اوضح الانجيل اولا والعلامه اوريجانوس ثانيا والقديس اغسطينوس ثالثا والمصادر اليهودية والمعاجم والمراجع والمخطوطات التي وضعتها سابقا

وساكتفي بهذا القدر ولا اري اختلاف ولا اشكاليه في معظم التفسيرات ولن اخوض في ذلك ولكن
لاني كما اوضحت هذا الملف للتوضيح فقط وليس ردا علي احد

النقد النصي

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين

Holy_bible_1

الشبهة

متى 8: 28

(SVD) ولما جاء إلى العبر إلى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور
هائجان جدا حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق.

(ALAB)ولما وصل يسوع إلى الضفة المقابلة، في بلدة الجدرين، لاقاه رجلان تسكنهما الشياطين، كانا خارجين من بين القبور، وهما شرسان جدا حتى لم يكن أحد يجروا على المرور من تلك الطريق.

(GNA)ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية الجدرين استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق.

(JAB)ولما بلغ الشاطئ الآخر في ناحية الجدرين، تلقاه رجلان ممسوسان خرجا من القبور، وكانا شرسين جدا حتى لا يستطيع أحد أن يمر من تلك الطريق.

(KJV+) And²⁵³² when he⁸⁴⁶ was come²⁰⁶⁴ to¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ other side⁴⁰⁰⁸ into¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ country⁵⁵⁶¹ of the³⁵⁸⁸ Gergesenes,¹⁰⁸⁶ there met⁵²²¹ him⁸⁴⁶ two¹⁴¹⁷ possessed with devils,¹¹³⁹ coming¹⁸³¹ out¹⁵³⁷ of the³⁵⁸⁸ tombs,³⁴¹⁹ exceeding³⁰²⁹ fierce,⁵⁴⁶⁷ so that⁵⁶²⁰ no³³⁶¹ man⁵¹⁰⁰ might²⁴⁸⁰ pass³⁹²⁸ by¹²²³ that¹⁵⁶⁵ way.³⁵⁹⁸

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ελθοντι²⁰⁶⁴ V-2AAP-DSM αυτω⁸⁴⁶ P-DSM εις¹⁵¹⁹

PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των

³⁵⁸⁸ T-GPM γεργεσηνων¹⁰⁸⁶ N-GPM υπηντησαν⁵²²¹ V-AAI-3P αυτω⁸⁴⁶ P-DSM δυο

¹⁴¹⁷ A-NUI δαμονιζομενοι¹¹³⁹ V-PNP-NPM εκ¹⁵³⁷ PREP των³⁵⁸⁸ T-GPN μνημειων³⁴¹⁹

N-GPN εξερχομενοι¹⁸³¹ V-PNP-NPM χαλεποι⁵⁴⁶⁷ A-NPM λιαν³⁰²⁹ ADV ωστε⁵⁶²⁰

CONJ μη³³⁶¹ PRT-N ισχυειν²⁴⁸⁰ V-PAN τινα⁵¹⁰⁰ X-ASM παρελθειν³⁹²⁸ V-2AAN δια

¹²²³ PREP της³⁵⁸⁸ T-GSF οδου³⁵⁹⁸ N-GSF εκεινης¹⁵⁶⁵ D-GSF

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ελθοντος²⁰⁶⁴ V-2AAP-GSM αυτου⁸⁴⁶ P-GSM εις¹⁵¹⁹

PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των

³⁵⁸⁸ T-GPM γαδαρηνων¹⁰⁴⁶ A-GPM υπηντησαν⁵²²¹ V-AAI-3P αυτω⁸⁴⁶ P-DSM δυο¹⁴¹⁷

A-NUI δαιμονιζομενοι¹¹³⁹ V-PNP-NPM εκ¹⁵³⁷ PREP των³⁵⁸⁸ T-GPN μνημειων³⁴¹⁹ N-

GPN εξερχομενοι¹⁸³¹ V-PNP-NPM χαλεποι⁵⁴⁶⁷ A-NPM λιαν³⁰²⁹ ADV ωστε⁵⁶²⁰

CONJ μη³³⁶¹ PRT-N ισχυειν²⁴⁸⁰ V-PAN τινα⁵¹⁰⁰ X-ASM παρελθειν³⁹²⁸ V-2AAN δια

¹²²³ PREP της³⁵⁸⁸ T-GSF οδου³⁵⁹⁸ N-GSF εκεινης¹⁵⁶⁵ D-GSF

(HNT) ויהי כבאו אל־עבר הים אל־ארץ הגִּדְרִים ויפגשוהו שני אנשים אחזי שדים יצאים

מבתי הקברות והמה רגזנים מאד עד אשר לא־יכל איש לעבר בדרך ההוא:

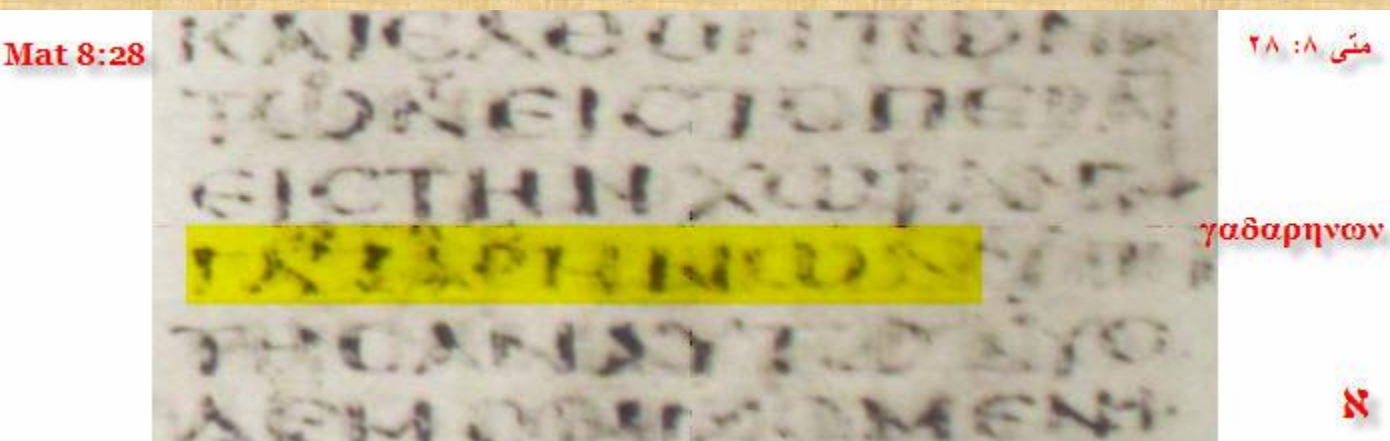
(FDB) Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des

Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à

sa rencontre; et ils étaient très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.

(Vulgate) et cum venisset trans fretum in regionem **Gerasenorum** occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

صورة المخطوطه السينائيه :



هنا الكلمه رغم انها غير واضحه الا انه لو دقت النظر ستجدها γαδαρηνων اي جديون (اهل بلدة جدرا)

صورة المخطوطه الفاتيكانية :

Mat 8:28

ΟΥCΙΝ ΚΛΙΕΛΘΟΝΤΟC
ΛΥΤΟΥΕΙCΤΟΠΕΡΑΝ
ΕΙCΤΗΝΧΩΡΑΝΤΩΝ
ΓΑΔΑΡΗΝΩΝΥΠΗΝΤΗ
CΑΝΑΥΤΩΔΥΟΔΑΙΜΟ
ΝΙΖΟΜΕΝΟΙΕΚΤΩΝΔΗ
ΜΕΙΩΝΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ

مَتَّى ٨ : ٢٨

γαδαρηνω

B

كما ترى في هذه المخطوطة تجدها γαδαρηνων اى جدرين (اهل بلدة جدرا)

الرد

ملخص الشبهة

بعض الترجمات والمخطوطات كتبت جرجاسيين وبعضهم كتبت جدرين فايهم الصحيح

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرَجَسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

الحياة

28 ولما وصل يسوع إلى الضفة المقابلة، في بلدة **الجدريين**، لاقاه رجلان تسكنهما الشياطين، كانا خارجين من بين القبور، وهما شرسان جدا حتى لم يكن أحد يجروا على المرور من تلك الطريق.

السارة

28 ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية **الجدريين** استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق.

اليسوعية

28 ولما بلغ الشاطئ الآخر في ناحية **الجدريين**، تلقاه رجلان ممسوسان خرجا من القبور، وكانا شرسين جدا حتى لا يستطيع أحد أن يمر من تلك الطريق.

المشتركة

مت-8-28: وَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعُ إِلَى الشَّاطِئِ الْمُقَابِلِ فِي نَاحِيَةِ **الْجَدْرِِيِّينَ** اسْتَقْبَلَهُ رَجُلَانِ خَرَجَا مِنَ الْمَقَابِرِ، وَفِيهِمَا شَيَاطِينُ. وَكَانَا شَرَسَيْنِ جِدًّا، حَتَّى لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَمُرَّ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

البولسية

مت-8-28: وَلَمَّا أَفْضَى إِلَى الْعَبْرِ، فِي أَرْضِ **الْجَدْرِِيِّينَ**، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ قَدْ خَرَجَا مِنَ الْقُبُورِ. وَكَانَا مِنَ الشَّرَاسَةِ بَحِيثٌ لَمْ يَعُدْ فِي وَسْعِ أَحَدٍ أَنْ يَجْتَازَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ.

الكاثوليكية

مت-8-28: وَلَمَّا بَلَغَ الشَّاطِئَ الْآخَرَ فِي نَاحِيَةِ **الْجَدْرِِيِّينَ**، تَلَقَّاهُ رَجُلَانِ مَمْسُوسَانِ خَرَجَا مِنَ الْقُبُورِ، وَكَانَا شَرَسَيْنِ جِدًّا حَتَّى لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَمُرَّ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

وكما اوضحت كثير ارجو ان لا نتسرع في الحكم ويقول البعض ان فاندريك اخطات ولكن نتاني قليلا
وندرس باقي التراجم قبل ان نحكم

التراجم الانجليزي

التي تحتوي علي جرجسيين او جرسيين

Mat 8:28

(Bishops) And when he was come to the other syde, into the countrey of the **Gergesenes**, there met hym two, possessed with deuyls, which came out of the graues, and were very fierce, so that no man myght go by that way.

(Darby) And there met him, when he came to the other side, to the country of the **Gergesenes**, two possessed by demons, coming out of the tombs, exceeding dangerous, so that no one was able to pass by that way.

(DRB) And when he was come on the other side of the water, into the country of the **Gerasens**, there met him two that were possessed with devils, coming out of the sepulchres, exceeding fierce, so that none could pass by that way.

(EMTV) And when He came to the other side, to the region of the **Gergesenes**, *there* met Him two demon-possessed *men*, coming out of

the tombs; exceedingly violent, so that no one was able to pass by that way.

(Geneva) And when he was come to the other side into ye countrey of the **Gergesenes**, there met him two possessed with deuils, which came out of the graues very fierce, so that no man might goe by that way.

(ISV) When Jesus arrived on the other side in the region of the **Gerasenes**, two demon-possessed men met him as they were coming out of the tombs. They were so violent that no one could travel on that road.

(KJV) And when he was come to the other side into the country of the **Gergesenes**, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

(KJV-1611) And when hee was come to the other side, into the countrey of the **Gergesenes**, there met him two possessed with deuils, comming out of the tombes, exceeding fierce, so that no man might passe by that way.

(LITV) And He coming to the other side, into the country of the **Gergesenes**, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, very violent, so that no one was able to pass through that way.

(MKJV) And when He had come to the other side into the country of the **Gergesenes**, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one might pass by that way.

(Webster) And when he had come to the other side, into the country of the **Gergesenes**, there met him two possessed with demons, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

(YLT) And he having come to the other side, to the region of the **Gergesenes**, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

(FDB) Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des **Gergéséniens**, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.

(GLB) Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der **Gergesener**. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

(HNT) ויהי כבאו אל־עבר הים אל־ארץ הגדרים ויפגשוהו שני אנשים אחוזי שדים יצאים

מבתי הקברות והמה רגזנים מאד עד אשר לא־יכל איש לעבר בדרך ההוא:

(ASV) And when he was come to the other side into the country of the **Gadarenes**, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

(BBE) And when he had come to the other side, to the country of the **Gadarenes**, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.

(CEV) After Jesus had crossed the lake, he came to shore near the town of **Gadara** and started down the road. Two men with demons in them came to him from the tombs. They were so fierce that no one could travel that way.

(ESV) And when he came to the other side, to the country of the **Gadarenes**, two demon-possessed men met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way.

(GNB) When Jesus came to the territory of **Gadara** on the other side of the lake, he was met by two men who came out of the burial caves there. These men had demons in them and were so fierce that no one dared travel on that road.

(GW) When he arrived in the territory of the **Gadarenes** on the other side of the Sea of Galilee, two men met him. They were possessed by

demons and had come out of the tombs. No one could travel along that road because the men were so dangerous.

(Murdock) And when Jesus arrived at the farther shore, in the country of the **Gadarenes**, there met him two demoniacs, who came out from the sepulchres, very furious, so that no one could pass that way.

(RV) And when he was come to the other side into the country of the **Gadarenes**, there met him two possessed with devils, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

(WNT) On His arrival at the other side, in the country of the **Gadarenes**, there met Him two men possessed by demons, coming from among the tombs: they were so dangerously fierce that no one was able to pass that way.

ونجد كل النسخ القديمه التقليديه و الاغلبيه وبعض النسخ النقدية ايضا كتبت جرجسين

اما بعض النسخ النقدية فهي تحتوي علي جدرين او جدرا

النسخ اليوناني

التي تحتوي علي جرجسينون

(GNT) Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπὴν
τησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν,
ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

kai elthonti autō eis to peran eis tēn chōran tōn gergesēnōn
upēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn
exerchomenoi chalepoi lian ōste mē ischuein tina parelthein dia tēs
odou ekeinēs

^{BFT} **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
Γεργεσηνῶν, ὑπὴντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
ἐκείνης.

^{BYM} **Matthew 8:28** καί@c ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdms εἰς@p
ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp
Γεργεσηνός@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdms δύο@aniun
δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgnp μνημεῖον@ngnp
ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@c μή@xo
ἰσχύω@vnpa τίς@riams παρέρχομαι@vnaa διὰ@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs
ἐκεῖνος@rdgfs

^{GOC} **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

^{MGK} **Matthew 8:28** Καὶ ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτὸν δύο δαιμονιζόμενοι ἐξερχόμενοι ἐκ τῶν
μνημείων, ἄγριοι καθ' ὑπερβολήν, ὥστε οὐδεὶς ἠδύνατο νὰ περάσῃ διὰ τῆς ὁδοῦ
ἐκείνης.

^{RPT} **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

^{SCM} **Matthew 8:28** καί@c ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdms εἰς@p

ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp

Γεργεσηνός@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdms δύο@aniun

δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgnp μνημεῖον@ngnp

ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@c μή@xo

ἰσχύω@vnpa τίς@riams παρέρχομαι@vnaa διὰ@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs

ἐκεῖνος@rdgfs

^{STE} **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι
χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

TBM **Matthew 8:28** καί@c ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdms εἰς@p
ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp
Γεργεσηνός@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdms δύο@aniun
δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgmp μνημεῖον@ngmp
ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@c μή@xo
ἰσχύω@vnpa τῖς@riams παρέρχομαι@vnaa διά@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs
ἐκεῖνος@rdgfs

TBT **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
ἐκείνης.

KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ
τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**,
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων

ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς
ὁδοῦ ἐκείνης

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων
υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της
οδου εκεινης

.....

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων
υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της
οδου εκεινης

.....

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων
υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της
οδου εκεινης

KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και ελθοντος αυτου εις το περαν εις την χωραν των **γαδαρηνων**
υπηγνησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της
οδου εκεινης

kai elthontos autou eis to peran eis tēn chōran tōn **gadarēnōn**
upēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn
exerchomenoi chalepoi lian ōste mē ischuein tina parelthein dia tēs
odou ekeinēs

KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ελθοντος αυτου εις το περαν εις την χωραν των **γαδαρηνων**
υπηγνησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της
οδου εκεινης

المخطوطات

اولا التي تشهد لجدرين

الفاتيكانية والافرايمية والبشيتا

السينائية

هذا الجزء غير واضح واختلف الباحثين في صحة الكلمة المكتوبة

فوضع غالبيتهم علامة النجمه بجانبها لعدم وضوحها وبخاصه ان اثار المسح والتصحيح واضحه
من الناسخ الذي كتبها

فهي لاتصلح كدليل قوي مع او ضد

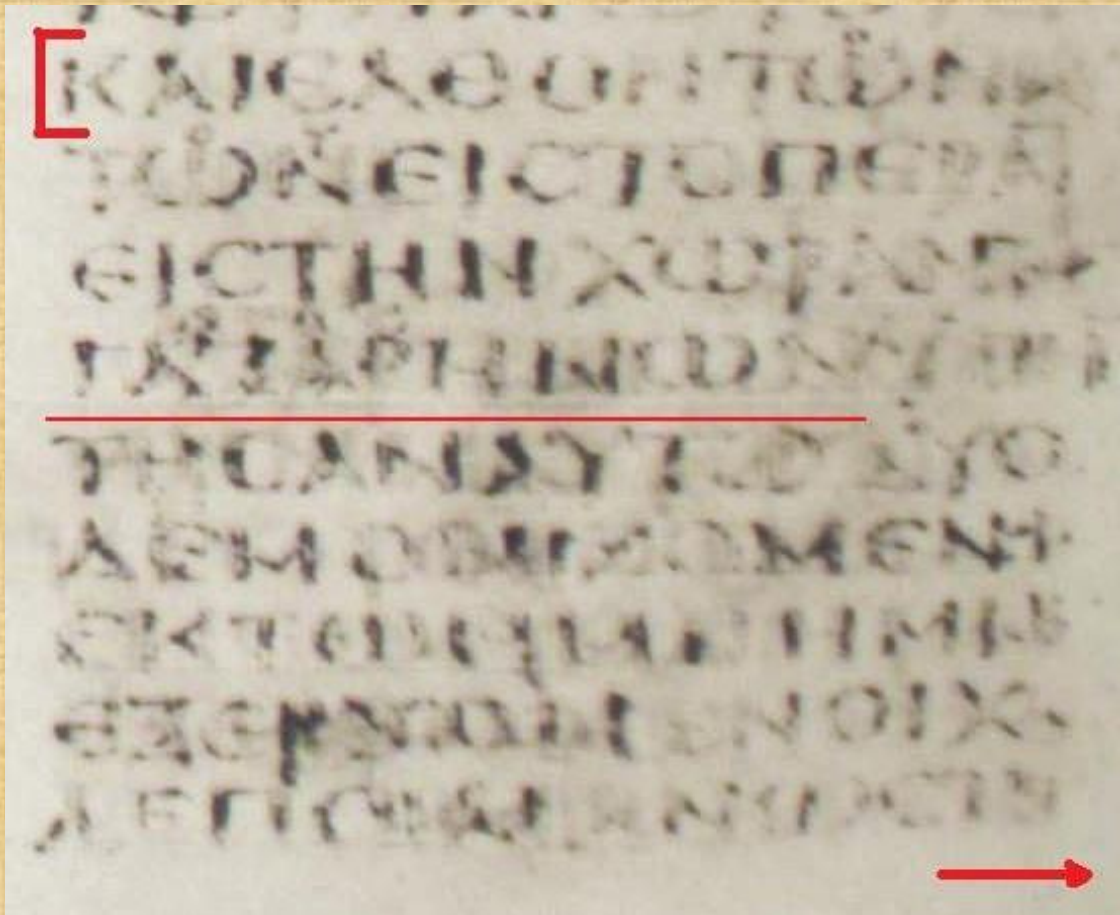
وصورتها

[illegible]

ΠΟΙΣΤΕ ΤΑ ΔΟΞΑ
 ΤΑ ΧΩΣΕΙ ΤΟΝ ΟΥ
 ΚΟΝΑΥ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥ
 ΤΗΝ ΔΡΑΥΕΝ ΤΟ
 ΤΗΛΑΥ ΠΛΑΙΝΟΝ
 ΚΑΙ ΛΕΛΕΝΟΙ ΕΙΣ
 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΠΕΙΣ
 ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕ
 ΡΑΝ ΑΥ ΤΟΥ ΕΚΑΝ
 ΜΕΝ ΗΝ ΚΑΙ ΤΕ
 ΣΟΥΣ ΚΑΙ ΛΑΙ Τ
 ΤΗ ΧΙΡΟΣ ΑΥ ΤΗΣ
 ΚΑΙ ΑΡΗΚΕΝ ΑΥ Τ
 ΟΥ ΤΕ ΚΑΙ ΕΙΣ Τ
 ΕΙΒΑΝ ΤΗ ΚΟΝΙΑ Τ
 ΟΥ ΑΓΑΝΕΝ ΟΙ
 ΝΗΙΣ ΤΡΟΧΗΝ Τ
 ΑΥΤΟΝ ΑΙ ΜΟΝΙΣ
 ΜΕΝΟΥΣΙ ΠΟΛΛΟΥ
 ΚΑΙ ΕΣΕΚΑΛΕΝΤΑΙ
 ΤΑ ΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝ
 ΤΑ ΣΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΣ
 ΧΟΙΣ ΕΣΕΚΑΛΕΝ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΝΙΑ Τ
 ΕΙΒΕΝ ΤΑ ΚΑΙ ΟΥ
 ΤΟΥ ΤΡΟΧΗ ΤΟΥ
 ΓΟΝΤΟ ΣΤΟΥΣ
 ΑΣΕΝ ΑΣΜΟΝ
 ΕΛΕΝ ΚΑΙ ΤΕΝ
 ΣΟΥΣ ΚΑΙ ΤΕΝ
 ΙΑΝ ΔΕΟΙΣ ΧΟΙ
 ΠΕΡΙΑΥ ΤΟΝ ΕΚ
 ΕΝΑΝΤΑ ΕΙΝΕΚ
 ΤΟ ΠΕΡΑΝ
 ΚΑΙ ΤΕΡΟΣ ΕΩΝ
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ
 ΑΥ ΤΟΥ ΔΑΣΚΑΛ
 ΑΚΟΛΟΥΘΗΝ
 ΟΠΟΥ ΕΛΑΝ ΤΡΟΧ
 ΚΑΙ ΕΤΕΡΑΥ ΤΕ ΟΙ
 ΑΙΛΑΚΤΕΚΕΣ ΟΥ
 ΔΕΟΥΣ ΟΥΣ
 ΚΑΙ ΑΝΤΕΤΕΝ
 ΟΥΝΟΥ ΚΑΤΑ Τ
 ΣΙΣ ΜΕΥΣΙ ΟΥΝ
 ΘΕΙΣ ΟΥΝ ΚΕ
 ΠΟΤΗΝ ΚΑΙ
 ΚΑΙ ΤΕ

[illegible]

والعدد مكبر



وهي كما قال بعض الباحثين مثل ريتشارد ويلسون

Γαζαρηων

جسرنون

ولكن بعد التصحيح الذي تم مباشره من مصحح المخطوطة بمراجعتها وتصحيح اخطاء الناسخ

كتبها

Γεργεσηνῶν

فهى دليل على النص التقليدى

والمخطوطات التى تحتوى على جرجسينون او جراسينون

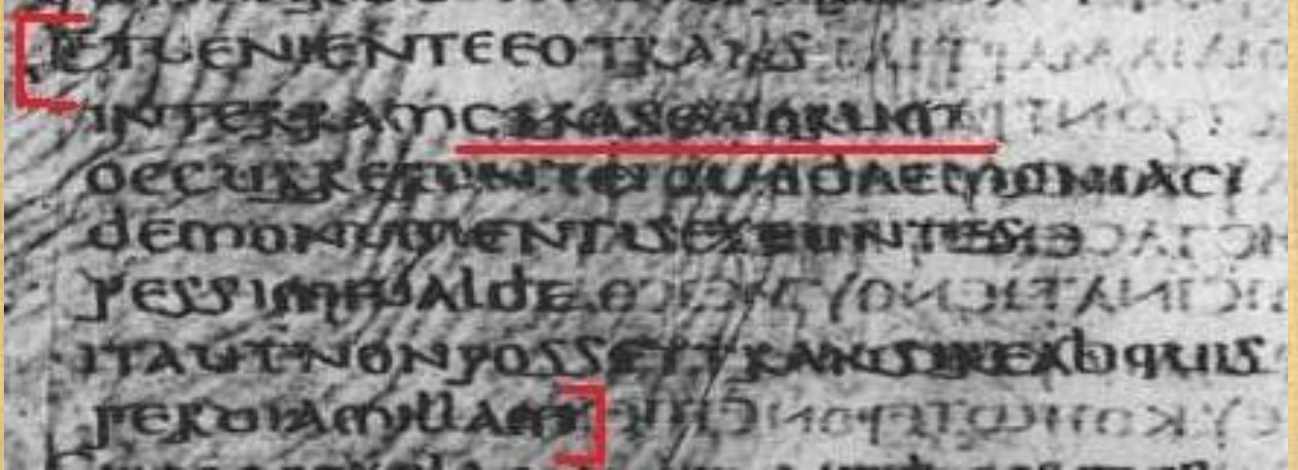
ببزا

وهى فى هذا العدد الجزء اليونانى ضائع ولكن الجزء اللاتينى يحتوى على جرجسينون

وصورتها

14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

وصورة العدد

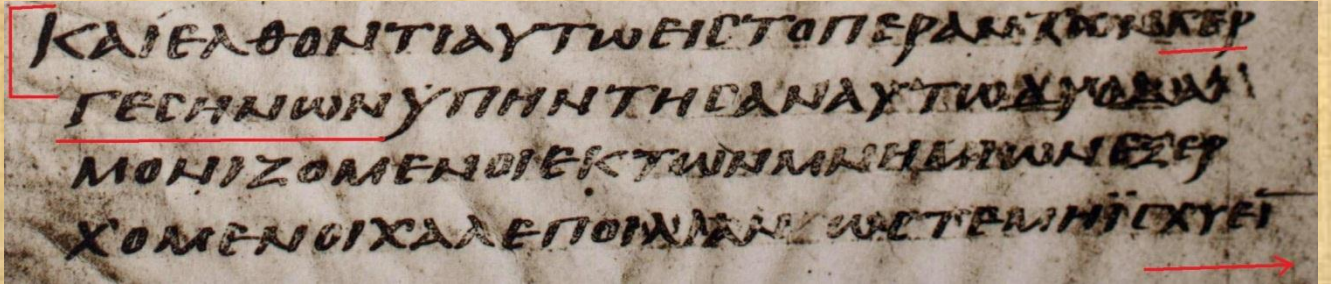


ونري كلمة جراسينوريم وهي اللاتيني لجرجسة

مخطوطة واشنطون اخر القرن الرابع بداية الخامس

وصورتها

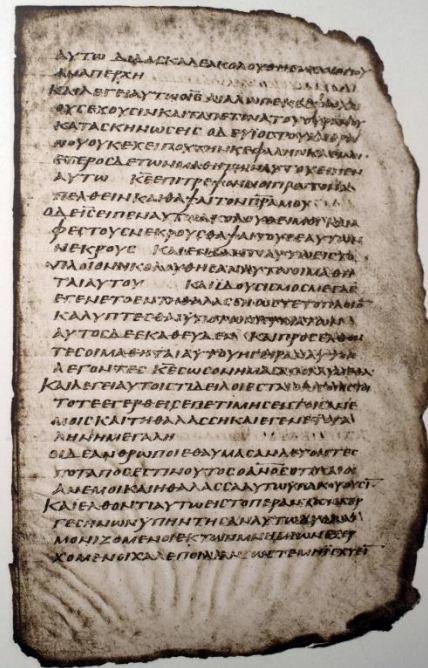
ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΜΕΝΟΙ
 ΑΝΑΠΕΡΧΗ
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩΙΣ ΔΙΑΛΩΠΕΡΕΘΕ ΤΑ
 ΟΥΣ ΕΧΟΧΕΙΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
 ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙΣ ΟΔΕΥΙΟΤΟΥΧΟΙ
 ΠΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕΙΠΟΧΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ
 ΕΠΕΡΟΣ ΔΕ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ
 ΑΥΤΩ ΚΕΕΠΙΤΡΕΦΟΜΕΝΟΙ ΠΡΑΤΟΝ
 ΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙΤΟΝ ΠΡΑΜΟΧ
 ΟΔΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΛΟΓΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ
 ΦΕΡΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΘΑΨΑΙΤΟ ΟΥΚ ΕΑΥΤΩΝ
 ΝΕΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΝΕΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΤΟ
 ΠΛΑΘΙΟΝ ΚΟΛΑΧΘΗΣΑΝ ΗΥΚΤΩΟΙ ΜΑΘΗ
 ΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΥΣΙ ΜΟΣ ΜΕΓΑ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΜΑΛΑΘΗ ΟΥΤΕ ΤΟ ΠΛΑΘΙΟΝ
 ΚΑΛΥΠΤΕΣ ΘΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΚΑΤΩΝ
 ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΧΘΗ
 ΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΓΕΝΑΝ ΧΥΨΑ
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΕΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ ΟΥΚΑΝΙΘΑ
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΔΕΙΛΟΙ ΕΣΤΑΙ ΔΑΙΜΟΝΙΣΤΙ
 ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗΣΕ ΤΟΙΣ ΚΑΙ
 ΜΟΙΣ ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΧΑΙ
 ΛΗΝ Η ΜΕΓΑΛΗ
 ΟΙ ΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΘΥΜΑΣΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 ΠΟΤΑ ΠΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ
 ΔΥΝΑΜΕΙΟΙ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥΧΣΙ
 ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΙΑ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΛΕΚΤΑΚΕΡ
 ΓΕΣΗΩΝ ΥΠΗΝΗΤΗΣ ΑΝΑΥΤΩ ΧΥΨΑΝ
 ΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΞ
 ΧΟΜΕΝΟΙ ΧΑΛΕΠΟΝ ΜΑΛΛΟΝ ΕΤΕΡΩΝ ΗΣΧΥΕΙ



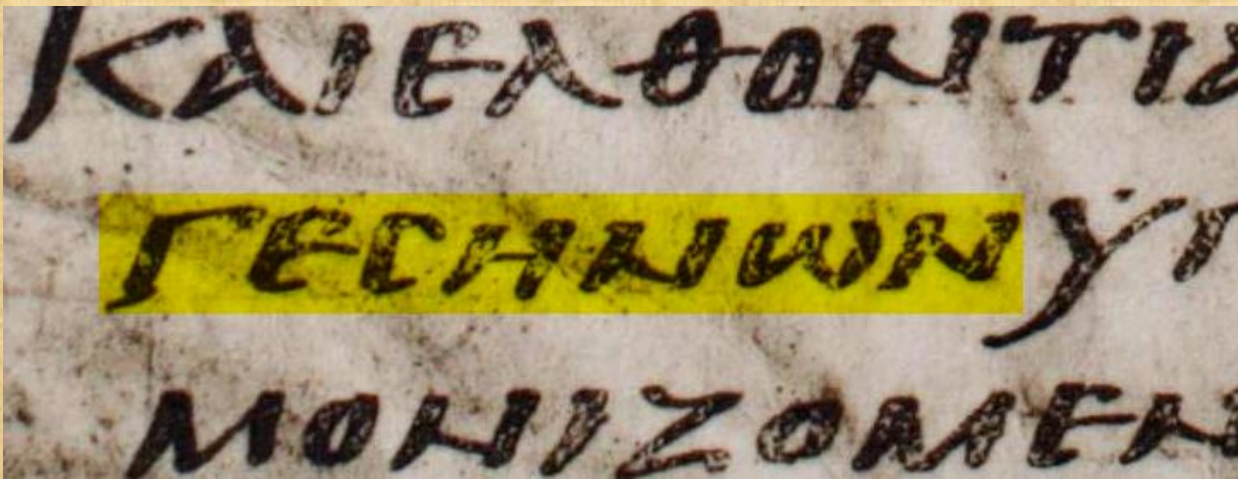
وقد لاحظت ان احدهم عن قصد او عن جهل وعدم تركيز ادعي ان النص الذي في واشنطن هو جسينون فقط وليس جرجسينون

وهذا نص كلامه

صورة مخطوطة واشنطن :



MATTHEW viii. 19-28.



و نترك امر هذه القراءة للأكثر تخصصا في اليونانية ليفتونا فيها فهي كما اراها تقراء γενηντων و هي بالطبع تخالف كل القراءات السابقة و تخالف اسماء الاماكن الثلاثة المذكورة في المخطوطات الاخرى و لعل احدهم يخبرنا اى مدينة او كورة تعنى هذه الكلمة ؟ .

وللاسف هذا غير امين وغير صحيح

فالكلمة بين سطرين هي جرجاسيينون



فلهذا لا تصدقوا كل ما يقدم في هذه المواقع التشكيكية لانهم يقدمون كثير من المعلومات الغير صحيحة والغير امينة سواء عن طريق الخطأ او عن قصد

وبعد القرن الرابع

EKLWXΠ

وايضا مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 157 180 205 565 579 597 700 892* 892^c 1006 1009 1071 1079 1195

1216 1230 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646 2148

2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطية التي تعد بالالف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وابدا الان في الترجمات وبالطبع من اهمهم الترجمة اللاتينية القديمة التي تعود لاول القرن الثاني ومخطوطاتها

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^f it^{ff1} it^{g1} it^h it^k it^l it^q

مع ملاحظة ان اللاتينية القديمة كتبتها Gerasenorum

وايضا ترجمة القديس جيروم في القرن الرابع

vg

ونصها

(Vulgate) et cum venisset trans fretum in regionem **Gerasenorum** occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

(واعرف البعض سوف يعترض ويقول ان الكلمة اللاتيني جيراسينوريم هي تعني جيراسين ولكن هي اقرب الي جرجاسيين في راي ضعفي)

والترجمات السورية

syr^{h(mg)} syr^{h(gr)} syr^{pal} syr^{h(mg)}

والترجمات القبطي القديمه من اوائل القرن الرابع

cop^{bo} cop^{sa} cop^{mae}

ونص الصعيدى

28. ΝΤΕΡΕ4ΕΙ ΔΕ ΕΠΕΚΡΟ ΕΤΕΧΩΡΑ ΝΝΓΕΡΑΖΗΝΟC. ΑΥΤΩ
ΜΝΤ ΕΡΟ4 Ν6Ι ΡΩΜΕ CΝΑΥ ΕΡΕΖΕΝΡΕ4ΨΟΟΡ ΖΙΨΟΥ ΕΥΝΗΥ
ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΜΖΑΑΥ ΕΥΝΑΨΤ ΕΜΑΤΕ. ΖΨCΤΕ ΕΤΜΤΡΕΛΑΑ
Υ ΕΨΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΖΙΗ ΕΤΜΜΑΥ.

والترجمه الجوثيه

goth

والارمنية

Arm

الاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo²

السلافينية

Slav

وشهاده مهمه اخري وهي

كتاب الدياتسرون للعلامه تيتان وهذا يعود الي سنة 160 م تقريبا وكتب جرجسيين في النسخة

الارامية

Diatessaron^{arm}

اقوال الالباء

العلامه اوريجانوس

The transaction about the swine, which were driven down a steep place by the demons and drowned in the sea, is said to have taken place in the country of the

Gerasenes.⁴⁹²⁴ Matt. viii. 28, 32

القديس اغسطينوس

namely, the incidents of the ship in which Jesus was asleep, and the miracle performed in the expulsion of the devils in the country of the Gerasenes, two events which Matthew has already recalled and introduced at an earlier stage of his record.¹⁰³² Matt. viii. 23-34.

ويؤكد ان جرجسيين كتبها القديس متي

Volume 5

ويكرر

to wit, at the

point where He crosses the lake and returns from the country of the Gerasenes, after casting out the devils and permitting them to go into the swine.

وكررهما اكثر من مره

وقائمة الالباء الذين ذكروها ايضا كما قدم الباحث ريتشارد ويلسون

Eusebius^{vid}

Apollinaris

Hesychius

Hilary

Ambrose

Chromatius

فالادلة الخارجية للنص التقليدي كثيرة ومتنوعة المصادر وقديمة ايضا فهي تؤيد اصالة وصحة النص التقليدي

التحليل الداخلي

اولا قاعدة

The reading which contains unfamiliar words is best.

القراءة التي تحتوي علي كلمات غير معتاده هي الافضل

وتعبير جرجيسينون هو غير معتاد

يوجد قاعدة مهمة تنطبق علي انجيل متي وهي

The reading which resembles Semitic usage is best.

القراءة التي تشابه الاستخدامات الساميه (للغات) هي الافضل

لان متي ناطق بالاراميه والعبرية وهو الذي ترجم انجيله الي اليونانية فالقراءة التي تميل الي استخدام كلمات ساميه (عبريه و ارامية) مخالفه لليوناني هذا هو تعبيرهم ولكن النساخ هم يونانيين فقط في معظم الاحوال فقد يميلوا الي تصحيح ذلك

بمعني لو وجد قراءه تكتب كلمه قريب نطقها الي الارامي او العبري وقراءه اخري بيونانيه سليمه فغالبا الاولي هي الاقرب الي الصحه

ونجد ان جرجاسينون باليوناني هو اقرب تعبير الي العبري الذي ننطقه بالعربي جرجاشيون

فهذا يشير الي ان النص التقليدي هو الاصح بتعبير جرجاسيين في انجيل متي

اما مرقس ولوقا فهما يكتبان للامميين فيستخدموا التعبير الاكثر معرفة لليونانيين وليس التعبير الاقرب للعبري . وهذا ساتي اليه في بقية الملفات المختصة بهذا المكان

واخيرا

كلمة جدرينون وجرجيسينون في اليوناني متشابهين وقد يكون هذا الذي ادي الي بعض المخطوطات نقلت جدرينون ولكن الاسمين صحيحين في معناهما وتسميتها باي الاسمين صحيح كما وضحت
اولا في قاموس الكتاب الاول

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين

Holy_bible_1

الشبهة

مرقس 5: 1

Mar 5:1

(SVD)وجاءوا إلى عبر البحر إلى كورة الجدرين.

(ALAB)ثم وصلوا إلى الضفة المقابلة من البحيرة، إلى بلدة الجراسيين.

(GNA)ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

(JAB)ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

(KJV+) And²⁵³² they came over²⁰⁶⁴ unto¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ other side⁴⁰⁰⁸ of the³⁵⁸⁸ sea,²²⁸¹ into¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ country⁵⁵⁶¹ of the³⁵⁸⁸ Gadarenes.¹⁰⁴⁶

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ηλθον²⁰⁶⁴ V-2AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV της³⁵⁸⁸ T-

GSF θαλασσης²²⁸¹ N-GSF εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των³⁵⁸⁸ T-GPM γαδαρηνω

γ1046_{A-GPM}

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ηλθον²⁰⁶⁴ V-2AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV της³⁵⁸⁸ T-

GSF θαλασσης²²⁸¹ N-GSF εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των³⁵⁸⁸ T-GPM γερασηνω

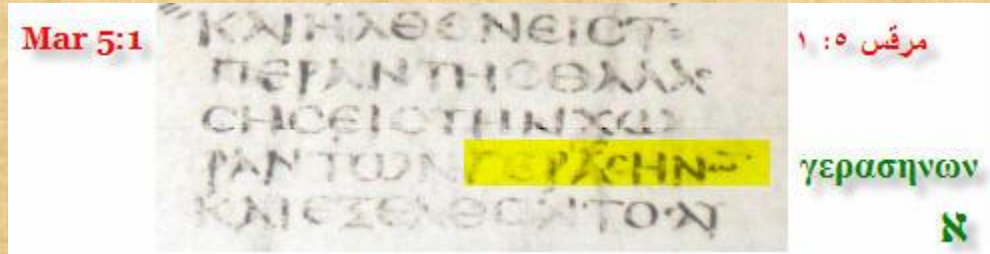
γ1046_{N-GPM}

הַגְּדָרִים (HNT) ויבאו אל־עבר הים אל־ארץ

(FDB) Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

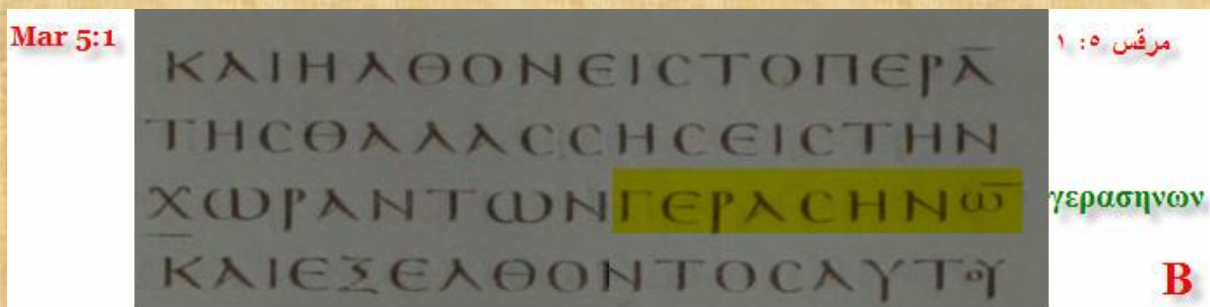
(Vulgate) et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum

هذه صورة المخطوطه السينائيه :



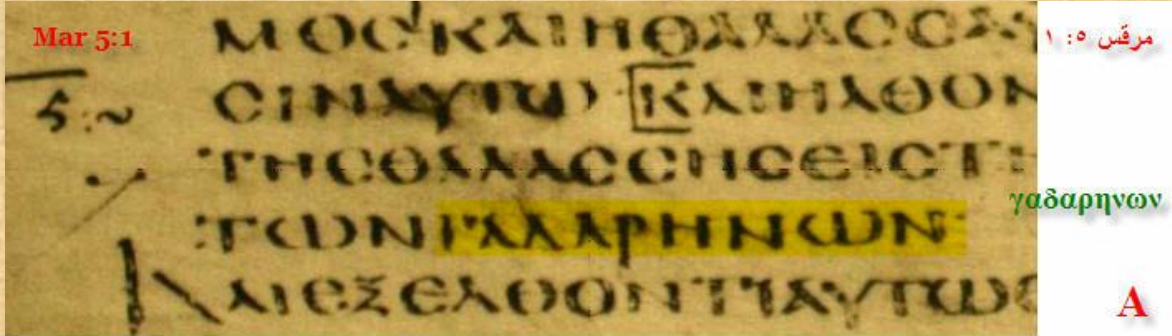
كما ترى هنا الكلمه هي **γερσσηνων** اى جراسيون (اهل بلدة جرسا)

هذه صورة المخطوطه الفاتيكانية :



كما ترى هنا الكلمه هي **γερσσηνων** اى جراسيون (اهل بلدة جرسا)

و هذه صورة المخطوطه السكندرية :



كما ترى فى هذه المخطوطه تجدها γαδαρηνων اى جدرين (اهل بلدة جدرا)

الرد

اوضحت المعني سابقا لكلمة جدرا او جرجسا وهي من نفس الاصل العبري ويجوز ان تطلق اي من الاسمين علي هذه المنطقه ولذلك تكتب باي الاسمين صحيح

التراجم المختلفة

التراجم العربي

فانديك

1 وَجَآءُوا إِلَى عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ.

الحياه

1 ثم وصلوا إلى الضفة المقابلة من البحيرة، إلى بلدة الجراسيين.

السارة

1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

اليسوعية

1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

المشتركة

مر-5-1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

البولسية

مر-5-1 وأفضوا إلى عِبْرِ الْبَحْرِ، إِلَى أَرْضِ الْجَرَّاسِيِّينَ؛

الكاثوليكية

مر-5-1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

ان التراجم العربي غير دقيقه بمقارنتها بترجمت فانديك التي لاتزال ادق ترجمه وتعبر عن النص المسلم

نبذة تاريخية عن التراجم العربي

وتعليق دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعا ردينا، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناسا هياهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعا في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحويا قديرا. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمه الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهرى. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة

العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأنجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .
- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه ججع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأنجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بלבنا بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 . وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983. وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهد الجديد والقديم .

المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر.

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

(Bishops) And they came ouer to the other syde of the sea, into the countrey of the Gadarenites.

(Darby) And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(EMTV) Then they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes.

(Geneva) And they came ouer to the other side of the sea into the countrey of the Gadarens.

(KJV) And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(KJV-1611) And they came ouer vnto the other side of the sea, into the countrey of the Gadarenes.

(KJVA) And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(LITV) And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(MKJV) And they came over to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(Murdock) And he came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(Webster) And they came over to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(YLT) And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

(FDB) Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

(FLS) Ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

(GLB) Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

(GSB) Und sie kamen ans andere Ufer des Meeres in die Landschaft der Gadarener.

(HNT) ויבאו אל-עבר הים אל-ארץ הגדריים:

والتراجم التي تحتوي علي جرجسيين

(ASV) And they came to the other side of the sea, into the country of the **Gerasenes**.

(BBE) And they came to the other side of the sea, into the country of the **Gerasenes**.

(CEV) Jesus and his disciples crossed Lake Galilee and came to shore near the town of **Gerasa**.

(DRB) And they came over the strait of the sea, into the country of the **Gerasens**.

(ESV) They came to the other side of the sea, to the country of the **Gerasenes**.

(GNB) Jesus and his disciples arrived on the other side of Lake Galilee, in the territory of **Gerasa**.

(ISV) They arrived at the other side of the sea in the territory of the **Gerasenes**.

(RV) And they came to the other side of the sea, into the country of the **Gerasenes**.

(WNT) So they arrived at the opposite shore of the Lake, in the country of the **Gerasenes**.

ونري معا ان التراجم التقليديه والمسلمه بها جدرينين والنقديه (الاقليه) جراسيين

يوجد ترجمه وضعت المنطقه وهي

(GW) They arrived in the territory of the Gerasenes on the other side of the Sea of **Galilee**.

وكتبت جليل

وقبل دراسة النسخ اليوناني لابد ان ندرس معا اللاتيني

(Vulgate) et venerunt trans fretum maris in regionem **Gerasenorum**

كلمة جراسينورم هي اسم المنطقه باللاتيني ولذلك ترجمت العدد الذي جاء اربع في متي 8: 28 و
مر 5: 1 ولوقا مرات الي نفس الاسم المعروف للمنطقه ولم يكتب اسم جرجسيين او جدرينين لان
اللاتيني ترجمه فكتبتها بالكلمة المعروفه للمنطقه وهي جراسينورم
ولذلك نجد الفلجاتا واللاتينية القديمة وايضا الجزء اللاتيني من مخطوط بيزا في الاربع اعداد كتبت
هذه الكلمه فقط

وموقف الترجمة القبطي مشابه لللاتيني

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي جدرينون

.....
Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **Γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

التي تحتوي علي جرسينون

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Westcott/Hort

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γερασηνῶν**

kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn gerasēnōn

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**.

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γερασηνων
.....

المخطوطات

اولا التي تمثل النص النقدي اختلفت فيما بينها
فبعضها قراء جراسيين وبعضها جرجاسيين

اولا السينائية
تحتوي علي القراءتين النقديتين الجراسيين وفي التصحيح الجرجاسيين
صورتها

ΚΑΤΑ

ΚΑΤΑ

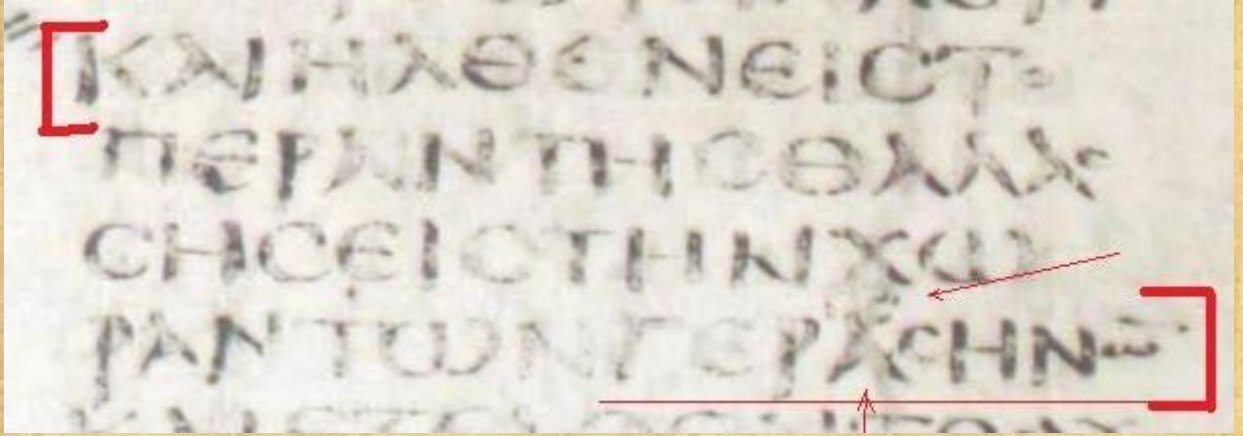
ΤΟΙΣΙΝ ΟΙΣ ΑΚΟΥ-
 ΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ
 ΑΙΜΕΡΙΜΝΑΙ ΤΟΥΝ
 ΩΝ ΟΣΚΑΙ ΗΛΙΠΗ
 ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥΣΥΝ
 ΠΗΓΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΚΑΙ ΝΙΠΡΑΤΑΛΟΝ
 ΠΛΕΠΟΥΜΙΑΙ ΕΙ-
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ ΚΑΙ
 ΑΚΑΡΠΟΣ ΕΙΝΕΤΑΙ
 ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΙΣΙΝ
 ΟΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΙΝΤΗ
 ΚΑΛΗΝ ΣΠΑΡΕΝΤΕ-
 ΟΥΠΙΝ ΕΣΚΑΟΥΟΝ
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑ-
 ΡΑΛΕΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣΙΝ
 ΕΝ ΕΚΑΙ ΕΝ ΕΚΑΙ ΕΝ
 ΚΑΙ ΕΧΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
 ΜΗ ΠΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥ
 ΧΝΟΣ ΠΟΤΟΝ ΜΕ-
 ΔΙΟΝ ΤΕΣ Η ΚΑΙ Η
 ΥΠΟ ΤΗΝ ΚΑΙ ΗΝ
 ΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΟΤΗ
 ΑΥΧΝΙΑΝ ΤΕΣ ΗΟΥ
 ΕΝ ΜΗΝ ΗΥΧΑΝ
 ΤΩΘΗΟΥΣ ΕΙΣ ΤΕΝ
 ΤΟΝ ΠΟΚΡΥΦΟΝ Α-
 ΛΙΝ ΔΕΛΘΗ ΕΙΣ ΦΑ-
 ΝΕΡΟΝ ΕΙΤΙΣ ΕΧΕΙ
 ΩΤΑΛΛΑΚΟΥ ΕΙΝ ΑΥ-
 ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΕΠΕΤΕΤΑΙ ΚΟΥ-
 ΤΕΝ ΩΜΕΤΡΩΜ-
 ΤΡΙΤΕΜΕΤΡΩΝ
 ΤΑΙ ΜΗΝ ΚΑΙ ΠΟ-
 ΤΕΝ ΕΙΣ ΕΥΜΗΝ
 ΓΑΡ ΕΧΕΙ ΔΟΘΗ Ε-
 ΤΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΟΥ
 ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΟΧΕΙ ΑΥ-
 ΘΗ ΣΕΤΑΙ ΑΥΤΗ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΟΥΤΩ-
 ΕΣΤΙΝ Η ΖΑΚΑΡΙΑ
 ΤΟΥΣ ΤΩΣ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΑΝΤΟΝ ΟΠΟΡΕ
 ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΣΚΑΙ

ΟΕΥΔΗ ΚΑΙ ΕΓΕΙΡ-
 ΤΑΙ ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜ-
 ΡΑΝ ΚΑΙ ΟΣ ΠΟΡΟ-
 ΒΑΣΤΑΝ Η ΚΑΙ ΜΙ-
 ΚΥΝ ΗΤΑΙ ΩΣ ΟΥΚΙ-
 ΔΕΝ ΑΥΤΟΣ ΧΥΤΟ-
 ΜΑΤΗ ΗΤΗ ΚΑΡΠ-
 ΦΟΡΕΙ ΠΡΩΤΟΝ ΧΥ-
 ΤΟΝ ΕΙΤΕΝ ΠΑΝ Η
 ΟΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΣΤΑ-
 ΧΥ
 ΟΥΔΕ ΠΑΡΑΔΟ-
 ΚΑΡΠΟΣ ΕΥΘΥΣ
 ΠΟΣ ΕΛΛΕΙΤΟΝ
 ΠΑΝΟΝ ΟΤΙ ΠΑΡ-
 ΟΤΗ ΚΕΝ ΟΕ ΕΡΙΣΜ-
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΗΥΣ
 ΜΟΙΩΣ ΜΕΝ ΠΙ-
 ΒΑΣΙ ΚΑΙ ΑΝΤΟΥΘΥ
 ΗΝ ΤΙΝ ΤΑΥΤΗΝ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΕΧΩΜ-
 ΩΣ ΚΟΚΚΩΣΙΝΑ
 ΠΕΩΣ ΤΑΝ ΣΠΑ-
 ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΣΚΑΙ
 ΚΡΟΤΕΡΟΝ ΟΝ ΠΑ-
 ΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗ
 ΠΗΚΑΙ ΟΤΑΝ ΣΠΑ-
 ΤΗΑΝ ΑΛΙΝ ΚΑΙ
 ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΜΕΙΖΟΝ
 ΠΑΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΑΛ-
 ΧΑΝ ΩΝ ΚΑΙ ΠΟΝ-
 ΚΑΙ ΔΟΥΣ ΜΕΓΑΛΕ-
 ΩΣ ΤΕ ΔΥΝΑΣΘΗ
 ΥΠΟ ΤΗΝ ΕΣΚΑΙ
 ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΠΕΤΙΝΑ
 ΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΚΑΙ
 ΟΚΗΝ ΟΥΝ
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΣΠΑ-
 ΡΑΔΑΙΣ ΤΟΛΛΑ-
 ΕΧΑΔΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΩΣ
 ΑΥΝΑΝΤΟ ΚΟΡΗ
 ΧΩΡΗ ΣΕΤΑΙ ΑΥ-
 ΑΝΘΟΥ ΚΕ ΑΛΕΙΧΥ-
 ΤΟ
 ΚΑΙ ΤΑΙ ΑΝΔΕΤΟΝ
 ΔΙΟΙΣ ΑΝΔΕΤΑΙ

ΠΕΧΥΕΝ ΠΑΝΤΑ
 ΚΑΙ ΑΓΕΙΛΥΤΟΙΣ
 ΕΝΕΚΙΝ ΗΤΗ ΜΗ-
 ΟΥ ΙΑΣΤΕΝΟΜΕΝΗ
 ΔΙΕΛΘΩ ΜΕΝ ΕΙΤ-
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΝ
 ΤΕΣ ΤΟΝ ΟΥΧΟΝ ΠΑ-
 ΡΑΛΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ
 ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΗΝ ΕΝ
 ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΚΑΙ ΑΛ-
 ΛΑ ΠΛΟΙΑ ΗΣΑΝ ΜΕ-
 ΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΝΕ
 ΤΑΙ ΑΛΛΑ ΜΕΓΑ-
 ΛΗΝ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΚ-
 ΜΑΤΕ ΠΕΡΑ ΜΕΝ
 ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ
 ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ
 ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙ ΤΟ
 ΠΡΟΣΚΕΦΑΛΛΗΝ
 ΚΑΘΕΥΔΩΝ
 ΚΑΙ ΕΓΡΟΥΣΙΝ ΑΥ-
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΑΓΟΥΣΙΝ
 ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ-
 ΟΥΜΕΛΙΣ ΟΙΟΤΙΑ
 ΤΟΛΛΑ ΜΕΘΑ
 ΚΑΙ ΑΓΕΡΘΕΙΣ Ε-
 ΤΗ ΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝ-
 ΜΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗ
 ΘΑΛΑΣΣΗ ΟΙΩΤΙΑ
 ΠΕΦΙΜΩΣ ΟΚΑΙ
 ΚΟΤΙΑΣ ΕΝ ΟΑΝΕΜ-
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΡ
 ΗΝ ΜΕΓΑΛΗ
 ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΑΥΤΟΙ-
 ΤΙΣ ΕΙΛΟΙΣ ΤΕΟΥ
 ΠΩΣ ΕΧΕΤΕΝ ΤΙ
 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗ ΟΚ-
 ΦΕΣ ΟΝ ΜΕΓΑΛΗ
 ΕΧΕΤΟΝ ΠΡΟΣΑΛ-
 ΛΟΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΑ-
 ΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΗΘΑΛ-
 ΟΥΣ ΤΟΥΣ ΠΑΚΟΤΗ
 ΚΑΙ ΑΘΕΝΕΙΣ
 ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑ-
 ΣΣΗΣ ΕΣΤΙΝ ΤΩ
 ΠΑΝΤΩΝ ΤΕΡΑΧΗΝ
 ΚΑΙ ΕΣΘΕΛΑ ΤΩΝ

ΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ
 ΕΥΘΥΣ ΤΗΝ ΤΗ-
 ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΩΝ ΜΗ-
 ΜΙΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΑΚΛΑΡΤΩΣ ΤΗ-
 ΚΑΤΟΙΚΗ ΟΙΝΕΤΑ-
 ΕΝΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑ-
 ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΥΤΕΣ
 ΟΥΚ ΕΤΙ ΟΥΔΕΙΣ
 ΔΥΝΑΤΟΙ ΤΟΝ ΜΑ-
 ΣΙΑΡΑ ΤΟΝ ΠΟΛΛΑ
 ΚΙΣ ΠΕΔΑΙΣ ΚΑΙ
 ΑΥΤΕΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΤΑΚΑ-
 ΚΑΙ ΤΑΚΑ
 ΤΕΤΡΙΦΘΑΙ ΚΑΙ
 ΛΙΣ ΕΧΟΥΣΕΝ ΤΟΝ
 ΚΑΙ ΔΙΑΠΑΝΤΟΥΣ
 ΚΤΟΚΑΙ ΗΜΕΡΑ
 ΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑ-
 ΕΝΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ
 ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΟΥΤΑ
 ΚΟΤΙΩΝ ΕΝ ΤΗ
 ΛΙΘΟΙ
 ΚΑΙ ΔΩΝ ΤΟΝ ΝΑ-
 ΤΙΟΜΑΚΡΟΘΕΝΕ-
 ΔΡΑΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟ-
 ΕΚΥΝ ΗΣΕΝ ΑΥΤΟ-
 ΚΑΙ ΚΑΙ ΑΛΕΦΑΝ
 ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΤΙ
 ΜΟΝΟΙΣ ΟΙΟΥΣ
 ΘΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ
 ΚΙΣ ΕΣΤΕ ΤΟΝ
 ΜΗ ΜΕΓΑΛΗ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΑΥΤΟ-
 ΕΣΕΛΘΕΤΟ ΤΗ
 ΑΚΛΑΡΤΩΝ ΕΚΕ-
 ΑΝΟΥ
 ΚΑΙ ΕΠΗΝ ΤΑΥΤΑ
 ΤΙΟΝ ΟΥ ΜΑΚΡΟΚΑΙ
 ΛΕΓΙΑΥΤΩ ΕΙΣ ΤΩ
 ΟΝ ΟΜΑΜΟΤΙ
 ΠΟΛΛΟΙ ΕΣΜΕΝ
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΑΥΤΗΝ
 ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

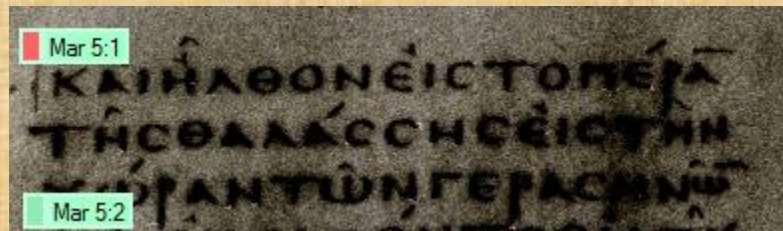
والعدد المكبر لتوضيح التصليح



لوجود تصليح في الحرفين فهو قبل التصحيح اكثر احتمالا جراسينون ولكن بعد التصليح غير محدد بدقه هل هو جدارنون ام جرجاسينون

ولهذا بعض الباحثين وصعوها في الاحتمالين (جراسينون وجرجاسينون) وبجانبها علامة استار

وبالفعل في الفاتيكانية جراسينون



اما التي شهده لجرجاسينون مثل القبطي البحيري

اما عن القراءة التقليدية

رغم وجود قلة من المخطوطات تشهد لجراسينون وقلة تشهد الي جيرجاسينون ولكن توجد

مخطوطات كثيره في المقابل تشهد بانها جدرنون مثل

الاسكندرية

صورتها

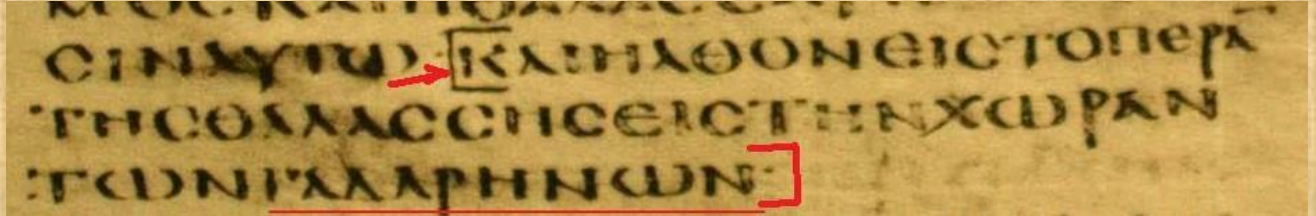
Je
S
T
M
I
7
M
E
7

ΚΑΛΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΟΥΣ ΤΕΧΝΑΣ
ΘΑΥΠΟΤΗΡΣ ΚΕΙΝΟΥΤΟΥΤΑ ΠΕΡΙ
ΝΑΥΤΟΥ ΟΥΝ ΟΥΚ ΑΣΚΗΝΟΥΝ
ΚΑΙ ΤΟΙΧΥΤΑΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΠΟΛΛΟΙ
ΕΛΛΕΙΛΟΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΘΩΣ
ΕΔΥΝΑΝΤΟ ΑΚΟΥΕΙΝ ΧΩΡΙΣ ΕΛΕ
ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ ΟΥΚ ΕΛΛΕΙΛΟΥΤΟΙΣ
ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΑΝΑΣΤΟΙΣ ΜΕΝ ΗΤΕ ΔΕΛΟΥΤ
ΕΠΕΛΥΕΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΑΕΓΕΙΛΟΥΤΟ
ΕΝΕΚΕΙΝ ΗΤΗΝ ΗΜΕΡΑ ΟΥ ΕΙΛΑΓΕ
ΝΟΜΕΝ ΗΣ ΑΤΕΧΩ ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕ
ΡΑΝ ΚΑΙ ΦΕΝΤΕΣ ΚΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΛΗ
ΚΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΝΝΕΝΤΩ
ΠΛΟΤΩ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΔΕ ΠΛΟΙΟΝ ΜΕΡΟΣ
ΤΟΥ ΚΑΙ ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΑΛΛΑ ΦΑΝΕΜΟΥ
ΜΕΓΑΛΗ ΤΑ ΔΕ ΚΥΜΑΤΑ ΕΠΕΒΛΑΔΕ
ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΤΕ ΤΕΛΟΥΤΟΝ ΗΤΕ
ΜΙΖΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΤΗΡ
ΜΗΝ ΕΝΤΟΠΡΟΚΕΦΑΛΙΟΝ ΚΑΙ
ΔΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΙΔΕΟ ΚΜΕΟΥ
ΛΕΙΣΟΙ ΟΤΙ ΑΠΟΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ
ΕΙΤΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗΣ ΕΝΤΩ ΑΝΕ
ΜΩ ΚΜΕΙ ΠΕΝΤΗΘΑΛΑΣΣΗΣ ΟΥΚ
ΠΕΦΘΕΙΜΕΘΑ ΟΥΚ ΑΝ ΕΚΟΠΑΣΕΝ ΟΥ
ΝΕΜΟΣ ΚΜΕΙ ΕΝΕΤΟΡΑΙ ΗΝ ΗΙΕ
ΡΑΙ Η ΚΑΙ ΕΠΕΝΕΚΥΤΟ ΟΤΙ ΔΕΙΛΑΙ
ΕΣΤΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΩ ΟΥΚ ΕΧΕΤΑΙ
ΠΙΣΤΗΝ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΕΝ ΟΥΚ ΕΦΟ
ΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥ
ΤΙΣ ΑΡΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΙΟΝ
ΜΟΣ ΚΑΙ ΗΘΑΛΑΣΣΑΥΤΗ ΚΟΥΟΥ
ΕΙΝΑΥΤΩ ΚΑΙ ΗΘΟΝΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ
ΤΩΝ ΠΑΛΑΡΗΝΩΝ
ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΥΤΩΣ ΤΟΥ ΠΛΟΙ
ΟΥΣ ΟΥΘΩΣ ΑΠΕΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ
ΕΚ ΤΩΝ ΜΗΝ ΜΕΣΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΝΗ
ΑΚΛΑΡΤΩ ΟΣΤΙΝ ΚΑΤΟΙΚΟΙΝ
ΕΙΧΕΝ ΕΝΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑΣΙΝ ΚΑΙ
ΤΕΛΟΥΣ ΕΙΝΟΥΣ ΕΙΣ ΔΥΝΑΚΕ
ΑΥΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΠΟ
ΛΛΕΙΣ ΚΑΙ ΔΕΟΚΑΙ ΤΕΛΟΥΣ ΕΙΝΑΣ
ΛΕΘΟΙ ΚΑΙ ΔΕΟΚΑΙ ΤΕΛΟΥΣ ΕΙΝΑΣ
ΤΕΤΡΙΦΟΝΤΟ ΟΤΕ ΕΙΣ ΟΥΧ ΕΝ
ΑΥΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΠΟ
ΚΤΟΟΚΑΙ ΗΜΕΡΑ ΕΝΤΟΙΣ ΚΑΙ
ΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝΤΟΙΣ ΕΟΡΕΟΝΤΕΣ
ΚΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΟΠΤΗΔΕΝ ΑΥΤ

ΛΙΘΟΙΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΤΟΝ ΗΜΑ
ΚΡΟΟΝΕΔΡΑ ΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΥ
ΗΝ ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΡΑΖΑΝΤΕΣ
ΗΝ Η ΕΓΓΛΗΝ ΕΙΘΕ ΤΗ ΜΟΙΚΑ
ΙΥΥΤΕ ΤΟΥ ΟΥΤΟΥ ΖΑΝΤΟΣ ΟΥ
ΖΩΣΕΤΟΝ ΟΝ ΜΗ ΜΕΛΕΣΑΝ ΕΝΕΛΕ
ΓΕΝΤΑΡΑΥΤΩ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΟ
ΑΚΛΑΡΤΟΝ ΕΞ ΕΛΘΕΝΤΟΥ ΑΝ
ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ
ΜΑΣΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΙΛΟΥΤΟ ΑΕΓΕΩ
Ο ΜΟΜΑΜΟΙ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΣΚΕ
ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ
ΙΝΑ ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ
ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΗΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΑ ΕΝ
ΧΟΙΡΩΝ ΜΕΡΑΝ ΗΘΟΚΟΜΕΝ
ΠΡΟΣΤΩΟΡΕΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΟΥ
ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΕΜΤΟΝ ΗΜΑ ΕΙ
ΤΟΥ ΕΧΟΙΡΟΥΣΙΝ ΑΕΙ ΟΥΤΟΥ
ΕΙΣ ΕΛΘΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΤΕΡΕ
ΑΥΤΟΙΣ ΕΥΘΕΩΣ ΟΙΣ
ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΑΚΡΩ
ΕΙΣ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ
ΚΑΙ ΕΦΩΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ
ΗΣ ΑΝ ΕΛΘΕΙΣ ΕΙΛΕΙΟΙ ΚΑΙ
ΕΠΗΓΟΝΤΟ ΕΝΤΗΘΑΛΑΣΣΗ
ΚΑΙ ΟΙ ΔΕ ΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΧΟΙ
ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΠΗΝΤΟ ΑΝΤΙ
ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΕ
ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ
ΕΙΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΑΙΜΟ
ΝΕΣ ΤΟΥΣ ΕΝΤΟΝ ΔΑΙΜΟΝ
ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΗΜΕΝΟΝ ΗΘΟΚΟ
ΤΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΟΥΦΡΟΝΕ
ΤΟΝ ΟΥΧΗΚΟΝ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ
ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΙ
ΤΕΛΟΥΣ ΕΙΣΟΔΟΝ ΕΣΤΙΝ
ΝΕΤΟ ΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝ
ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ ΕΛ
ΤΟ ΠΑΡΑΚΜΕΙΝΑΥΤΟΝ ΜΕ
ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΑΥΤΩ
ΚΑΙ ΒΜΕΛΕΝΟΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΙ
ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥ
ΜΟΝΙΣΘΕΙΣ ΕΝΑ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΦΗ ΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛ
ΔΕΓΕΙΛΟΥΤΟΝ ΑΕΓΕΙΣ ΤΟΝ
ΚΟΝΕΟΥ ΠΡΟΣΤΟΥΣ ΟΥΣ ΟΙ
ΔΝΑΓΕΙΛΟΝ ΑΥΤΟΤΕΣ ΟΥΚ ΟΤΕ
ΠΕΠΩΣΗ ΚΕΝ ΚΑΤΗΛΕΝ ΕΝΕ

un
7

والعدد مكبر للتوضيح



ونري كلمة جدارينون

وايضا الافرايمية

C

وايضا

E F G H K Π Σ

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

157 180 597 1006 1009 1010 1079 1195 1216 1230 1242 1243 1253 1342

1344 1365 1505 1546 2148 2876

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

168 176 185 1292 1313 1514 1673 1813 11223 11552 11761 1AD

الترجمات

اوضحت موقف الترجمات اللاتينية من قبل

السريانية

اولا المخطوط الاشوري الذي يعود لسنة 165 ميلادية

وصورتها

[illegible]

وترجمة جون وزلي

XI. 5:1 AND they came to the other side of the sea, to the region of the Gadroyee.

وايضا الترجمات السريانية

syr^p syr^h

ونص البشيتا من القرن الرابع

Mark 5:1 Aramaic NT: Peshitta

❖ מידה וזיוה וזיוה וזיוה

والترجمه الجوثية

goth

وبهذا تكون ادلة من القرن الثاني والثالث والرابع وما بعده

اقوال الابعاء

لصعوبة تحديد اقوال الابعاء لهذا العدد بسبب وجود اربع اعداد متشابهة

فستشهد بما وضعوه نصا

العلامة تيتان في كتاب الدياتسرون الذي يعود لسنة 160 ميلاديه

Diatessaron^{syr}

وايضا العلامة اوريجانوي

mss according to Origen

قبل النهاية

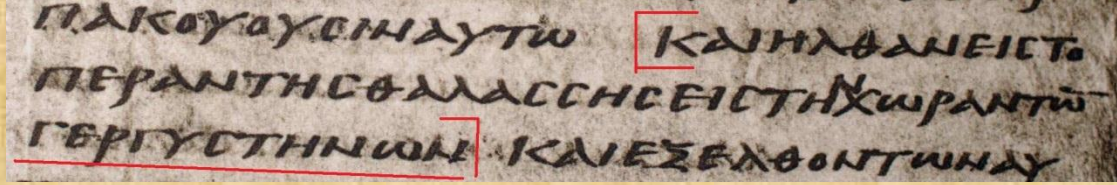
مخطوطه مهمة لها موقف مميز هنا وهي

مخطوطة واشنطن

صورتها

ΟΥΡΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΑΙΕΛΘΩΜΕΝΕΙΣ ΤΟ
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΦΙΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ ΠΑ
 ΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΗΝΕΝ ΤΩ
 ΠΛΟΙΩ ΚΑΙ ΑΜΑ ΠΟΛΛΟΙ ΗΣΑΝ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
 ΚΑΙ ΓΕΝΕΤΑΙ ΕΛΑΨΜΕΓΑΛΟΥ ΑΝΕΜΟΥ
 ΚΑΙ ΤΑ ΚΥΜΑΤΑ ΕΙΣΕΒΑΛΛΕΝΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙ
 ΟΝ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΔΗ ΓΕΜΙΣΕΘΕΙ.
 ΚΑΙ ΗΝΑΥΤΟΥ ΣΕΝΤΗ ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙ ΠΡΟΣ
 ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΚΑΘΕΧΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΙΡΑ
 ΤΕ Ο ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΟΥ ΜΕ
 ΛΕΙΣΘΙΟΤΙΑ ΠΟΛΛΥ ΜΕΘΑ
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗ ΣΕΝΤΩ ΑΝΕΜΩ
 ΚΑΙ ΤΗ ΟΧΛΟΣ ΗΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΦΙΜΩΘΗΤΙ
 ΚΑΙ ΘΙΣΟΠΑΙΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
 ΓΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΔΙΔΟΙΕ
 ΣΤΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΧΕΤΑΙ ΠΙΣΤΙΝ
 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΛΟΝ ΚΑΙ
 ΕΔΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙΣ ΑΡΑ ΟΥΤΟΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΟΥ
 ΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΗΛΘΑΝ ΕΙΣ ΤΟ
ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗ ΧΩΡΑΝ ΤΩ
ΓΕΡΙΥΣΤΗΝ ΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΨΘΟΝ ΤΩΝ ΑΥ
 ΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ
 ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΚ ΤΩΝ ΜΗΝΗΜΙΩΝ ΕΝ ΠΝΙΔΑ
 ΘΑΡΤΩ ΟΣΕΙ ΧΕΝΤΗΝΙΚΑ ΤΟΙΚΗΣΙΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΜΗΝΗΜΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΛΥΣΙΑ ΑΥΤΟΝ
 ΟΥΚ ΕΤΙ ΕΔΥΝΑΝ ΤΟ ΔΗΣΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΠΟΛ
 ΛΑ ΚΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΠΕΔΕΣ ΚΑΙ
 ΑΛΥΣΕΣ ΔΙΕΣΠΑΚΕΝ ΑΙΔΕΤΑ ΣΑΛΥΣΙΣ
 ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΕΔΑΣ ΣΥΝΤΕΤΡΙΦΕΝΑΙ

وصورة العدد مكبر قليلا



ونجد الكلمة

ΓΕΡΓΥΣΤΗΝΩΝ

جرجيسينون

وهو كما شرحت في متي 8: 28

الجزء اللغوي الخاص بمعنى الكلمة

في معنى الكلمة عبريا وهو جرجاشيت

وهذا ما يثبت ان كلمة جدرا وجرجاسا او جرسا الاثنيين من اصل واحد وهو جرجاشيت

وعلق احدهم علي هذا بسخرية واسلوب غير لائق فهو ترك كل الرد وعلق فقط علي هذه الكلمة .
وبالطبع كل اناء ينضح بما فيه . ولكن ما يهمني هو اثبات ان الكلمة الموجوده في واشنطن يشير بها
الي التعبير العبري فالنطق اليوناني جيرجيستينون والشين في العبري تنطق سين فلهاذا كتبته
جيرجيشينون.

والعجيب انه بعد سخريته هو بنفسه عاد فكتبها جرجاشين

و نفهم من كلام بروس مترجم أن اللجنة المنوط بها تحديد ما هو من الكتاب وما هو ليس من الكتاب وإعطاء كل نص علامة تفوق أو فشل من **A** إلى **D** ومع ذلك ترك القراءة في الكتاب الذي يعتبره البسطاء مقدماً قد فضلت كلمة الجرجاشين نظراً لدعم الدليل الخارجي لذلك أيضاً لأنهم يستبعدون الجدرين على أساس أنها متأثرة بالقراءة في متي 8: 28 والجرجاشين على أساس أنها تصحيح وأنه قد يكون اقترحها أوريجانوس وأيضاً يستبعد جرجيسينون في مخطوطة واشنطن لأن كاتب المخطوطة ينفرد بتلك القراءة ويسميتها بروس مترجم خصوصية الكاتب .

والجرجاشين على أساس أنها تصحيح

فهو يسخر من شيء وهو يكتبه ايضاً

اما عن ما فلعتة مخطوطة واشنطون
وهذا ما يقال عنه

Idiosyncrasy

اي الرمزية او الخاصة او الخصوصية
او ارجاع الكلمة لمصدرها
وهذا ما قاله بروس مترجر

The reading of W (Gerguth, nwn) reflects a scribal idiosyncrasy.

من سياق الكلام
متي البشير يكتب لليهود فيستخدم لفظ جرجاسينون وهو اللفظ اليوناني المساوي للعبري واستخدم في
السبعينية ولكن مرقس البشير ولوقا البشير يكتبون للاممين الناطقين باليونانية الذين لا يعرفون
العبري ولا اصل الشعب في هذه المنطقة فيكتبون تعبير جدريين وهو الاسم المشهور بناء علي
عاصمة المنطقة وهي جدرا
فهذا يضيف دليل داخلي علي اصالة كلمة جدريين

واخيرا

كلمة جدريينون وجرجيسينون في اليوناني متشابهين وقد يكون هذا الذي ادي الي بعض المخطوطات
نقلت جدريينون ولكن الاسمين صحيحين في معناهما وتسميتها باي الاسمين صحيح كما وضحت
اولا في قاموس الكتاب الاول

والمجد لله دائما

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين

Holy_bible_1

الشبهة

لوقا 8: 26

Luk 8:26

(SVD)وساروا إلى كورة الجدرين التي هي مقابل الجليل.

(ALAB)ووصلوا إلى بلدة الجراسيين، وهي تقع مقابل الجليل.

(GNA)ووصلوا إلى ناحية الجراسيين، مقابل شاطئ الجليل.

(JAB)ثم أرسوا في ناحية الجرجسين، وهي تقابل الشاطئ الجليلي.

(KJV+) And²⁵³² they arrived²⁶⁶⁸ at¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ country⁵⁵⁶¹ of the³⁵⁸⁸ **Gadarenes**,¹⁰⁴⁶
which³⁷⁴⁸ is²⁰⁷⁶ over against⁴⁹⁵ Galilee.¹⁰⁵⁶

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ κατεπλευσαν²⁶⁶⁸ V-AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των
³⁵⁸⁸ T-GPM **γαδαρηνων**¹⁰⁴⁶ A-GPM ητις³⁷⁴⁸ R-NSF εστιν¹⁵¹⁰ V-PAI-3S αντιπεραν⁴⁹⁵ ADV της
³⁵⁸⁸ T-GSF γαλιλαιας¹⁰⁵⁶ N-GSF

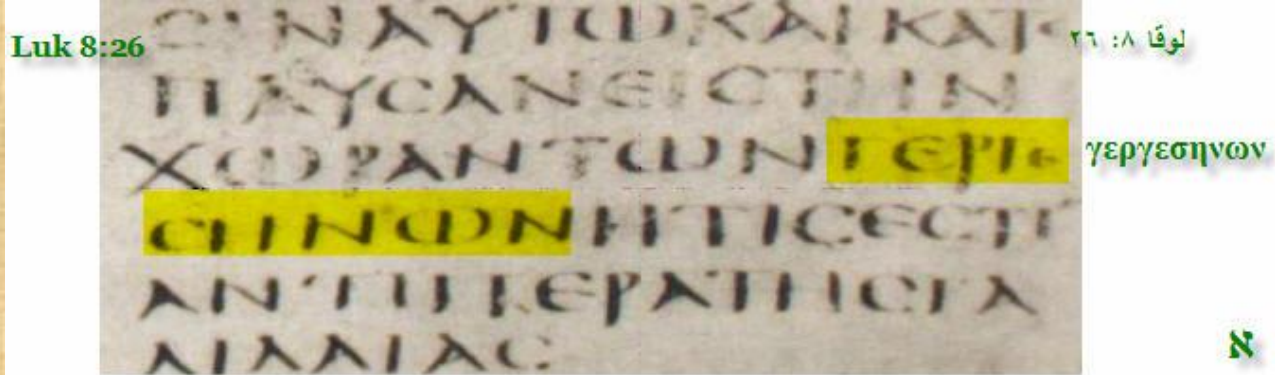
(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ κατεπλευσαν²⁶⁶⁸ V-AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των
³⁵⁸⁸ T-GPM **γερασηνων**¹⁰⁴⁶ N-GPM ητις³⁷⁴⁸ R-NSF εστιν¹⁵¹⁰ V-PAI-3S αντιπερα⁴⁹⁵ ADV της
³⁵⁸⁸ T-GSF γαλιλαιας¹⁰⁵⁶ N-GSF

(HNT) ויעברו ויבאו אל־ארץ **הגִּדְרִיִּים** אשר ממזל הגליל:

(FDB) Et ils abordèrent dans le pays des **Gadaréniens**, qui est vis-à-vis de la
Galilée.

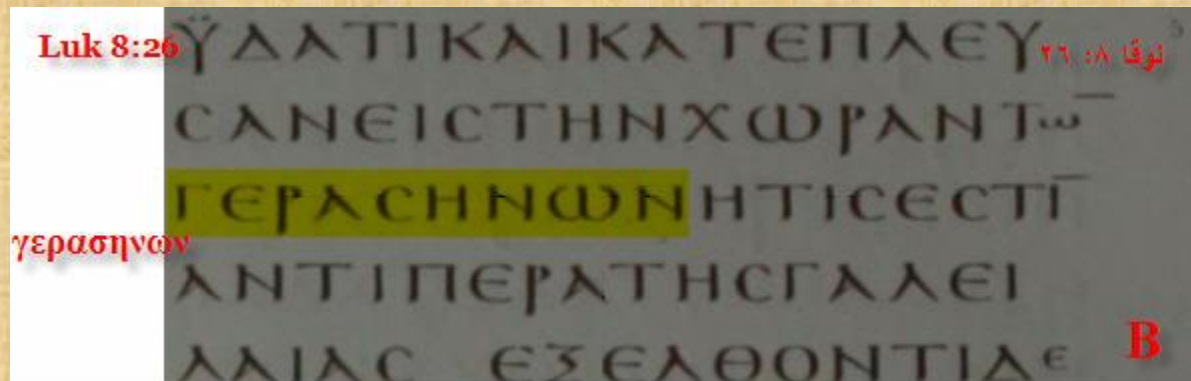
(Vulgate) enavigaverunt autem ad regionem **Gerasenorum** quae est contra
Galilaeam

صورة المخطوطه السينائيہ :



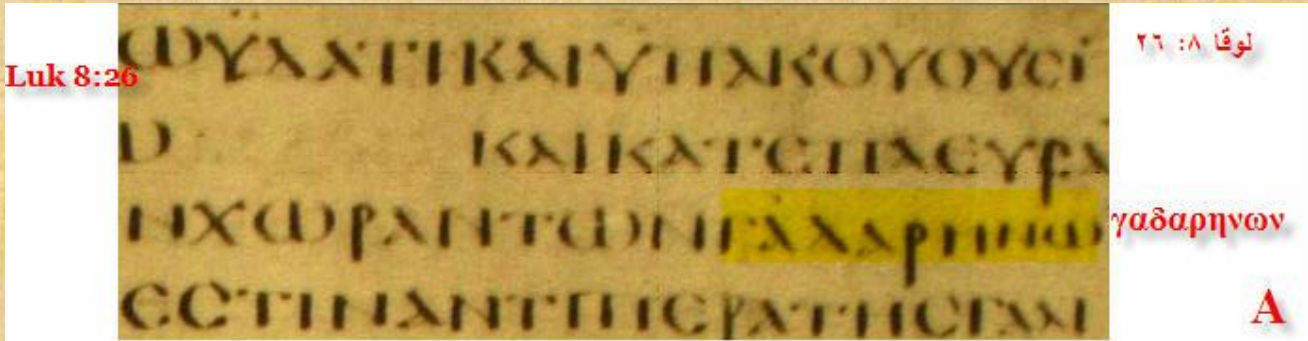
و هنا تجدها γεργεσηνων ای جرجیسیین

صورة المخطوطه الفاتيكانية :



كما ترى هنا الكلمه هي γερασηνων ای جراسيون (اهل بلدة جرسا)

صورة المخطوطه السكندرية :



كما ترى فى هذه المخطوطه تجدها γαδαρανων اى الجدرين (سكان بلدة جدرا)

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

فانديك

26 وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلُ الْجَلِيلِ.

الحياة

26 ووصلوا إلى بلدة **الجراسيين**، وهي تقع مقابل الجليل.

السارة

26 ووصلوا إلى ناحية **الجراسيين**، مقابل شاطئ الجليل.

اليسوعية

26 ثم أرسوا في ناحية **الجرجسيين**، وهي تقابل الشاطئ الجليلي.

المشتركة

لو-8-26: ووصلوا إلى ناحية **الجراسيين**، مُقابل شاطئ الجليل.

البولسيه

لو-8-26: ثُمَّ أَرَسُوا عِنْدَ بُقْعَةِ **الجراسيين**، التي تُقابلُ الجليل.

الكاثوليكية

لو-8-26: ثُمَّ أَرَسُوا فِي نَاحِيَةِ **الجرجسيين**، وَهِيَ تُقَابِلُ الشَّاطِئِ الْجَلِيلِيِّ.

وكما اوضحت في الاعداد السابقه (متي 8: 28) (مر 5: 1) ايضا نفس التوضيح ينطبق علي

هذا العدد

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

اولا التي تحتوي علي جدر

١

Luk 8:26

(Bishops) And they sayled vnto the region of the **Gadarenites**, which is ouer agaynst Galilee.

(Darby) And they arrived in the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

(EMTV) Then they sailed to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

(FDB) Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

(Geneva) So they sailed vnto the region of the Gadarenes, which is ouer against Galile.

(GLB) Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

(HNT) ויעברו ויבאו אל־ארץ הגדריים אשר ממול הגליל:

(KJV) And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

(KJV-1611) And they arriued at the countrey of the Gadarenes, which is ouer against Galilee.

(KJVA) And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

(LITV) And they sailed down to the country of the **Gadarenes**, which is across from Galilee.

(MKJV) And they sailed down to the country of the **Gadarenes**, which is across from Galilee.

(Murdock) And they rowed on, and came to the country of the **Gadarenes**, which lieth over against Galilee.

(Webster) And they arrived at the country of the **Gadarenes**, which is over against Galilee.

(YLT) And they sailed down to the region of the **Gadarenes**, that is over-against Galilee,

التي تحتوي علي جرسه

(ASV) And they arrived at the country of the **Gerasenes**, which is over against Galilee.

(BBE) And they came to the country of the **Gerasenes**, which is opposite Galilee.

(CEV) Jesus and his disciples sailed across Lake Galilee and came to shore near the town of **Gerasa**.

(DRB) And they sailed to the country of the **Gerasens**, which is over against Galilee.

(ESV) Then they sailed to the country of the **Gerasenes**, which is opposite Galilee.

(GNB) Jesus and his disciples sailed on over to the territory of **Gerasa**, which is across the lake from Galilee.

(GSB) Und sie fuhren zum Land der **Gerasener**, welches Galiläa gegenüber liegt.

(GW) They landed in the region of the **Gerasenes** across from Galilee.

(ISV) They landed in the region of the **Gerasenes**, which is just across the lake from Galilee.

(RV) And they arrived at the country of the **Gerasenes**, which is over against Galilee.

(WNT) Then they put in to shore in the country of the **Gerasenes**, which lies opposite to Galilee.

وكما شرحت سابقا في مر5: 1 علي الترجمة اللاتينية ايضا ينطبق علي هذا العدد

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي جدرينون

(GNT) Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γαδαρηνῶν**, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

kai katepleusan eis tEn chOran tOn gadarEnOn Etis estin antiperan tEs galilaias

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γαδαρηνῶν**, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γαδαρηνῶν**, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
και κατεπλευσαν εις την χωραν των **γαδαρηνων** ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
και κατεπλευσαν εις την χωραν των **γαδαρηνων** ητις εστιν αντιπεραν της
γαλιλαιας

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και κατεπλευσαν εις την χωραν των **γαδαρηνων** ητις εστιν αντιπεραν της
γαλιλαιας

التي تحتوي علي جراسينون

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.
.....

και κατεπλευσαν εις την χωραν των **γερασηνων** ητις εστιν αντιπερα της
γαλιλαιας

kai katepleusan eis tEn chOran tOn gerasEnOn Etis estin antipera tEs
galilaias

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:26 Greek NT: Westcott/Hort
.....

και κατεπλευσαν εις την χωραν των **γερασηνων** ητις εστιν αντιπερα της
γαλιλαιας

ونجد كل نسخ النص التقليدي (نص الاغلبية) بها كلمة جدرنون ولكن نسخ الاقليه بها
جرسينون

المخطوطات

اولا السينائية

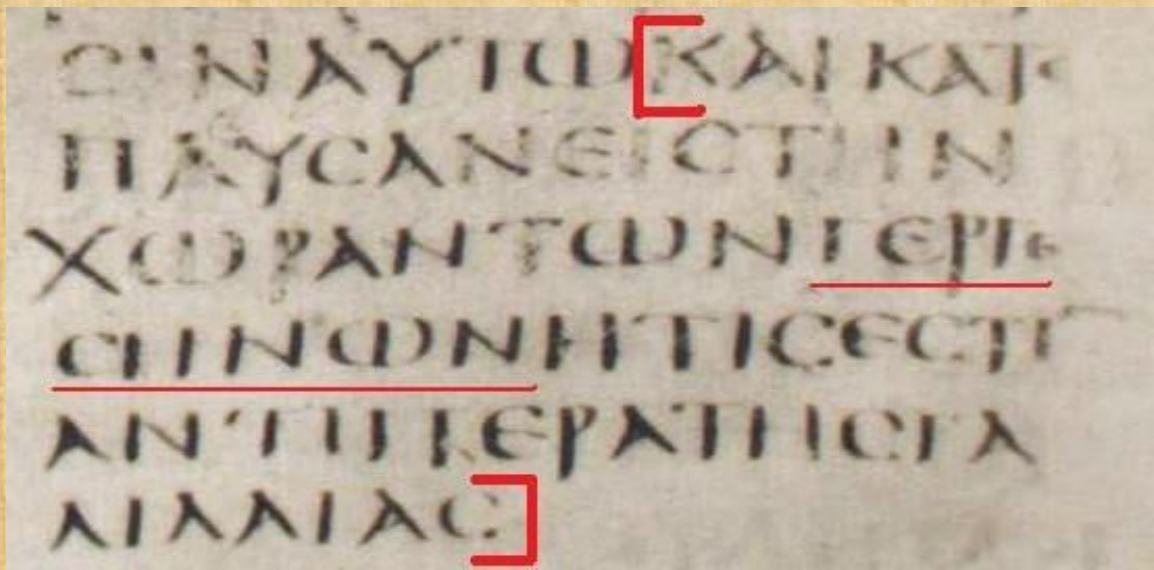
وكثرت اخطاء السينائية قي اسم هذه المدينة
فكما شاهدنا في العدد السابق والذي قبله التصليح
والعدد السابق كتبته جراسينون
اما هذه المره كتبته بطريقه اخري وهو جرجاسينون (مختلف عن باقي المخطوطات)
وصورتها

ΚΝΙΣΤΕΡΟΝΕΦΥΣ
 ΕΙΣΤΗΝΗΓΗΝΗΝ
 ΛΑΘΗΝΚΝΚΕΦΥ
 ΚΑΙΕΠΟΙΗΣΕΝΚΥ
 ΤΤΟΝΕΚΚΤΟΝΙΑ
 ΠΛΑΘΟΝΑΚΤΑ
 ΛΕΥΓΙΝΕΦΩΝΕΙ
 ΟΕΧΩΝΠΤΑΚΕΙ
 ΕΙΝΔΟΚΟΥΕΤΩ
 ΕΠΗΘΕΤΟΝΔΕΚ
 ΤΟΝΟΙΜΑΘΗΤΑ
 ΑΥΤΟΥΠΙΣΑΥΠΗ
 ΗΝΓΑΡΑΒΟΛΙ
 ΟΔΕΕΠΕΝΥΜΙΝ
 ΔΕΑΤΟΙΓΝΩΜΙ
 ΤΑΕΜΥΣΤΗΡΙΑΠ
 ΒΑΣΙΛΕΥΕΤΟΥΟΥ
 ΤΟΙΣΔΕΛΟΓΟΙΟΙΣ
 ΠΛΑΡΕΟΛΛΙCΙΝΑ
 ΒΛΕΠΟΝΤΕCΜΗΡ
 ΠΩCΗΝΚΑΙΔΟΚ
 ΟΝΤΕCΑΚΟΥΩCΗ
 ΚΑΙΜΗCΥΝΤΩCΗ
 CΤΗΝΔΕΑΥΤΗΝΠΑ
 ΡΑΚΟΛΗCΤΟΡΟ
 ΕCΤΗΝΟΛΟCΤΟ
 ΟΥΟΙΕΠΑΡΚΗΤΗ
 ΝΟΛΟΝΕΙCΙΝΟΙ
 ΚΟΥCΑΝΤΕCΟΙΤΑ
 ΕΡΧΕΤΑΙΟΛΙΑΕ
 ΧΟCΚΑΙΙΡΕΠΟΝ
 ΛΟΓΟΝΑΤΟΙCΚΑ
 ΔΙΑCΑΥΤΕΝΤΗΝΑ
 ΜΗΠΙCΤΕΥCΑΝΤ
 CΦΩCΙΝ
 ΟΙΔΕΠΗΤΗCΠΕΡ
 ΟΙΟΤΑΝΑΚΟΥCΩΓ
 ΜΕΤΑΧΑΡΑCΔΕΧ
 ΤΑΙΟΝΛΟΓΟΝΤΟ
 ΟΥΟΥΤΟΙΡΑΖΑΝΟΥ
 ΚΕΧΟΥCΙΝΟΠΗ
 ΚΑΙΤΟΝΠΙCΤΕΥCΙ
 ΚΑΙΕΝΤΕCΩCΗ
 ΡΑCΜΟΥΑΦΙCΤΑ
 ΤΑΙ
 ΤΟΔΕΙCΤΑCΑΚΑΝ
 ΟΔΕCΠΕCΟΝΤΥ
 ΕΙCΙΝΟΙΑΚΟΥCΩ

TECKAIYTPOMEPH
MNCNONKAIPIAOTH
KAIHAOKWNTOT
RIOYTIOPETOYMH
CYNTHIPIOTONIK
OYTEXECHOPOOTH
TOLESENTHKALIM
OTOTOEICINOTIK
NESENKAPAIKAI
AKHKAITONHAKI
CANTECTONMOY
KATECHOYCINOKI
KAPTIOFOFOYCIN
EYTPOMONH
OYAEICAEKYTHH
AYACKAIYTHPI
TONCKEYETHYTH
KATONKAIINHPI
OHCINAALEPI
THNAXYKANTH
CINHAIOTICPI
PEYOMENOTIBKH
CINTOFAC
OYKPECTINKPITIK
OYFOYANEPONIK
KHCECTIOYACA
POKTHFONOTY
MHTHFOYONIK
EICEFANEPONOK
KALHEITXIOHNH
AKOYETIACAN
PAREXHAOHC
TAYITOKKAIOT
MEXHNIKOKH
EXINHPOHCETI
AIAYTOY
PACTENONTOLE
PROKOTONH
THYTOYKAIOT
DEFOIAYTOY
OYKHYLYNANTOT
TYXINAIWALIA
TONOXALON
ATINHTEAHAEYTO
OTINHPIPKAI
OIALEKFOCTOYE
CTHKKACINEXOT
ALNCECOTNTE

[illegible]

وصورة العدد مكبر



ففي مرقس 5: 1

كتبته علي ما يبدو جريسون وبه تصليح

وهنا جرجاسيون مما يدل علي ان الناسخ يعلم بوجود اختلاف

والفاتيكانية بها بالفعل جراسيون

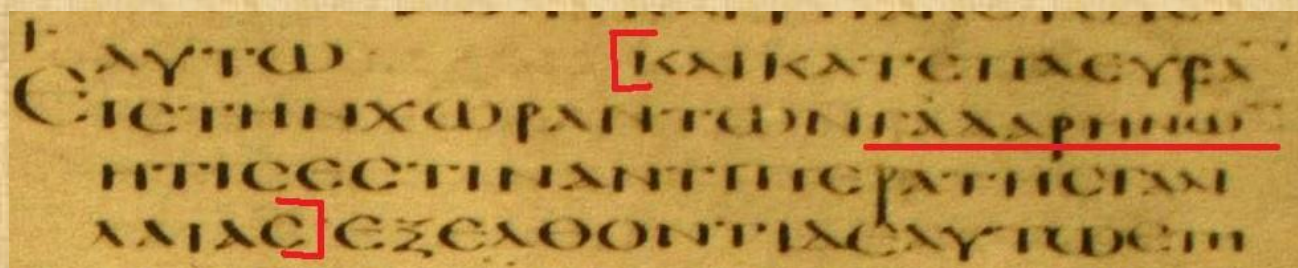
اما الاسكندرية فتحتوي علي جدرينون

وصورتها

ΚΑΙ ΟΥΤΕΛΕΣΦΟΡΟΥΣΙΝ
 ΟΛΕΣΤΗΤΗΚΑΝΗΓΟΥΓΟΙΕΙΣΙΝ
 ΟΥΓΕΝΕΣΕΝΙΚΑΡΙΑΚΑΧΗΘΑΙΝΑ
 ΟΗΚΟΥΣΑΝΤΕΣΤΟΝΑΟΓΟΝΗΚΑΙ
 ΧΟΥΣΙΝΚΑΙΚΑΡΗΦΟΡΟΥΣΙΝ
 ΕΝΥΠΟΜΟΝΗ
 ΟΥΛΕΙΣΑΧΥΧΝΟΝΑΧΑΙΣΑΧΥΠΡΕ
 ΧΥΤΟΝΣΚΕΥΕΙΝΥΠΟΚΧΤΩΚΑΙ
 ΝΗΣΤΟΝΕΙΝΑΧΕΠΠΧΥΧΝΙΣ
 ΕΠΠΟΝΕΙΝΤΑΧΟΙΕΙΣΤΟΡΕΥΟ
 ΜΕΝΟΙΒΛΕΤΩΣΙΝΤΟΦΩΣ
 ΟΥΧΑΡΕΣΤΗΝΚΥΤΤΟΝΟΟΥΦΑΝΕ
 ΡΟΝΤΕΝΗΕΣΤΑΟΥΛΕΧΠΟΚΥ
 ΦΟΝΟΟΥΓΝΩΣΟΝΣΕΤΑΙΚΑΙ
 ΕΙΟΦΑΝΕΡΟΝΕΧΟΝ
 ΒΛΕΠΕΤΟΥΝΤΩΣΑΚΟΥΕΤΕ
 ΟΕΓΑΡΕΛΝΕΧΗΛΟΘΗΣΕΤΑΙ
 ΤΩΚΑΙΟΣΑΝΜΗΕΧΗΚΑΙΟΛΟ
 ΚΕΙΕΧΟΙΝΑΡΟΝΕΣΤΑΙΤΑΥΤΟΥ
 ΤΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟΛΕΠΡΟΣΧΥΤΟΝ
 ΗΜΗΡΚΑΙΟΙΑΛΕΑΦΟΙΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙΟΥΚΗΛΥΝΑΝΤΟΟΥΝΤΥΧΕΙ
 ΑΥΤΩΑΙΧΤΟΝΟΧΛΟΝΚΑΙΧΗΓ
 ΓΕΛΙΑΥΤΩΛΕΓΟΝΤΩΝΗΜΗΡ
 ΣΟΥΚΑΙΟΙΑΛΕΑΦΟΙΣΟΥΕΣΤΗ
 ΚΑΙΣΙΝΕΣΩΙΛΕΙΝΣΕΟΕΛΟΝΤΕΣ
 ΟΛΕΧΠΟΚΡΙΘΕΙΣΕΠΠΕΝΤΠΡΟΧΥ
 ΤΟΥΕΜΗΡΜΟΥΚΑΙΔΕΑΦΟΙΜΟΥ
 ΟΥΤΟΙΕΙΣΙΝΟΓΤΟΝΑΟΓΟΝΤΟΥ
 ΟΥΑΚΟΥΟΝΤΕΣΚΑΠΠΟΙΟΥΝΤΕΣ
 ΓΕΝΕΤΟΛΕΣΕΝΜΙΧΤΩΝΗΜΕ
 ΡΩΝΚΑΙΧΥΤΟΣΕΝΕΚΗΕΙΣΤΑΙΟ
 ΚΑΙΟΙΜΑΘΟΝΤΑΙΧΥΤΟΥΚΑΙΕΠΕ
 ΤΠΡΟΣΧΥΤΟΥΣΑΙΕΛΘΩΜΕΝΕΙΣ
 ΤΟΠΕΡΑΝΤΗΣΑΙΜΗΝΗΕΚΑΙΔΗ
 ΧΟΝΕΑΝΤΙΧΕΟΝΤΩΝΔΕΧΥΤΩ
 ΑΦΥΓΗΝΩΣΕΝΚΑΙΚΑΤΕΒΗ
 ΑΙΔΑΥΑΝΕΜΟΥΕΙΣΤΗΝΑΙΜΗΝ
 ΚΑΙΣΥΝΕΤΑΗΡΟΥΝΤΟΚΑΙΕΚ
 ΔΥΝΕΥΟΝ ΤΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ
 ΔΕΛΗΓΕΙΡΑΝΧΥΤΟΝΛΕΓΟΝΤΕΣ
 ΕΠΠΕΤΑΧΕΠΠΕΤΑΧΠΟΛΥΜΕ
 ΟΛΟΧΕΕΓΕΡΘΕΙΣΕΠΠΕΤΙΜΗΟ
 ΤΩΑΝΕΜΩΚΑΙΤΩΚΑΥΛΩΤΗ
 ΤΟΥΥΛΑΤΟΣΚΑΙΕΤΑΥΣΑΝΤΟ
 ΚΑΙΕΓΕΝΕΤΟΓΑΛΗΝΗΕΠΠΕΝ
 ΔΕΧΥΤΟΙΣΤΠΟΥΝΤΠΕΤΙΣΥΜΩ
 ΦΟΚΗΟΕΝΤΕΣΛΕΕΘΥΜΑΧΑΝ
 ΛΕΓΟΝΤΕΣΠΡΟΣΑΛΗΧΟΥΣ
 ΤΙΣΑΡΛΟΥΤΟΣΕΣΤΙΝΟΤΙΚΑΙ
 ΤΟΙΣΑΝΕΜΟΙΣΕΠΠΤΑΣΕΙ

ΚΑΙΤΩΥΛΑΧΗΚΑΙΥΗΚΟΥΟΥΕΙ
 ΧΥΤΩ ΚΑΙΚΑΤΕΠΙΧΕΥΡΑ
 ΙΕΤΗΝΧΩΡΑΙΤΩΗΛΑΧΗΝΗ
 ΗΓΙΕΣΕΤΗΝΑΝΤΗΠΙΕΡΑΤΗΕΓΑ
 ΑΙΔΕΣΕΛΑΘΟΝΤΙΧΕΧΥΤΩΕΠ
 ΤΗΠΡΗΥΠΗΠΗΓΙΕΣΕΝΑΥΤΩ
 ΑΝΗΡΤΙΣΕΚΤΗΕΠΟΧΕΩΟΕΟΕ
 ΧΕΝΑΛΙΜΟΝΗΕΚΧΡΟΝΩΠΗΚΑ
 ΝΩΝΚΑΙΠΜΑΧΤΙΟΝΟΥΚΕΝΕΜ
 ΔΥΣΚΕΤΟΚΑΙΕΝΟΠΚΙΧΟΥΚΕΜΕ
 ΝΕΙΝΑΛΕΝΤΟΙΣΜΗΝΗΜΑΧΠ
 ΛΩΝΑΕΤΟΝΗΠΚΑΙΑΝΑΚΡΑΧΕ
 ΤΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝΑΥΤΩΚΑΙΦΩΝΗ
 ΜΕΓΑΛΗΕΠΠΕΝΤΙΕΜΟΝΑΙΟΟΥ
 ΥΙΕΤΟΥΟΥΤΟΥΥΗΙΕΤΟΥΔΑΙΟ
 ΜΕΣΟΥΜΗΜΕΒΑΣΑΝΕΝΕΤΑΡΗ
 ΓΕΛΛΕΝΤΑΡΤΩΠΗΝΤΩΔΙΧΛΩΡ
 ΤΩΕΞΕΛΘΕΙΝΧΙΤΟΥΑΝΟΥ
 ΤΠΟΛΛΟΙΣΓΑΡΧΡΟΝΟΙΣΣΥΝΗΡ
 ΤΑΚΕΙΑΥΤΟΝΚΑΙΕΛΕΣΜΕΙΤΟ
 ΑΥΥΕΣΙΝΚΑΠΤΕΛΑΙΣΦΥΛΑ
 ΟΜΕΝΟΕΚΑΙΔΙΑΡΗΕΩΝΤΑ
 ΔΕΣΜΑΝΑΧΥΝΕΤΟΥΠΟΤΟΥΑΙ
 ΜΟΝΟΕΙΣΤΑΕΡΗΜΟΥΕ
 ΕΤΗΡΑΤΗΕΣΕΝΧΕΧΥΤΟΝΟΙΕΛΕ
 ΤΙΣΟΙΕΣΤΙΝΟΝΟΜΑΧΟΕΠΠΕ
 ΛΕΓΕΩΝΟΤΙΔΑΙΜΟΝΙΑΤΙΟΛΑ
 ΕΙΣΗΛΘΕΝΕΙΣΧΥΤΟΝΚΑΠΤΑ
 ΡΕΚΑΧΕΙΑΥΤΟΝΙΝΑΜΗΕΠΠΤΑ
 ΣΕΙΑΥΤΟΙΣΕΙΣΤΗΝΑΒΥΣΟΝ
 ΑΠΕΛΘΕΙΝΗΝΔΕΕΚΕΙΑΓΕΛΗ
 ΧΟΙΡΩΝΗΚΑΝΩΝΚΟΣΚΟΜΕ
 ΝΩΝΕΝΤΩΟΡΕΙΚΑΓΗΡΕΚΑ
 ΛΟΥΝΑΥΤΟΝΙΝΑΜΗΕΠΠΤΡΕ
 ΤΗΑΥΤΟΙΣΕΙΣΕΚΕΙΝΟΥΣΕΙ
 ΕΛΘΕΙΝΚΑΙΕΠΠΕΤΡΕΤΕΝΑΥΤΩ
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΑΛΕΤΑΔΑΙΜΟΝΙΑΤΙΟ
 ΤΟΥΑΝΟΥΕΙΣΗΛΘΟΝΕΙΣΤΟΥΣ
 ΧΟΙΡΟΥΣΚΑΙΩΡΜΗΣΕΝΗΓΕΛΗ
 ΚΑΤΑΤΟΥΚΡΗΜΝΟΥΕΙΣΤΗΝΑΙ
 ΜΗΝΗΚΑΙΑΠΠΕΠΠΗΓΗΔΟΝ
 ΤΕΣΧΕΟΙΒΟΣΚΟΝΤΕΣΤΟΓΕΓΟΝΟ
 ΕΦΥΓΟΝΚΑΙΧΗΠΠΕΙΛΑΝΕΙΟ
 ΤΗΝΠΙΟΛΗΝΚΑΙΕΙΣΤΟΥΣΑΡΡΟΥΣ
 ΕΞΗΛΘΟΝΔΕΙΧΕΙΝΤΟΓΕΓΟΝΟ
 ΚΑΤΗΛΘΟΝΤΠΡΟΣΤΟΝΗΝΚΑΙ
 ΕΥΡΟΝΚΑΘΗΜΕΝΟΝΤΟΝΑΙΤΟΝ
 ΑΦΟΥΤΑΔΑΙΜΟΝΙΑΕΞΕΛΗΧΩΝ
 ΕΙΜΑΧΤΙΣΜΕΝΟΝΚΑΙΕΩΦΡΟ
 ΝΟΥΝΤΕΧΙΔΑΡΑΤΟΥΣΠΟΛΛΕΙΣ
 ΙΥΚΑΙΕΦΟΒΗΘΗΕΑΝ

وصورة العدد مكبر



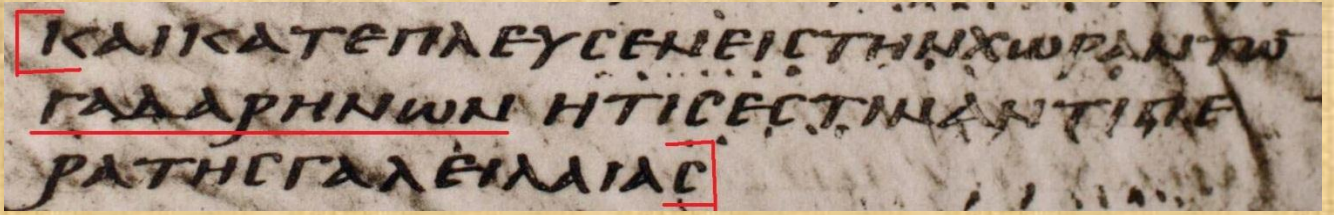
ونري كلمة جدرينون

وايضا مخطوطة واشنطون

وصورتها

ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ
 ΚΑΙ ΚΩΝΟΥΝΤΕΣ· ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ ΤΟΙΣ
 ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΝΕΣΤΟΤΙΜΟΙΣ ΜΕΡΩΣ ΚΑΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΕΣΤΟΤΙΜΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΙΣ ΚΑΙ ΟΙΣ
 ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΕΙ ΠΡΟΣΑΥΤΟΥ
 ΔΕΙΞΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΗ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
 ΚΑΙ ΑΝΗΚΟΝΤΕΣ
 ΠΛΕΟΥΝΤΩΝ ΕΝ ΤΩΝ ΑΦΥΓΕΝΤΩΝ
 ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗΝ ΕΝ ΤΗ ΜΕΝΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΝ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟΥΝΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΝ
 ΔΥΝΕΥΟΝ· ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΝ
 ΔΙΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΠΙΣΤΑ
 ΤΑ ΑΠΟ ΛΥΜΕΘΑ· ΟΔΕ ΕΓΕΡΘΕΙΣ
 ΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ· ΚΑΙ ΤΩ ΚΑΙ
 ΔΩΝΙΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΠΑΥΣΑΤΟ ΚΑΙ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΛΗΝΗ· ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ
 ΠΟΥΝ ΠΙΣΤΙΣ ΥΜΩΝ
 ΦΟΒΗΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΕΝ ΤΗ ΜΕΤΑΝΕΣΤΗ
 ΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙΣ ΑΡΑ ΟΥΤΕΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΕΜΟΙΣ ΕΠΙΤΑΣΕΝ
 ΚΑΙ ΤΩ ΥΔΑΤΙ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ·
 ΚΑΙ ΚΑΤΕΠΛΕΥΣΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩ
 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ· ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΑΝΤΙΣ
 ΡΑΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ·
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗΝΟΥ
 ΠΗΝ ΤΗΣ ΕΜΑΝΗΡΤΙΣ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ
 ΟΣ ΕΙΧΕΝ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚ ΧΡΟΝΙΩΝ· ΚΑΙ
 ΚΑΙ ΜΑΤΙΟΝ ΟΥΚ ΕΝΕΔΥΣΚΕΤΟ ΚΑΙ
 ΕΝ ΟΙΚΕΙ ΔΟΥΚΕ ΜΕΝΕΝ ΑΛΛΕΝΤΟΙΣ
 ΜΗΤΡΑΣΙΝ·

وصورة العدد مكبر



وايضا بها كلمة جدرينون

وباقى المخطوطات مثل

FGHKWΔΠΨ

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 180 565 597 700^{v.r.} 892 1006 1009 1010 1071 1079

1195 1216 1230 1242 1243 1253 1292 1344 1424 1505

1546 1646 2148 2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

وموقف الترجمة اللاتينية اوضحتها في الملف السابق

الترجمة الارامية

من اهمها

المخطوطه الاشورية
التي تعود لعام 165 ميلادي

وصورتها

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

وترجمتها المعتمده لجون ويزلي

8:26 And they went forward and came to the country of the Godroyee, which is over against Galila.

وباقى التراجم السريانية

syr^c

syr^s

syr^h

syr^p

ونص البشيتا

Luke 8:26 Aramaic NT: Peshitta

[illegible]

والترجمه الجوثية

goth

والسلافينية

slav^{mss}

اقوال الابعاء

اولا كتاب الدياتسرون الذي للعلامه تيتان

الذي يرجع زمنه الي 160 ميلاديه
ويقول

[38] ⁸⁶⁴₈₆₄ **Luke viii. 26.** And they departed and came to
the country of the **Gadarenes**, which is on the [39] other
side, opposite the land of Galilee.

Diatessaron^{syr}

والعلامه اوريجانوس

mss^{according to Origen}

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين!؟

Holy_bible_1

الشبهة

لوقا 8: 37

Luk 8:37

(SVD) فطلب إليه كل جمهور كورة الجديين أن يذهب عنهم لأنه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع.

(ALAB) فطلب جميع أهالي بلدة الجراسيين من يسوع أن يرحل عنهم، لأن خوفا عظيما استولى عليهم. فركب القارب، ورجع.

(GNA) فطلب إليه أهل ناحية الجراسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.

(JAB) فسأله أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن ينصرف عنهم، لما نالهم من الخوف الشديد. فركب السفينة ورجع من حيث أتى.

(KJV+) Then²⁵³² the³⁵⁸⁸ whole⁵³⁷ multitude⁴¹²⁸ of the³⁵⁸⁸ country of the **Gadarenes** round about^{4066, 3588, 1046} besought²⁰⁶⁵ him⁸⁴⁶ to depart⁵⁶⁵ from⁵⁷⁵ them;⁸⁴⁶ for³⁷⁵⁴ they were taken⁴⁹¹² with great³¹⁷³ fear:⁵⁴⁰¹ and¹¹⁶¹ he⁸⁴⁶ went up¹⁶⁸⁴ into¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ ship,⁴¹⁴³ and returned back again.⁵²⁹⁰

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ηρωτησαν²⁰⁶⁵ V-AAI-3P αυτον⁸⁴⁶ P-ASM απαν⁵³⁷ A-NSN το³⁵⁸⁸ T-NSN πληθο

ς⁴¹²⁸ N-NSN της³⁵⁸⁸ T-GSF περιχωρου⁴⁰⁶⁶ A-GSF των³⁵⁸⁸ T-GPM **γαδαρηνων**¹⁰⁴⁶ A-GPM απε

λθειν⁵⁶⁵ V-2AAN απ⁵⁷⁵ PREP αυτων⁸⁴⁶ P-GPN οτι³⁷⁵⁴ CONJ φοβω⁵⁴⁰¹ N-DSM μεγαλω³¹⁷³ A-DSM συνειχοντο

4912 V-IPI-3P αυτο⁸⁴⁶ P-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ εμβας¹⁶⁸⁴ V-2AAP-NSM εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN πλοιον⁴¹⁴³ N-

ASN υπεστρεψεν⁵²⁹⁰ V-AAI-3S

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ηρωτησεν²⁰⁶⁵ V-AAI-3S αυτον⁸⁴⁶ P-ASM απαν⁵³⁷ A-NSN το³⁵⁸⁸ T-NSN πληθο

ς⁴¹²⁸ N-NSN της³⁵⁸⁸ T-GSF περιχωρου⁴⁰⁶⁶ A-GSF των³⁵⁸⁸ T-GPM γερασωνων¹⁰⁴⁶ N-GPM απε

λθειν⁵⁶⁵ V-2AAN απ⁵⁷⁵ PREP αυτων⁸⁴⁶ P-GPN οτι³⁷⁵⁴ CONJ φοβω⁵⁴⁰¹ N-DSM μεγαλω³¹⁷³ A-DSM συνειχοντο

4912 V-IPI-3P αυτο⁸⁴⁶ P-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ εμβας¹⁶⁸⁴ V-2AAP-NSM εις¹⁵¹⁹ PREP πλοιον⁴¹⁴³ N-ASN υπεστρεψεν

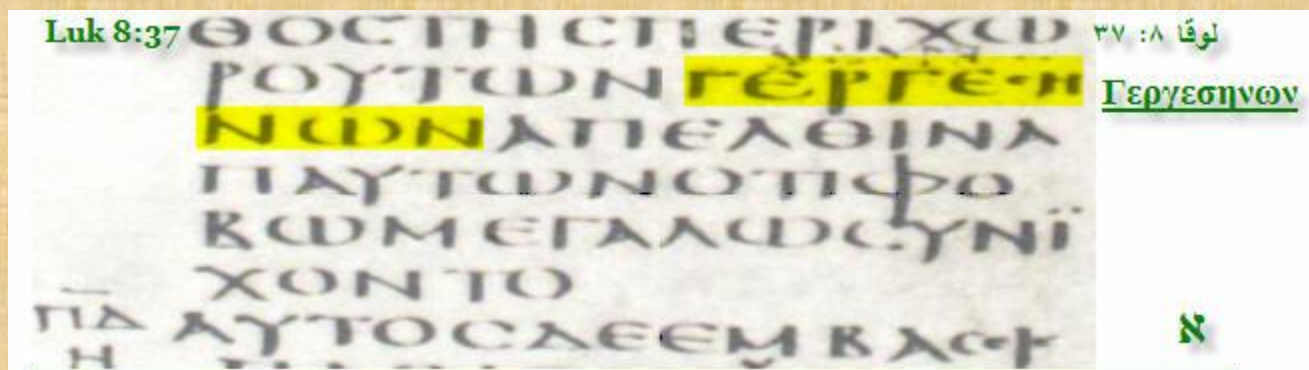
5290 V-AAI-3S

(HNT)ויבקשו ממנו כל־המון חבל הגדריים ללכת מאתם כי־אימה גדולה נפלה עליהם וירד באניה וישב:

(FDB) Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.

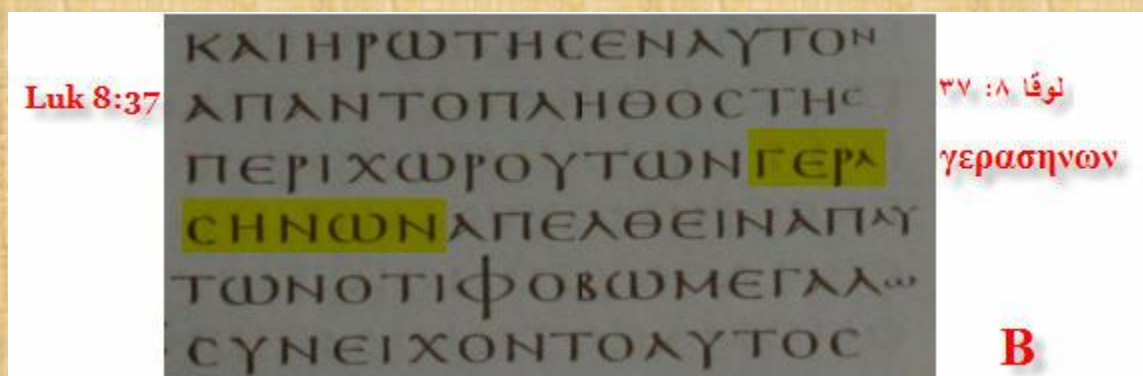
(Vulgate) et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem ascendens navem reversus est

صورة المخطوطة السينائية :



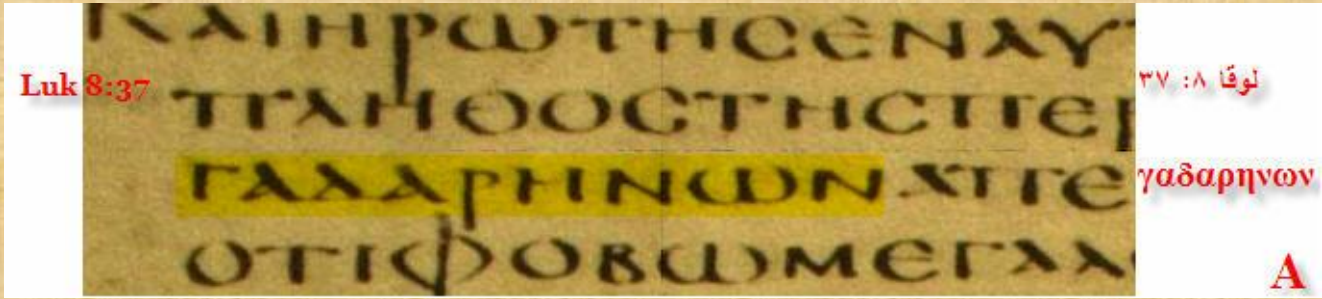
و هنا تجدها Γεργεσηνων اى الجرجسيين .

صورة المخطوطه الفاتيكانية :



كما ترى هنا الكلمه هي γερασηνων اى جراسيون (اهل بلدة جرسا)

صورة المخطوطه السكندرية :



كما ترى فى هذه المخطوطه تجدها γαδარიων اى الجدرين .

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربية

فانديك

37 فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.

الحياه

37 فطلب جميع أهالي بلدة الجراسيين من يسوع أن يرحل عنهم، لأن خوفا عظيما استولى عليهم. فركب القارب، ورجع.

السارة

37 فطلب إليه أهل ناحية الجراسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.

اليسوعية

37 فسأله أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن ينصرف عنهم، لما نالهم من الخوف الشديد. فركب السفينة ورجع من حيث أتى.

المشركة

لو-8-37: فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَهْلُ نَاحِيَةِ الْجَرَّاسِيِّينَ كُلُّهُمْ أَنْ يَبْتَعدَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا فِي خَوْفٍ شَدِيدٍ. فَركَبَ الْقَارِبَ وَرَجَعَ مِنْ هُنَاكَ.

البولسية

لو-8-37: فَسَأَلَهُ جَمِيعُ سُكَّانِ أَرْضِ الْجَرَّاسِيِّينَ، أَنْ يَبْتَعدَ عَنْهُمْ، لِأَنَّ خَوْفًا عَظِيمًا قَدْ اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمْ. فَركَبَ ((يَسُوعُ)) السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.

الكاثوليكية

لو-8-37: فَسَأَلَهُ أَهْلُ نَاحِيَةِ الْجَرَجْسِيِّينَ كُلُّهُمْ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ، لِمَا نَالَهُمْ مِنَ الْخَوْفِ الشَّدِيدِ. فَركَبَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ مِنْ حَيْثُ أَتَى.

وكما ذكرت سابقا في متي ادق ترجمه عربي هي ترجمة فانديك

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

Luk 8:37

(Bishops) Then the whole multitude of the countrey about the **Gadarenites**, besought hym that he would departe from them, for they were taken with great feare. And he gat hym vp into the shippe, and returned backe agayne.

(Darby) And all the multitude of the surrounding country of the **Gadarenes** asked him to depart from them, for they were possessed with great fear; and *he*, entering into the ship, returned.

(EMTV) Then the whole multitude from the surrounding region of the **Gadarenes** asked Him to go away from them, because they were gripped with great fear. And He got into the boat and returned.

(FDB) Et toute la multitude du pays environnant des **Gadaréniens**, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.

(Geneva) Then the whole multitude of the countrey about the **Gadarenes**, besought him that he would depart from them: for they were taken with a great feare: and he went into the ship, and returned.

(GLB) Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der **Gadarener**, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

(KJV) Then the whole multitude of the country of the **Gadarenes** round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

(KJV-1611) Then the whole multitude of the countrey of the **Gadarenes** round about, besought him to depart from them, for they were taken with great feare: and he went vp into the ship, and returned back againe.

(KJVA) Then the whole multitude of the country of the **Gadarenes** round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

(LITV) And all the multitude of the neighborhood of the **Gadarenes** were seized with a great fear. And *they* asked Him to depart from them. And entering into the boat, He returned.

(MKJV) And all the multitude of the neighborhood of the **Gadarenes** were seized with a great fear, and asked Him to depart from them. And entering into the boat, He returned.

(Murdock) And the whole throng of the **Gadarenes** requested him, that he would depart from them: for great fear had seized them. And Jesus embarked in a ship, and retired from among them.

(Webster) Then the whole multitude of the surrounding country of the **Gadarenes**, besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went into the boat, and returned.

(YLT) And the whole multitude of the region of the **Gadarenes** round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

(HNT) ויבקשו ממנו כל־המוֹן חבל הגדריים ללכת מאתם כִּי־אימה גדולה נפלה עליהם

וירד באניה וישב:

التي تحتوي علي جرجسيين

(ASV) And all the people of the country of the **Gerasenes** round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

(BBE) And all the people of the country of the **Gerasenes** made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.

(CEV) Everyone from around **Gerasa** begged Jesus to leave, because they were so frightened. When Jesus got into the boat to start back,

(DRB) And all the multitude of the country of the **Gerasens** besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he, going up into the ship, returned back again.

(ESV) Then all the people of the surrounding country of the **Gerasenes** asked him to depart from them, for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned.

(GW) Then all the people from the surrounding region of the **Gerasenes** asked Jesus to leave because they were terrified. Jesus got into a boat and started back.

(ISV) Then all the people from the region surrounding the **Gerasenes** asked Jesus to leave them, because they were terrified. So he got into a boat and started back.

(RV) And all the people of the country of the **Gerasenes** round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

(WNT) Then the whole population of the **Gerasenes** and of the adjacent districts begged Him to depart from them; for their terror was great. So He went on board and returned.

وقد اوضحت في مرقس 5: 1 موقف التراجم اللاتينية القديمه والفلجاتا وبيزا وايضا القبطيه

(Vulgate) et rogaverunt illum omnis multitudo regionis **Gerasenorum**
ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem
ascendens navem reversus est

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي جدرينون

(GNT) καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν
Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

kai ērōtēsan auton apan to plēthos tēs perichōrou tōn **gadarēnōn**
apelthein ap autōn oti phobō megalō suneichonto autos de embas eis to
ploion upestrepse

[KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν **Γαδαρηνῶν**
ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ
πλοῖον ὑπέστρεψεν.

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)
.....

καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν **Γαδαρηνῶν**
ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ
πλοῖον ὑπέστρεψεν

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)
.....

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιοιον υπεστρεψεν

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Textus Receptus (1550)
.....

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιοιον υπεστρεψεν

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιοιον υπεστρεψεν

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γερασωνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον
υπεστρεψεν

kai ErOtEsen auton apan to plEthos tEs perichOrou tOn **gergesEnOn**
apelthein ap autOn oti phobO megalO suneichonto autos de embas eis
ploion upestrepsen

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γεργεσωνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον
υπεστρεψεν
.....

ونجد كل نسخ النص التقليدي (نص الاغلبية) بها كلمة جدرنون ولكن نسخ الاقليه بها
جرسينون

المخطوطات

اولا السينائية

وفي الاعداد السابقه اوضحت اخطاء السينائية
فكما شاهدنا في بعض الاعداد في هذا العدد تحتوي علي تصليح
والعدد هذه المره
وصورتها

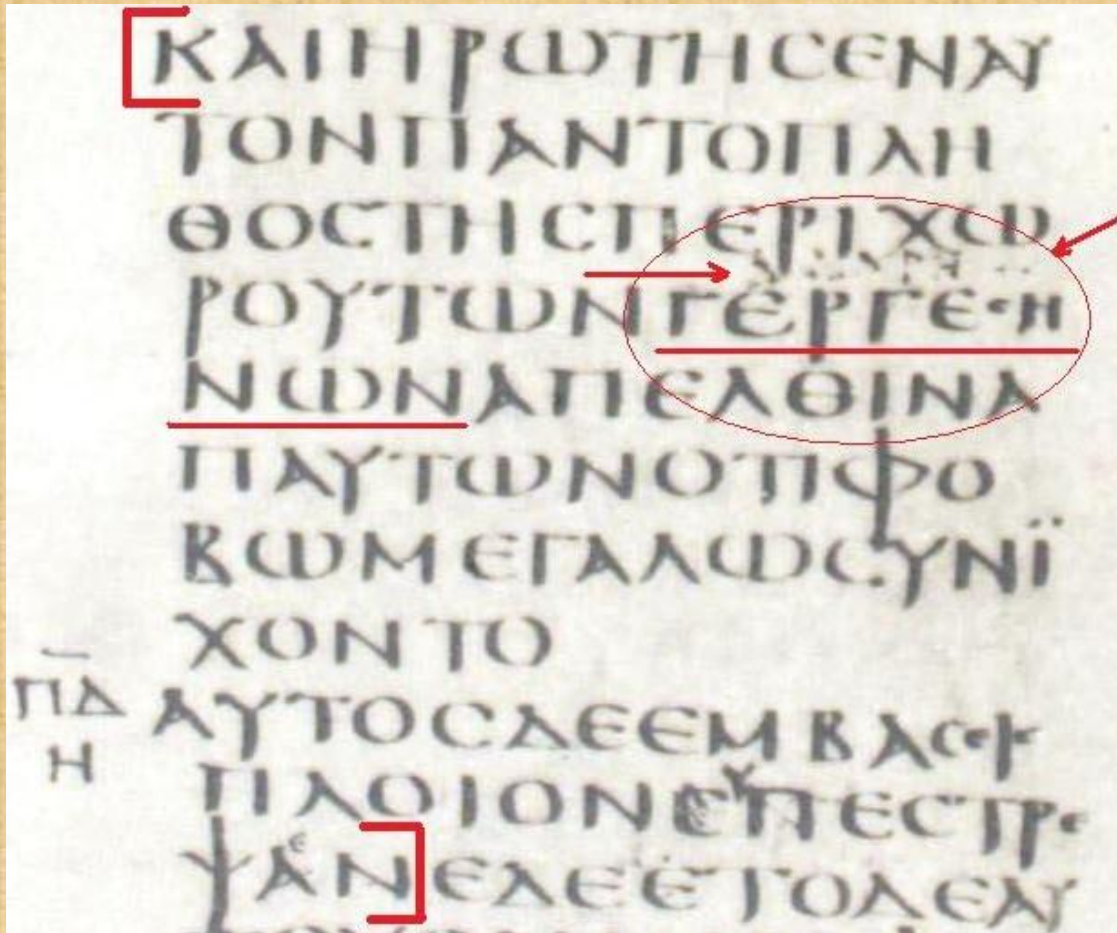
ΕΙΠΗΝΤΙΝΥΙΝΗ
 ΠΙΣΝΑΝΗΡΤΙΣ
 ΕΚΠΙΣΠΟΛΕΩΣ
 ΧΩΝΑΛΙΜΟΝΙΑ
 ΚΑΙΧΡΟΝΩΙΚΑΝΩ
 ΟΥΚΕΝΕΧΥΣΑΤΟΙΜΑ
 ΤΙΟΝΚΑΙΕΝΟΙΚΙΑ
 ΟΥΚΕΜΕΝΕΝΑΛΛΗ
 ΤΟΙΣΜΗΗΜΑCΙΝ
 ΙΑΩΝΑΕΤΟΝΙΝΑ
 ΝΑΚΡΑCΑCΠΡΟC
 ΤΕCΕΝΑΥΤΩΚΑ
 ΦΩΝΗΜΕΓΑΝΗΕΙ
 ΠΕΝΤΙΕΜΟΙΚΑΙ
 ΥΙΕΙΟΥΟΥΤΟΥ
 ΥΙΟΥΑΛΙΟΜΕCΤ
 ΜΗΜΕΓΑΛΑΝΙCΗ
 ΠΑΡΗΓΕΛΛΑΕΝΙΑ
 ΤΩΤΙΝΠΩΚΑΛΟΗ
 ΤΩΕΞΕΛΟΕΙΝΑΙ
 ΤΟΥΑΝΘΡΩΠΟΥΡΑ
 ΛΟΙΓΑΡΧΟΝΟΙΤ
 ΝΗΡΠΑΚΕΙΛΑΤΟΝ
 ΚΑΙΕΛΕCΜΕΥΕΙΟ
 ΑΥCΕCΙΝΚΑΙΠΩ
 ΔΕCΦΥΛΑCΟΜΝ
 ΚΑΙΑΡΤΙCΕΩΝΤΑ
 ΛΕΜΟΝΙΑΛΑΥΝ
 ΤΟΥΠΟΤΟΥΑΛΙΟ
 ΝΙΟΥΕΙCΤΑCΕΡΗ
 ΜΟΥCΕΠΗΡΩΡΙ
 CΕΝΑΕΧΥΤΟΝΤΙ
 ΟΙΟΝΟΜΑΕCΤΗ
 ΟΔΕCΠΕΝΑΚΕ
 ΟΤΙΕΙCΗΛΟΕΝΑΙ
 ΜΟΝΙΑΤΟΛΛΑΕΧ
 ΤΟΝ
 ΚΑΙΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
 ΑΥΤΟΝΙΝΑΜΗC
 ΠΙΤΑCΗΑΥΤΟΙCΦ
 ΤΗΝΑΥCΟΝΑ
 ΠΕΛΘΙΝ
 ΗΝΔΕΕΚΕΙΑΓΕΑΙ
 ΧΟΙΡΩΝΙΚΑΝΩ
 ΡΟCΚΟΜΕΝΗC
 ΤΩΟΡΕΙ
 ΚΑΙΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
 ΤΟΝΗΑCΠΙΤΡΕΗ

ΑΥΤΟΙCΙCΚΕΙΝΗ
 ΕΙCΕΧΟCΙΝΚΑΙΕ
 ΠΕΙΡCΕΝΑΥΤΟC
 ΕΞΕΛΟΟΝΙΑCΤΑ
 ΑΙΜΟΝΙΑΑΠΟ
 ΤΟΥΑΝΘΡΩΠΟΥ
 CΗΛΟΟΝΕΙCΤΟΤΕ
 ΧΟΙΡΟΥCΚΑΙΩΡΙ
 CΕΝΗΑΓΓΕΛΗΚΑΙ
 ΤΟΥΚΡΙΜΝΟΥΕΙ
 ΤΗΝΟΛΛΑCΑΝΚ
 ΑΠΕΙΝΗΓΗ
 ΙΑΟΝΤΕCΑΕΟΙΒΟ
 ΤΕCΤΟΙΕΙΟΝΟCΕ
 ΦΥΤΟΝΚΑΙΑΙΝΗΠ
 ΛΑΝΕΙCΤΗΝΠΟΛΙ
 ΚΑΙΕΙCΤΟΥCΑΥΤΟΥ
 CΗΛΟΟΝΑΕΙΛΙΝ
 ΤΟΓΕΤΟΜΟCΚΑΙ
 ΗΛΟΟΝΠΡΟCΤΟΝ
 ΙΝ
 ΚΑΙΕΥΤΟΝΚΑΘΗC
 ΝΟΝΤΟΝΑΝΘΡΩ
 ΠΟΝΑΦΟΥΤΑΛΛΗ
 ΜΟΝΙΑCΕΙΛΟΕΝ
 ΙΜΑΤΙCΜΕΝΟΝC
 CΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ
 ΠΑΡΑΤΟΥCΙΟΛΑ
 ΤΟΥΥΚΑΙΕΦΟΒΗ
 ΟΗCΑΝΑΠΗΓΗ
 ΑΝΑCΑΕΤΟΝΤ
 ΑΥΤΟΙCΟΙΛΑΟΝΤ
 ΠΩCΕCΩΟΝΟΜ
 ΜΟΝΙCΟCΙC
 ΚΑΙΠΡΩΤΙCΕΝΗ
 ΤΟΝΠΑΝΤΟΠΑΝ
 ΘΟCΠΙCΤΕΡΕΧΩ
 ΡΟΥΤΩΝΓΕΡΕCΗ
 ΝΩΝΑΠΕΛΘΙΝΑ
 ΠΑΥΤΩΝΟΤΙΦΟ
 ΒΩΜΕΓΑΛΩCΥΝΙ
 ΧΟΝΤΟ
 ΑΥΤΟCΔΕΕΜΒΛΟ
 ΠΑΟΙΟΝΕΠΕCΤ
 ΧΑΙΕΛΕCΤΟΛΕΥ
 ΤΟΤΟΝΗΡΑΦΟΥ
 ΕΞΕΛΑΥΘΕΙΤΑΛΛΗ
 ΜΟΝΙΑΕΙΝΔΙΕΥ

ΝΑΥΤΩ
 ΑΠΕΑΥΕΝΑCΑΥΤ
 ΑCΤΩΝΥΠΟCΤΕ
 ΦΕCΙCΤΟΝΟΙΚΟΝ
 CΟΥΚΑΙΑΠΗΤΟΥ
 CΑCΟΙΕΠΟΗCΕΝ
 ΟΟC
 ΚΑΙΑΠΗΛΑΟΕΝΚΑ
 ΛΗΝΤΗΝΠΟΛΙΝΚΑΙ
 ΡΥCΩΝΟCΑΕΠΗ
 ΗCΕΝΑΥΤΩΟΙC
 ΕΓΕΝΕΤΟΔΕΕΝΤ
 ΥΠΟCΤΕΦΕΙΝΤ
 ΙΝΑΠΕΛΕCΑΤΟΥ
 ΤΟΝΟΟΧΑΟCΗCΑΝ
 ΓΑΡΠΑΝΤΕCΠΡΟC
 ΔΟΚΩΝΤΕCΤΟΝ
 ΟΝ
 ΚΑΙΛΟΥΗΛΟΕΝΑ
 ΝΗΡΩΟΝΟΜΑΙ
 ΡΟCΚΑΙΑΥΤΟCΑΥ
 ΧΩΝΤΗCΕΥΝΑΙ
 ΤΗCΤΗΗΡΧΕΝ
 ΚΑΙΠΕCΩΝΠΑΡΗ
 ΤΟΛΑCΟΥΠΑΓΕΚΑ
 ΛΕΙΛΑΤΟΝΕΙCΕΛΟ
 ΕΙCΤΟΝΟΙΚΟΝΑΥ
 ΟΤΙΟΥΓΑΡΗΜΟΝ
 ΤΕΝΗCΑΥΤΩΩ
 ΤΩΝΑΩΔΕΚΑ
 ΚΑΙΑΥΤΗΑΠΕΟΝΗ
 CΚΕΝΕΝΑΕΤΟΥ
 ΠΑΓΕΙΝΑΥΤΟΝΟΙ
 ΟΧΛΟΙCΥΝΕΠΗΡ
 ΑΥΤΟΝΚΑΙΓΥΝΗC
 CΑΕΝΡΥCΕΙΑΙΜΑ
 ΤΟCΑΠΟΕΤΩΝΑ
 ΔΕΚΑ
 ΗΤΙCΙΧΤΡΟΙCΠΡΟ
 ΝΑΛΩCΑCΑΟΛΗ
 ΤΟΝΚΙΟΝΕΛΥΤΗC
 ΚΑΙΟΥΚΙCΧΥCΕΝ
 ΥΠΟΥΑΝΕΝΟCΕ
 ΓΑΠΕΥΘΗΝΑΠΗ
 ΕΑΘΟΥCΑΟΠΙCΩΝ
 ΗΨΑΤΟΥCΚΑΤΙ
 ΛΟΥΤΟΥΜΑΤΙΟΥ
 ΑΥΤΟΥ

ΚΑΙΠΑΡΑΧΡΙΜΑC
 CΤΗΗΡΥCΙCΤΟΥΑ
 ΜΑΤΟCΑΥΤΗC
 ΚΑΙΕΠΕΝΟΙCΤΙC
 ΑΥΑΜΕΝΟCΜΟΝ
 ΝΟΥΜΕΝΩΝΑΕΙΛΑ
 ΤΩΝΕΠΕΝΟΠΕΙ
 ΚΑΙΟΙCΥΝΑΥΤΩ
 ΠΙCΤΑΤΑΟΙΟΧΑΟΗ
 ΝΕΧΟΥCΙΝCΕΚΑ
 ΑΠΟΘΑΙΟΥCΗ
 ΟΔΕCΕΠΕΝΗΡ
 ΜΟΥΤΙCΕΓΩΓΑ
 ΓΝΩΝΑΥΝΑΜΙΝ
 ΞΕΝΑΥΘΥΙΑΝΑΙ
 ΜΟΥ
 ΚΑΙΠΡΟCΗCΟΥΑ
 ΑΥΤΩΑΠΗΤΕΚΗ
 ΝΩΠΙΟΝΠΑΝΤ
 ΛΑΟΥΚΑΙΩCΕΙΛΗ
 ΠΑΡΑΧΡΙΜΑ
 ΟΔΕCΠΕΝΟΥΚΑ
 ΗΠΙCΤΙCΟΥCΕCΩ
 ΚΕΝCΕΠΟΡΕΤΟΥ
 CΕΙΡΗΝΗΝ
 ΕΤΙΛΑΥΤΟΥΑΛΛΟΤΗ
 ΤΟCΕΡΧΕΤΑΠΙCΙΑ
 ΡΑΤΟΥΑΥΧΙCΥΝΑ
 ΤΟΥΛΕΓΩΝΟΤΙΤΕ
 ΟΝΙΚΕΝΗΟΥΓΑ
 ΤΗCΟΥΜΗΚΕΠΚΑ
 ΛΕΤΟΝΑΙΔΑCΚΑΝ
 ΟΔΕΙCΑΚΟΥCΑCΕΠ
 ΑΥΤΩΜΗΦΟΒΟΥ
 ΜΟΝΟΝΠΙCΤΕΥΕ
 ΚΑΙCΩΟΗCΕΤΑΡ
 ΘΩΝΑΕCΙCΤΗΝΟΙ
 ΚΙΑΝΟΥΔΕΝΑΛΦΗ
 ΚΕΝCΥΝΕΙCΕΛΟΓ
 ΑΥΤΩΕΙΜΗΠΕΙΤ
 ΚΑΙΔΑΚΩΒΟΝ
 ΚΑΙΤΟΝΠΑΤΕΡΑΠΗ
 ΠΙΔΟCΚΑΙΤΗΝΗ
 ΤΕΡΑ
 ΕΚΑΛΙΟΝΑΕΤΑΝΤ
 ΚΑΙΕΚΟΠΤΟΝΤΑΙ
 ΤΗΝΟΔΕCΠΕΝΗ

وصورة العدد



ونلاحظ وجود التصحيح اعلاه

من جرجسينون (التي تخالف الفاتيكانية) الي جدرينون

وصورة التعديل



وتشهد علي وجود الكلمتين

والكلمه في الفاتيكانية بالفعل هي جراسينون ولكن يوجد ادله كثيره غير السينائية تشهد علي
صحة جدرينون

الاسكندرية

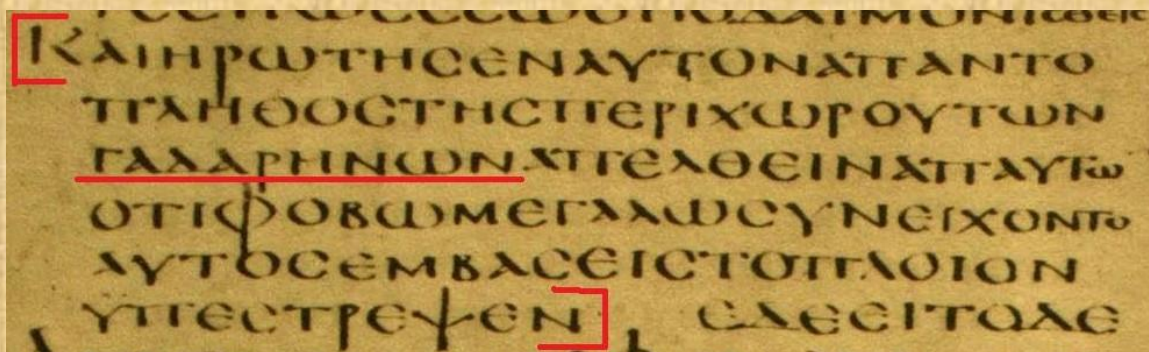
من القرن الخامس

وصورتها

ΑΝΤΙΓΕΙΛΑΝΑΛΕΥΤΟΙΣΚΑΙΟΙΔΟ
 ΤΕΣΤΩΣΕΣΩΝΟΛΛΙΜΟΝΗΙ
 ΚΑΙΗΡΩΤΗΣΕΝΑΥΤΟΝΑΤΑΝΤΟ
 ΤΑΗΘΟΟΤΗΤΕΡΕΧΩΡΟΥΤΩΝ
 ΤΑΛΑΡΗΝΩΝ. ΧΙΤΕΛΟΕΙΝΧΙΤΑΥΤΩ
 ΟΤΙΦΟΒΩΜΕΓΑΛΩΕΥΝΕΙΧΟΝΤΩ
 ΑΥΤΟΕΜΒΛΕΕΙΣΤΟΤΑΙΟΝ
 ΥΠΕΕΤΡΕΦΕΝ. ΕΛΕΕΙΤΟΛΕ
 ΑΥΤΟΥΟΑΝΗΡ. ΑΦΟΥΕΞΕΛΗΛΥ
 ΘΕΙΤΑΛΛΙΜΟΝΗΙΕΙΝΑΙΕΥΝΑΥ
 ΤΩ ΧΙΤΕΛΥΣΕΝΑΛΕΥΤΟΝΟΙΣ
 ΛΕΓΩΝ ΥΠΟΕΤΡΕΦΕΕΙΣΤΟΝ
 ΟΙΚΟΝΣΟΥΚΑΙΔΗΤΟΥΟΕΛΕ
 ΤΤΟΙΗΣΕΝΣΟΙΟΟΣ ΚΑΙΧΙΤΗΛΑ
 ΘΕΝΚΑΘΟΛΗΝΤΗΝΠΟΛΗΝΗ
 ΡΥΣΣΩΝΟΕΛΕΤΤΟΙΗΣΕΝΑΥΤΩ
 ΟΙΣ ΕΓΕΝΕΤΟΛΕΕΝΤΩ
 ΥΠΟΕΤΡΕΦΑΙΤΟΝΙΝΑΤΕΛΕΞΑΝ
 ΑΥΤΟΝΟΟΧΛΟΣΕΛΑΝΓΑΡΤΑΝ
 ΤΕΣΠΤΟΚΛΟΚΩΝΤΕΣΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙΔΟΥΗΛΟΕΝΑΝΗΡΩΝΟΜΑ
 ΙΕΙΡΟΣΚΑΙΑΥΤΟΣΑΡΧΩΝΤΗΣ
 ΕΥΝΑΓΩΓΗΣΥΠΗΡΧΕΝΚΑΠΕ
 ΣΩΝΗΡΑΤΟΥΣΠΟΛΛΕΣΤΟΥΥ
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙΑΥΤΟΝΕΙΣΕΛΘΕΙ
 ΕΙΣΤΟΝΟΙΚΟΝΑΥΤΟΥ. ΟΤΙΟΥ
 ΓΑΤΗΡΜΟΝΟΓΕΝΗΘΗΝΑΥΤΩ
 ΩΣΕΤΩΝΑΧΑΛΕΚΑΚΑΙΑΥΤΗ
 ΧΙΤΕΟΝΗΚΕΝΕΝΑΕΤΩΥΤΑ
 ΓΕΙΝΑΥΤΟΝΟΙΟΧΛΟΙΣΥΤΗΓΗ
 ΤΟΝΑΥΤΟΝ ΚΑΙΓΥΝΗΟΥΕΛ
 ΝΡΥΣΕΙΔΙΜΑΤΟΟΛΤΟΕΤΩΝΑΧ
 ΛΕΚΑΙΤΙΣΙΧΙΤΟΙΣΠΡΟΣΑΝΑ
 ΧΩΕΛΑΟΛΟΝΤΟΝΚΙΟΝΟΥΚ
 ΙΕΧΥΣΕΝΑΠΟΥΛΕΝΟΟΟΕΡΑΙΕΥ
 ΘΗΝΑΓΕΤΡΟΣΕΛΟΟΥΣΑΟΤΗΣΕ
 ΗΑΤΟΤΟΥΚΡΑΤΗΕΛΟΥΤΟΥΜΑΤ
 ΟΥΛΥΤΟΥΚΑΠΗΡΑΧΡΗΜΑ
 ΕΕΤΗΝΡΥΣΣΕΙΣΤΟΥΔΙΜΑΤΟΣ
 ΑΥΤΗΣΚΑΙΕΠΓΕΝΟΙΣΤΕΟΧΑ
 ΜΕΝΟΕΜΟΥΑΡΝΟΥΜΕΝΩΝ
 ΔΕΠΛΗΡΩΝΕΠΠΕΝΟΠΕΤΡΟΣ
 ΚΑΙΟΙΣΥΝΑΥΤΩΕΠΙΣΤΑΤΑΙΟΙ
 ΟΧΛΟΙΕΥΝΕΧΟΥΣΙΝΣΕΙΚΑΙΣΙΟ
 ΟΛΕΤΟΥΣΙΝΚΑΙΕΓΕΙΣΤΗΣΕΩ
 ΑΜΕΝΟΕΜΟΥ. ΟΛΕΙΣΕΠΓΕΝ
 ΗΑΤΟΜΟΥΤΙΣΕΓΩΓΑΡΕΤΗΝ
 ΔΥΝΑΜΙΝΕΞΕΛΟΟΥΟΑΝΑΤΕΜΟΥ
 ΤΑΟΥΣΑΛΕΝΓΥΝΗΟΤΙΟΥΚΕΛΛΟΣ
 ΤΡΕΜΟΥΕΛΗΛΟΕΝΚΑΠΡΟΣ
 ΤΕΣΟΥΣΑΥΤΩΔΑΜΗΝΑΓΓΕΛΙΑΝ

ΑΝΤΙΓΕΙΛΑΝΕΝΑΥΤΟΝΠΡΑΝΤ
 ΤΟΥΑΛΟΥΚΑΙΩΕΙΛΟΝΗΡΑΧΤΩ
 ΟΛΕΕΠΤΕΝΑΥΤΗΟΑΡΣΕΙΟΥΤΑ
 ΤΕΡΗΠΙΣΤΙΣΣΟΥΕΕΣΩΚΕΝΕ
 ΤΙΟΡΕΥΟΥΕΙΣΕΙΡΗΝΗΝ
 ΕΤΙΛΥΤΟΥΑΛΛΟΥΝΤΟΣΕΡΧΕΤΗ
 ΤΙΕΧΙΠΟΤΟΥΑΡΧΙΕΥΝΑΓΩΓΟΥΕΤΩ
 ΑΥΤΩΟΤΙΤΕΟΝΗΚΕΝΗΟΥΤΑΤΗΡ
 ΣΟΥΜΗΕΚΥΛΛΕΤΟΝΑΙΛΕΚΑΛΟ
 ΟΛΕΙΣΑΚΟΥΕΛΑΧΙΤΕΚΡΙΟΝΑΥΤΩ
 ΛΕΓΩΝ ΜΗΦΟΒΟΥΜΟΝΟΝΗ
 ΟΤΕΥΕΚΚΙΣΩΘΗΕΕΤΑΓΕΛΩ
 ΔΕΕΙΣΤΗΝΟΙΚΙΑΝΟΥΚΑΦΗΕ
 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝΟΥΑΕΝΑΕΙΜΗΠΕ
 ΤΤΟΝΚΑΙΧΑΚΩΕΟΝΚΑΠΩΑΝ
 ΝΗΝΚΑΙΤΟΝΠΡΑΤΗΣΤΑΙΛΟΣ
 ΚΑΙΤΗΝΜΡΑΕΚΑΛΙΟΝΑΕΙΝ
 ΤΕΣΚΑΙΕΚΟΤΤΟΝΤΟΑΥΤΗΝ
 ΟΛΕΕΠΤΕΝΜΗΚΑΛΙΕΤΟΥΥΓΙΩ
 ΘΑΝΕΝΑΛΛΑΧΑΟΕΥΑΕΙΚΑΙΕΚ
 ΕΓΕΛΩΝΑΥΤΟΥΕΙΛΟΤΕΟΤΙΔΙΕ
 ΘΑΝΕΝΑΥΤΟΣΕΕΚΒΑΛΩΝΗΕ
 ΤΑΕΞΩΚΑΙΚΡΗΤΗΕΛΟΤΗΕΧΕΙ
 ΡΟΣΑΥΤΗΣΕΦΩΝΗΕΝΑΕΤΩ
 ΗΠΛΑΙΣΕΓΕΙΡΟΥΚΑΙΕΠΕΕΤΡΕ
 ΕΝΤΟΙΗΕΥΜΑΥΤΗΣΚΑΙΑΝΕ
 ΤΗΤΑΡΑΧΡΗΜΑΚΑΙΕΤΑΞΕΝΑΥ
 ΤΗΛΟΟΗΝΑΙΦΑΓΕΙΝΚΑΙΕΞΕΕΝ
 ΕΑΝΟΙΤΟΝΕΙΣΑΥΤΗΣΟΛΕΤΑΡΗ
 ΡΕΙΛΕΝΑΥΤΟΙΕΜΗΛΕΝΙΕΤΗΕΝ
 ΤΟΓΕΓΟΝΟΣ. ΕΥΤΕΛΛΕΕΧΜΕ
 ΝΟΣΑΕΤΟΥΣΑΧΑΛΕΚΑΕΧΩΚΕΝ
 ΑΥΤΟΙΣΑΥΝΑΜΙΝΚΑΙΕΞΟΥΕΝ
 ΕΠΤΗΑΝΤΑΤΑΛΛΙΜΟΝΗΙΔΙΩΝ
 ΣΟΥΣΟΕΡΑΠΕΥΕΙΝΚΑΙΧΙΤΕΙ
 ΛΕΝΑΥΤΟΥΣΚΗΡΥΣΣΕΙΝΤΗΝ
 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝΤΟΥΟΥΚΑΙΤΑΟΛΗΤΕ
 ΛΟΕΝΕΙΣΚΑΙΕΠΠΕΝΗΡΟΣΑΥ
 ΤΟΥΕΜΗΛΕΝΑΙΡΕΤΕΕΙΣΤΗΝ
 ΟΧΟΝΜΗΤΕΡΑΛΛΟΥΣΜΗΤΕ
 ΤΗΡΑΝΜΗΤΕΑΡΤΟΝΜΗΤΕ
 ΑΡΓΥΡΙΟΝΜΗΤΕΑΝΑΛΥΟΧΙΤΩ
 ΝΑΕΞΕΙΝΚΑΙΕΙΣΗΝΑΝΟΙΚΙΣ
 ΕΙΣΕΛΘΗΤΕΕΚΕΙΜΕΝΕΤΕ
 ΚΑΙΕΚΕΙΤΟΕΝΕΞΕΡΧΕΘΕ
 ΚΑΙΟΟΙΑΝΜΗΛΕΧΩΝΤΑΥΜΑ
 ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙΧΠΟΤΗΣΙΤΩ
 ΩΣΕΚΕΙΝΗΕΚΑΓΤΟΝΚΟΝΗΡ
 ΤΟΝΧΠΟΤΩΝΠΟΛΩΝΥΜΩΝ
 ΧΠΟΤΗΝΧΧΙΤΕΙΣΜΑΡΤΥΡΙΟ
 ΕΤΙΛΥΤΟΥ

وصورة العدد مكبر



والكلمه واضحه جدرينون

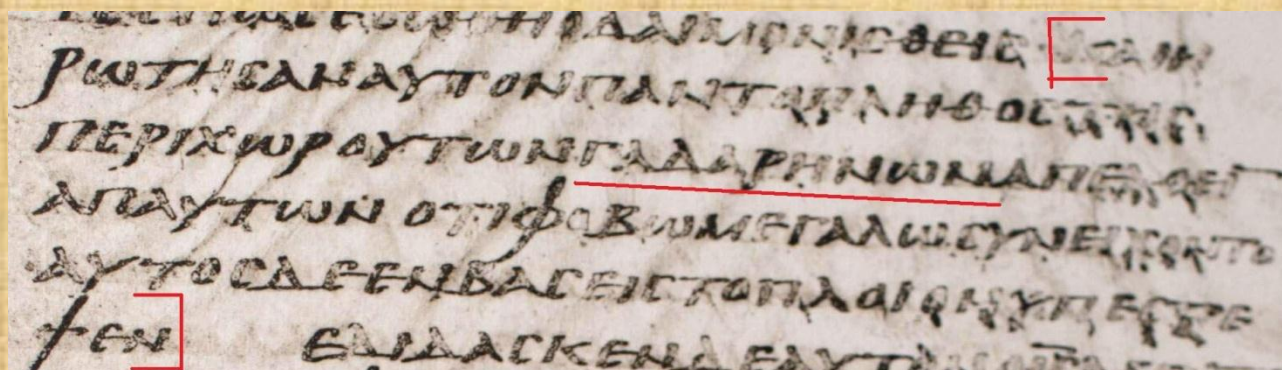
مخطوط واشنطون

اخر القرن الرابع بداية القرن الخامس

وصورتها

ΙΩΑΝΝΕΣ ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΣΩΦΡΑΝΟΥ ΠΑΤΗΡ
 ΡΑΤΟΥΣ ΙΩΔΑΣΤΟΥ ΥΪΟΥ ΕΦΕΘΗΝΟΝΤΑΝ
 ΑΠΗΓΓΕΝΑΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΤΑΙΣ ΕΛΛΗΝΙ-
 ΚΗΣ ΠΛΗΘΥΝΟΥΣΑΣ ΑΔΕΛΟΦΟΝΟΘΕΙΣ ΕΛΛΗΝ
 ΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΠΕΡΙΧΟΡΟΥ ΤΩΝ ΓΑΛΛΑΡΗΝΩΝ ΑΠΕΡ-
 ΑΓΑΥΤΩΝ ΟΤΙ ΦΕΒΟΜΕΝ ΤΑΙΣ ΕΝΕΚΕΙΝΟΙΣ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΒΑΣΕΙΣ ΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟΝ ΕΡΕ-
ΤΕΝ ΕΛΛΑΣΚΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΕΚΕΙΝΟΙΣ
 ΥΠΟ ΤΡΕΦΕΙΝ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ
 ΓΟΥΟΛΑΙΟΝ ΤΟΝ ΕΝΟΘΕ
 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΚΑΘΩΣ ΗΓΓΗΤΟ ΛΙΝΟΝ
 ΡΥΣΣΩΝΟΣ ΑΕΤΟΙΝΣ ΕΝΑΥΤΩΙΣ
 ΕΤΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΥΠΟ ΤΡΕΦΑΤΩΝ
 ΑΠΕΔΕΞΑΤΑ ΑΥΤΟΝ Ο ΟΧΛΟΣ ΗΣΑΝΤΑΡ
 ΠΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣΘΟΚΩΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ
 ΚΑΙ ΙΔΟΥΝ ΑΘΕΝΑΝ ΗΡΩΟΝΟΜΑΙ ΔΕΙΡΟΣ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΡΧΩΝ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΗΣ ΕΥΠΗΡΕ-
 ΚΑΙ ΠΕΣΩΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΟΥ ΥΪΟΥ
 ΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΘΥΓΑΤΗΡ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ
 ΗΝ ΑΥΤΩΙΣ ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΑΧ-
 ΤΗΔ ΠΕΘΗΝΣΚΕΝ
 ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΠΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΥ-
 ΕΠΗΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΥΚΛΗΟΥΣΑΙ
 ΡΥΣΕΙΑ ΜΑΤΟΣ ΑΠΟ ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ
 ΤΙΣ ΙΑΤΡΟΙΣ ΠΡΟΣΑΛΛΟΝΤΕΣ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΩΝ ΟΥΚ ΕΣΧΥΣΕΝ ΥΠΟΥΔΕΝΟΣ ΘΕΡΑ-
 ΠΕΥΘΗΝΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣ ΛΟΠΙΘΕΝ
 ΗΨΑΤΟ ΤΟΥΣ ΡΑΣ ΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ

والعدد مكبر قليلا



وتظهر بوضوح كلمة جرينون

وباقى المخطوطات اليونانية

E G H K Δ Π Ψ

ومخطوطات الخط الصغير

28 180 565 597 700^{v.r.} 892 1006 1009 1010 1079 1195* 1216 1230 1242

1243 1253 1292 1344 1424 1505 1546 1646 2148 2174

والبيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

I¹²⁷ I²⁵³ I⁵²⁴ I⁵⁴⁷ I⁸⁹⁰ I^{AD}

الترجمات

وضحت موقف الترجمات اللاتينية في مر 5: 1

الترجمات السريانية

اولا الاشورية

التي تعود لسنة 165 ميلاديه

وصورتها

[illegible]

8:37 And the whole multitude of the Godroyee besought of Jeshu that he would go from them, because great fear had taken them. And he, Jeshu, ascended the ship, and returned from them.

 syr^p

Luke 8:37 Aramaic NT: Peshitta

Slav

اقوال الالباء

اولا كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان الذي يعود لسنة 160 م

ويقول

[1] ⁸⁸⁸₈₈₈ **Luke viii. 37**a. And all the multitude of the **Gadarenes** entreated him to depart from them, because that great fear took hold upon them.

Diatessaron^{syr}

وايضا كما قدم ريتشارد ويلسون

Basil

mss^{according to Origen}

mss^{according to Titus-Bostra}

الرد علي ما اسماه المشكك تبريرات المفسرين
المتناقضة او الغير منطقية لكان معجزة لجئون

متي 8: 28 و مرقس 5: 1 و لوقا 8: 26 و 8:

37

Holy_bible_1

ساعرض شبهة حاول فيها مشكك ان يدعي ان المفسرين تناقضوا معا في محاولة لتبرير اختلاف اسم المنطقة التي تمت فيها معجزة اخراج الشياطين

وساضع كلام المشكك باللون الاخضر مع تعليق من ضعفي بادللة باللون القاني

التفسير التطبيقي :

فى التفسير التطبيقي للكتاب جاءت هذه الملاحظة على العدد متى 8: 28 :

ملاحظات:

مت 8 : 28

تقع كورة الجديين إلى الجنوب الشرقى من بحر الجليل، وتسمى أيضا كورة الجراسيين أو الجرجسيين، القريبة من بلدة جدره عاصمة المنطقة (انظر الخريطة). وكانت جدره إحدى المدن العشر (أو ديكابوليس، ارجع إلى الملحوظة على مر 5: 20). وكانت هذه عشر مدن لها حكومات مستقلة، وغالبية سكانها من الأمم، وهو ما يفسر وجود قطعان الخنازير، لأن اليهود لا يربون الخنازير لأنهم يعتبرونها نجسة، ومن ثم غير صالحة للأكل.

ما قاله التفسير التطبيقي صحيح وكما وضحت ان هناك عاملين الاول تاريخي والثاني جغرافي فتاريخيا هذه المنطقة قديما منطقة الجرجاشيين اي الجرجاسيين فتسمى كورة الجرجاسيين صحيح

وايضا كما وضعت قواميس وايضا ادلة تؤكد ان عاصمة منطقة ديكابوليس هي جدرا فتسمى كورة الجدرين جغرافيا صحيح

تفسير انجيل متى للاب تادرس يعقوب ملطي :

http://www.serving.com/image_preview.php?i=98&u=11492097

١. يكتب معلمنا متى لليهود ذكر "كورة لجرسيين" محلة المدينة وهي "جرسة" التي تقع على الشاطئ الشرقي لبحر الجليل، وهي لا تزال خراب تعرف باسم "كرسة" مقابل مجدلة على مسافة خمسة أميال من دخول الأردن إلى البحيرة. وهناك بين وادي سمك ووادي فيق حيث تقرب الهضاب إلى البحر مما يعمل لطبع الخنازير أن يندفع مهولاً إلى البحر. كما قدّرسان مرقس ولوقا إذ هما يكتبان للأمم لم يهتما بالبلدة وإنما باسم المقاطعة كلها "كورة الجدرين".

وهنا اتسائل : ما الذي قاله ابونا تادرس يعقوب يخالف الرد وهو كورة الجرجسيين من جرجسة المدينة التي بقرب الشاطئ وكورة الجدرين هي عن المقاطعة لان عاصمتها جدرة وايضا ما في تفسير ابونا تادرس يناقض التفسير التطبيقي ؟ بل هو يتطابق معه

تفسير الإنجيل حسب متى و الاحداث الموازية حسب مرقس و لوقا للاب انطونيوس فكرى :

٢. يقول معلمنا متى أن الحادثة وقعت في كورة الجرجسيين. ويقول مرقس ولوقا أنها في كورة الجدرين. وهذا لأن القصة حدثت في مدينة جرجسة وهي إحدى المدن العشر، وهذه المدينة تقع في مقاطعة إسمها كورة الجدرين، ومتى إذ يكتب لليهود يذكر إسم البلدة فهم يعرفونها، اما مرقس ولوقا إذ يكتبان للأمم يكتبان إسم المقاطعة ونلاحظ في القصة.

وايضا تفسير ابونا انطونيوس فكري يطابق التفسيرات السابقة في نفس الشرح ان جرجسيين للمدينة وجدرين للمقاطعة

التفسير الحديث للكتاب المقدس :

تفسير انجيل متى صفحة ١٧٤ ستجد في ال هوامش السفلية هذه العبارة (إن كلمة جرجسيين
أدخلت غالباً بواسطة أوريجانوس لأنه لا جدرا ولا المدينة الرومانية جراسا كانتا على شاطئ
البحيرة .)

المشكك يأخذ تعليق هامشي نقدي وهذا امر مختلف اما عن التفسير لا يقول ما ذكره التفسير
الحديث

ولهذا اضع هنا التفسير الحديث

٧ — مجنونا كورة الجرجسيين (مت ٢٨: ٢٨ — ٣٤)
٢٨ — « جدره » إحدى المدن العشر ، وتقع على بعد ٦ أميال (١٠ كم) جنوب شرق البحيرة ولكنها تتحكم في الأراضي الموصلة لشاطئ البحيرة شرق الأردن (يوسفوس) . وفي الأناجيل المتشابهة الثلاثة جميعاً ثمة قراءات متباينة . ولقد ذكرها مرقس ولوقا « جدرين » ربما يشيران إلى مدينة Kursi كرسى الحالية على الشاطئ الشرقي ، وليس إلى المدينة الرومانية . « جرجسة »

وهو ايضا يتفق مع ما قدم المفسرين السابقين ويتفق مع كلام يوسفوس

تفسير القس ليون موريس :

يفضل العلامة اوريجون هذا الاسم (كورة الجرجسيين) و هو يرى ان الاسمين الآخرين يشيران
الى اماكن بعيدة جدا و يعتقد ان الاختلاف فى نطق الاسم راجع الى ان الكتاب لم يكونوا يعرفون
بلدة جرجسة الصغيرة و لذلك ابدلوها باسماء يعرفونها .

وايضا هذا تعليق نقدي وليس تفسير

تفسير Adam Clarke:

Mar 5:1 -

The Gadarenes - Some of the MSS. have Gergasenes, and some of them Gerasenes. Griesbach seems to prefer the latter. See the note on Mat 8:28.

The Gadarenes were included within the limits of the Gergasenes. Dr. Lightfoot supposes that, of the two demoniacs mentioned here, one was of Gadara, and consequently a heathen, the other was a Gergesian, and consequently a Jew; and he thinks that Mark and Luke mention the Gadarene demoniac because his case was a singular one, being the only heathen cured by our Lord, except the daughter of the Syrophenician woman.

ترجمه تفسيريه :

بعض المخطوطات (MSS) تذكر Gergasenes وبعضهم يذكر Gerasenes (و Griesbach يبدوا انها الاخيره)

جدرا تُضمّن ضمن حدود Gergasenes. دكتور لايت فوت يزعم ان البلدتين اللتين ذكروا في هذا الموضوع الاولى احدهما كانت Gadara بناء على الخطاب مع الامميين و الاخرى كانت Gergesian بناء على الخطاب مع اليهود ودكتور/لايت يظن هنا أن مرقس ولوقا أشاروا الى (the Gadarene) لانهم يعدون الوحيديون الذين خلصهم الرب من ذنوبهم باستثناء ابنة المرأه الفينيقية السوريه .

اولا التعليقات النقدية تم الرد عليها في الجزء النقدي

ادم كلارك يقول ان الجدرين مشمولة في حدود الجرجاسيين . وهو يقصد بها الناحية التاريخية
بمعني ان المنطقة الجرجاسيين اي الجرجاشيين هي المنطقة للجرجاشيين كلها قديما هي تحتوي
علي الجدرين سكان العاصمة.

Mat 8:28 -

The country of the Gergesenes - This word is variously written in the MSS, and versions; Gergasenes, Gerasenes, Gadarenes, Gergesions, and Gersedonians, The three first are supported by the greater authorities. They might have all been names of the same place or district; but, if we depend on what Origen says, the people mentioned here could not have been the inhabitants of Gerasa, which, says he, is a city of Arabia, ουτε θαλασσαν, ουτε λιμνην πλησιον εχοντα, which has neither sea nor lake nigh to it. “Gadara was, according to Josephus, the metropolis of Perea, or the region beyond Jordan: both the city and villages belonging to it lay in the country of the Gergasenes; whence Christ going into the country of the Gadarenes, Mar 5:1, is said to go into the region of the Gergasenes, Mat 8:28.” Whitby.

ترجمه تفسيريه :

**بلدة (Gergesenes) - هذه الكلمة كتبت بأشكال مختلفة سواء في المخطوطات (MSS) أو
الأصدارت :**

**() , (Gergesions), (Gadarenes), (Gerasenes), (Gergasenes),
(Gersedonians)**

الثلاثة كلمات الاولى (Gergasenes, Gerasenes, Gadarenes) موثقة في العديد من المراجع المعتمدة وقد تكون أطلقت هذه الأسماء لنفس البقعة أو المقاطعة .

وإذا ما افترضنا صحة زعم أريجون فأن (Gerasa) التي لا يحدها بحر أو بحيرة فأن هؤلاء السكان لن يكونوا هم السكان الأصليين لها.

ووفقا ل (Josephus) فأن (the metropolis of Perea) أو المنطقة الواقعة فيما وراء الأردن كلاهما سواء المدينة أو القرى التابعة لها تمتد حتى بلدة (the) Gergasenes التي أتاها المسيح. ووفقا (لمرقس 1:5) و (متى 8: 28) فقد ذكرا ان المسيح دخل الى أعماق قطاع (the Gadarenes)

وهنا ايضا ادم كلارك يؤكد ان يوسيفوس يذكر ان جدرا كانت عاصمة ميتروبوليس لمنطقة بيرزا وهذا يتفق ان جرجسه هي البلد وجدرا هي عاصمة المنطقة.

تفسير Albert Barnes :

Country of the Gergesenes - Mark Mar 5:1 says that he came into the country of the “Gadarenes.” This difference is only apparent.

“Gadara” was a city not far from the Lake Gennesareth, one of the ten cities that were called “Decapolis.” See the notes at Mat 4:25.

“Gergesa” was a city about 12 miles to the southeast of Gadara, and about 20 miles to the east of the Jordan. There is no contradiction, therefore, in the evangelists. He came into the region in which the two cities were situated, and one evangelist mentioned one, and the other another. It shows that the writers had not agreed to impose on the world; for if they had, they would have mentioned the same city; and it shows. also, they were familiar with the country. No men would have

written in this manner but those who were acquainted with the facts.
Impostors do not mention places or homes if they can avoid it.

الترجمة التفسيرية :

مرقس 5: 1 يقول انه (يسوع) اتى الى بلدة Gadarenes وهذا هو الاختلاف الوحيد الظاهر .

لم تكن (Gadara) بعيدة عن بحيرة (Gennesareth) و هى واحدة من المدن العشر التى كانت تدعى (Decapolis) {انظر ملاحظة متى 25/4 }

كانت (Gergesa) مدينه على مسافة 12 ميل من جنوب شرق (Gadara) وعلى مقربة 20 ميل من شرق الاردن ؛لذلك لم يختلف المبشرين فى كلاهما لذا فبقدومه -أى يسوع - الباقعة الواقعه بين هاتين المدينتين ومبشر ذكر واحدة والاخر ذكر الاخرى .

مما سبق يتضح لنا أن المؤلفين لم يتفقوا على تضليل العالم ولوأنهم أردا ذلك لذكروا أسم واحد للمدينة المزعومة وهذا ما يظهر أيضا أنهم كانوا جميعا يعرفون كل جزء بالمدينة بشكل عميق(وآلا لافترضوا أى أسم). وبالتالي فلن ينتهج أى كاتب من الكتاب هذا الاسلوب المخادع فى التأليف(المخادعون لا يذكرون اماكن لو امكن تفادى ذلك) ألا من كان ملما بكل الحقائق لديه.

حتى ما قدمه بارنز ايضا ليس فيه اشكالية كبرى فهو يقول مدينتين والمنطقه التي بينهم

فحتي الان لا اعرف ما هو اعتراض المشكك علي المفسرين

تفسير John Gill's Exposition of the Entire Bible :

Mat 8:28 - And when he was come to the other side,.... Of the lake, or sea of Tiberias, right over against Galilee,

into the country of Gergesenes, the same with the Girgashites, Gen 15:21 whom Joshua drove out of the land of Canaan; and who, as a Jewish writer (l) says, left their country to the Israelites, and went to a , "Gurgestan", of which גורגיסטאן country, which is called to this day, these people were some remains: both in Mar 5:1 it is called "the country of the Gadarenes"; and so the Syriac and Persic versions read it here; which is easily reconciled by observing, not that Gergesa and Gadara were one and the same city, called by different names; but that these two cities were near each other, in the same country, which was sometimes denominated from the one, and sometimes from the other.

Origen (m) has a remarkable passage, showing the different situations of Gadara and Gergesa; and that the latter cannot be Gerasa in Arabia; and also the signification of the name, for the sake of which, I shall transcribe it.

"Gerasa (says he) is a city of Arabia, having neither sea nor lake near it; wherefore the evangelists, who well knew the countries about Judea, would never have said so manifest an untruth:

and as to what we find in some few copies, "into the country of the Gadarenes", it must be said, that Gadara indeed was a city of Judea, about which were many famous baths; but there was no lake, or sea in it, adjacent with precipices;

الترجمه التفسيرية :

وحينما وصل الى الجانب الاخر من البحيرة او بحر طبريه قبالة الجليل في بلدة الجرجسيين حدث نفس الشئ في الجرجشيت **تكوين 15: 21** الذي طرد منها يوشع في أرض كنعان وكان ككاتب

يهودى يقول {أتركوا بلدهم للأسرائيلين وأغدوا الى بلد تسمى حتى يومنا هذا جيرجستان والتي لم يبق من أهلها إلا الرفات.

وكل من **مرقس 5: 1** و أصدرت السريانية والفارسية أقرأ أن البلدة تدعى جدرين وبذلك يسهل ملاحظة ان جيدرا وجرجيسا ليستا نفس المدينة وان هذه الأسماء المختلفة تتبعها ولكن كانت هاتين المدينتين بالقرب من بعضهما فى نفس البلد وكانت تلقب تارة بأسم(Gadara) وتارة أخرى بأسم(Gergesa)

أرجون له قطعة كتابية جديرة بالملاحظة تظهر المواقع المتباينة ل (Gadara and Gergesa) ومن المحال أن (Gergesa) هى (Gerasa) التى تقع فى المنطقة العربية - وسوف أدلل على مغزى الأسم ولذا يجب على أن أترجمة.

{وضح هو} ان (Gerasa) بلد عربية والتي ليس بالقرب منها لا بحر أو بحيرة وعلل أن المبشرون الذى كانوا يعرفون البلاد اليهوديه جيدا لم يبينوا ألا الحقيقة

وكما نجد فى بعض النسخ القليلة (داخل بلدة Gadarenes) ومن المفترض أن

(Gadara) كانت مدينه تابعة ل(Judea) المشهورة بأماكن الأغتسال ،ولكن لاوجود لبحر أوحتى بحيرة فيها اللهم ألامجاورتها لمجموعه منحدرات.

ما يقوله جيل

ان البلدتين قريبتين في نفس المنطقة ومن الممكن ان يطلق علي المنطقة اسم احدهم او اسم الاخرى

ويعلق علي كلام اوريجانوس ورفض اوريجانوس للخطأ الموجود في بعض المخطوطات واسم جراسا التي في الصحراء وليست بالقرب من بحيرة ولا بحر

فايضا تعليق جيل لا يخالف بقية المفسرين

تفسير John Wesley:

Mat 8:28 - The country of the Gergesenes - Or of the Gadarenes -
Gergesa and Gadara were towns near each other. Hence the country
between them took its name, sometimes from the one, sometimes from
the other.

الترجمه التفسيرية :

كانت كل من بلدان (Gergesenes) أو (Gadarenes) و (Gergesa) و (Gadara) قرية من بعضها البعض لهذا فقد أخذت البلد التي بينهم نفس الاسم للمدينه الأولى تارة وللمدينة الأخرى تارة أخرى.

ويزلي ايضا لا يخالف بقية المفسرين فهو يقول جدره وجرجسه والمنطقه بينهم تاخذ اسم الاثنين (ولا اعرف لماذا قال المشكك البلده التي بينهم رغم ان وسيلي يقول منطقة بينهم)

وهذا لا يعارض اسم منطقة قرب قريه تاخذ اسمها وايضا تاخذ اسم عاصمة المنطقة

فمثلا من الممكن ان اقول لمصري يعرف المنطقة جيدا ان كنيسة العذراء الاسرية علي شاطئ نيل المعادي . او لو شخص غريب لا يعرف المعادي فاقول كنيسة العذراء علي النيل في القاهرة والاثنين صحيح رغم ان قاهرة المعز الاصلية تبعد عن هذه المنطقة

تبرير للتناقض من خلال مواقع اهل الكتاب المعتبره لديهم

موقع كنيسة بيت الله :

«كورة الجرجسين» سميت كذلك نسبة إلى «جرسه» مدينة على شاطئ بحر طبرية. والجرجسين في الغالب هم بقايا الجرجاشيين الذين كانوا من أم كنعان (تكوين ٢١:١٥). فنسب الذي يكتب تليهود سمي الكورة باسمها المعروف لهم من تاريخهم القديم (يشوع ١٠:٣). أما مرقس وثوقا إذ أنهما يكتبان للأسم مسمايتها «كورة الجديين» نسبة إلى «جدره» عاصمة الكورة وهي إحدى مدن تلك الكورة العشرة. وكان معظم سكانها من الأم (مرقس ٢٠:٥).

وهذا ايضا يتفق تماما مع ما قاله المفسرين

موقع كنيسة الانبا تكلا الحبشى :

http://www.st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/05_G/G_083.html

http://www.serving.com/image_preview.php?i=101&u=11492097

جَرْجَسِيُون:
أهل جرجسة (مت ٢٨ : ٣٣) أو هم المذكورون في انجيل مرقس ٥ : ١ وانجيل لوقا ٨ : ٢٦ بالجديريين. والسبب في هذا التباين الظاهر هو أن متى لما كتب انجيله خاصة لليهود الذين عرفوا تلك الأرض جيداً ذكر موضع المعجزة بالضبط بينما مرقس ولوقا اللذان كتبا لأجل الأمم لم يذكرنا القرية التي بقربها حدثت تلك المعجزة، بل ذكرنا كورة الجديريين التي كانت تلك القرية فيها. أما كورة الجديريين (فاطلب جدره). وقد عزا البعض هذا التباين لاختلاف النسخ القديمة والمخطوطات في ذكر كلمة جرسه وجرجسة وجدره. ولا تزال خرائب على بحر الجليل تعرف اليوم بالكلمة كرسه على الشاطئ الشرقي من البحر المذكور مقابل مجدلة على مسافة خمسة اميال من دخول الاردن إلى البحيرة وهناك موضع بين وادي سمك ووادي فيق حيث تقرب الهضاب إلى البحر مما يسهل لقطع أن يندفع مهرولاً إلى البحر.

اضعه بخط اكبر قليلا

جَرْجَسِيُون

أهل جرجسة (مت 8: 28 - 33) أو هم المذكورون في انجيل مرقس 5: 1 وانجيل لوقا 8: 26 بالجديريين. والسبب في هذا التباين الظاهر هو أن متى لما كتب انجيله خاصة لليهود الذين عرفوا تلك الأرض جيداً ذكر موضع المعجزة بالضبط، بينما مرقس ولوقا اللذان كتبا لأجل الأمم لم يذكرنا القرية التي بقربها حدثت تلك المعجزة، بل ذكرنا كورة الجديريين التي كانت تلك القرية فيها. أما كورة الجديريين (فاطلب جدره). وقد عزا البعض هذا التباين لاختلاف النسخ القديمة والمخطوطات في ذكر كلمة جرسه وجرجسة وجدره. ولا تزال خرائب على بحر الجليل تعرف اليوم بالكلمة كرسه على الشاطئ الشرقي من البحر المذكور مقابل مجدلة على مسافة خمسة اميال من دخول الاردن إلى البحيرة وهناك موضع بين وادي سمك ووادي فيق حيث تقرب الهضاب إلى البحر مما يسهل لقطع أن يندفع مهرولاً إلى البحر.

وايضا يتفق مع الحقيقة التي قدمها كل المفسرين

موقع كنسية القديس جاورجيوس الفحيص :

يذكر معلمنا متى البشير أن السيّد المسيح بعد عبوره إلى البرّ شفى مجنونين بكورة الجرجسيين، بينما يذكر معلمنا مرقس (٥ : ١) ومعلمنا لوقا (٨ : ٢٦) أنه شفى مجنونًا بكورة الجدرين، فهل هما حدث واحد أم أكثر؟ إذ يكتب معلمنا متى لليهود ذكر "كورة الجرجسيين" محدّدًا المدينة وهي "جرجسة"، التي تقع على الشاطئ الشرقي لبحر الجليل، وهي لا تزال خرائب تعرف باسم "كرسة" مقابل مجذلة على مسافة خمسة أميال من دخول الأردن إلى البحيرة. وهناك بين وادي سمك ووادي فيق حيث تقترب الهضاب إلى البحر ممّا يسهل لقطع الخنازير أن يندفع مهولاً إلى البحر. أما القديسان مرقس ولوقا فإذ هما يكتبان للأُم لم يهتمّا بالبلدة وإنما باسم المقاطعة كلها "كورة الجدرين". ويبدو أن أحد المجنونين كان شخصيّة معروفة هناك، وأن جنونه كان شديدًا بطريقة واضحة فاهتم به القديسان لوقا ومرقس متجاهلين المجنون الآخر.

موقع الموسوعه الكاثوليكيه :

inscriptions prove that it was sometimes called Antioch on the Chrysorrhoas, the little river by which it is watered. In the Gospel (Matthew 8:28; Mark 5:1; Luke 8:26, 37) there is question of the country of the Gerasans, but if this name is to be read instead of Gadarenians or Gergesians, the reference is to another locality, near the Lake of Tiberias. The prosperity of Gerasa, once considerable, dates from the first centuries of our era, its buildings date from

الترجمه التفسيرية :

في انجيل متى 8: 28 و مرقس 5: 1 و لوقا 8: 26 و 8: 37 هناك سؤال عن بلدة Gerasans و لكن لو ان هذا الاسم قراء بدلا من Gadarenians او Geracans يكون هذا الاسم الاول يعنى مكان اخر قريب من بحيرة طبريه .

فقط اخطا المشكك في كتابة الاسم فهو يقول ان الاسئله عن جراسه ولكن لو الاسم هو جدره او جرجسه فهو مكان اخر (غير جراسه) قريب من بحيرة طبرية.

بل واكمل للمشكك مجموعة اخري من المفسرين

لايت فوت

Matthew 8:28

And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

[Into the country of the Gergesenes.] In Mark and Luke it is, of the Gadarenes; both very properly: for it was the city Gadara, whence the country had its name: there was also Gergasa, a city or a town within that country; which whether it bare its name from the ancient Canaanite stock of the Gergashites, or from the word **Gargushta**; which signifies *clay* or *dirt*; we leave to the more learned to discuss. **Lutetia**; [*Paris*], a word of such a nature, may be brought for an example.

ويؤكد ان جدرة اسم المنطقة وجرجسه اسم المدينة الصغيرة

تفسير الكتاب بالخلفية اليهودية

Gadara probably controlled the land where this narrative occurs.

اي ان جدرة كانت منطقة التحكم في كل ارض المدن العشرة

in the region of the Gadarenes. The name “Gadarenes” comes from the town of Gadara, the capital of the region about eight miles southeast of the southern tip of the Sea of Galilee.

جدرين من اسم مدينة جدره عاصمة المنطقة كلها وهي تقريبا ثمان اميال جنوب شرق بحر الجليل

بيكر

the larger city of Gadara, mainly located a few miles southeast of the sea but extending all the way to the shore, was, as it were, the capital of the entire district to which Khersa belonged, the various geographical designations begin to make sense. Moreover, at Khersa, situated on the northeastern shore, about six miles diagonally (oversea) southeast of Capernaum, there is indeed a hill descending sharply to the edge of the water. There are also many caves—evident even today—suitable for tombs.

مدينة جدره الكبرى تقع علي بعد قليل من الاميال جنوب شرق البحر ولكن تمتد منطقتها كل الطريق الي الشاطئ وكانت ايضا عاصمة المنطقة كلها حيث كانت كيرسه (جرجسيين) تنتمي, الاختلاف الجغرافي يجعلها مميزة وايضا في كرسه التي تقع شمال شرق الشاطي بطول ستة اميال علي البحر مقابل كفر ناحوم بالفعل يوجد هناك مرتفع ينزل بشكل حاد الي حافة المياه وايضا يوجد فيها عدة كهوف باقية حتي اليوم تصل للمقابر.

Thus the “region of the Gadarenes” (cf. Mark 5:1; Luke 8:26) refers to a district controlled by the city of Gadara, located midpoint on the eastern side of the Sea of Galilee. The territory was predominantly a Gentile region, as indicated by the presence of a “large herd of pigs” (v. 30), which would be strictly forbidden in Jewish territory.

وايضا يؤكد ان جدره هي عاصمة المنطقة كلها

ماكارثر

This phrase refers to a small town on the lake opposite Tiberius, perhaps where the modern village of Khersa (Kursi) is located. Some ancient tombs are there, and the shoreline descends steeply into the water, exactly matching the description of the terrain in this account.

تفسير تطبيقات الحياة

located southeast of the Sea of Galilee, near the town of Gadara, one of the most important cities of the region.

تفسير بيبول للعهد الجديد

Gergesa has been identified on the east shore of Galilee; the "steep place" and "tombs" are still seen. It was a village in the district of the Gadarenes. The Lord landed here after the storm. The Revision has *Gadarenes* in Matthew, and *Gerasenes* in Mark and Luke. The simple explanation of this difference is, that Gadarenes and Gerasenes are

different names for the inhabitants of the same large district, so called from Gadara and Gerasa, two cities of that region; while Gergesenes is the name of the people of a smaller district within the other,

تفسير روبرتسون

Dr. Thomson discovered by the lake the ruins of Khera (Gerasa).
This village is in the district of the city of Gadara some miles
southeastward

وغيرهم الكثيرين

وللاسف رغم اتفاق المفسرين مع الموسوعات مع القواميس المختلفه الا ان المشكك اعتبرها
تناقض. فقال

الان حتى نستطيع التركيز وسط هذه التبريرات و التي احيانا تكون متناقضه و احيانا تكون غير
منطقيه البته فسوف نلخص هذه التبريرات فى نقاط :

1- كورة الجدرين تقع فى الجنوب الشرقى من بحر الجليل، وتسمى أيضا كورة الجراسيين أو
الجرجسيين و هى قريبه من قرية جدرا (التفسير التطبيقي)

التفسير التطبيقي لم يقل هذا وصمت بل اكمل شارحا انها يطلق عليها كورة الجدرين لاجل
العاصمة والجرجسيين لاجل المدينة الصغيرة (تقع كورة الجدرين إلى الجنوب الشرقى من
بحر الجليل، وتسمى أيضا كورة الجراسيين أو الجرجسيين، القريبة من بلدة جدره عاصمة
المنطقة) فلماذا التدليس والايحاء كما لو كان التفسير ادعا انهما اسمين لنفس القرية .
والتفسير التطبيقي لم يقل قرية الجدرين ولكن قال بلدة جدره عاصمة المقاطعة. فهو غير امين
فى هذه النقطة.

2- كورة الجرجسين هي جرجسة و تقع على الشاطئء الشرقى لبحر الجليل و لا تزال خرائب
بأسم كرسة (جرسة) مقابل مجدلة على مسافة خمس اميال من دخول الاردن الى البحيره
و القديس متى يكتب لليهود و لذلك ذكر الاسم اليهودى المأخوذ من كلمة الجرجاشيون و
لوقا و مرقس يكتبوا للامم فذكروا عاصمة المنطقه و هي جدرا (تفسير الاب ملطى) + (
موقع كنيسة بيت الله) + (موقع كنيسة الانبا تكلا الحبشى) + (موقع كنسية القديس
جاورجيوس الفحيص) .

هذا صحيح و يتفق مع بقية التفسيرات الكثيرة ايضا

3- القصه حدثت فى مدينة جرجسة و هي تقع فى مقاطعة جدرا (انطونيوس فكرى)

وهذا صحيح و يتفق مع باقي التفسيرات ايضا فشعب المقاطعة جدرين ياخذ اسم عاصمة
المقاطعة جدرا

4- كلمة جرجسين أدخلت غالباً بواسطة أوريغانوس لأنها لا جدرا ولا المدينة الرومانية
جراسا كانتا على شاطئء البحيرة (التفسير الحديث) .

هذا غير امين من المشكك ايضا الذي تعلق بتعليق هامشي نقدي غير صحيح وترك التفسير
الاصلي الذي يقول

٧ — مجنونا كورة الجرجسين (مت ٢٨: ٣٤)
٢٨ — « جدرة » إحدى المدن العشر ، وتقع على بعد ٦ أميال (١٠ كم) جنوب شرق البحيرة ولكنها تتحكم في الأراضي الموصلة لشاطيء البحيرة شرق الأردن (يوسفوس) . وفي الأناجيل المتشابهة الثلاثة جميعاً ثمة قراءات متباينة . ولقد ذكرها مرقس ولوقا « جدرين » ربما يشيران إلى مدينة Kursi كرسى الحالية على الشاطئء الشرقى ، وليس إلى المدينة الرومانية . « جرجسة »

5- يفضل العلامة اوريجون هذا الاسم (كورة الجرجسيين) و يرى ان الاسمين الآخرين يشيران
الى اماكن بعيدة جدا و يعتقد ان الاختلاف فى نطق الاسم راجع الى ان الكتاب لم يكونوا

يعرفون بلدة جرجسة الصغيرة و لذلك ابدلوها باسماء يعرفونها (تفسير القس ليون موريس) .

5- جدرا تقع ضمن حدود Gergasenes و لوقا و مرقس يدعوا الاممين و لذلك ذكر اسم المقاطعه (Gergasenes) و متى يدعوا اليهود و لذلك ذكر اسم البلد (جدرا) (تفسير ادم كلارك)

ادم كلارك لم يقل هذا كناية جغرافية فهو لا يناقض باقي المفسرين بل علي الكس هو يتفق معهم تماما فهو قال

ان الجدرين مشمولة في حدود الجرجاسيين . وهو يقصد بها الناحية التاريخية بمعنى ان المنطقة الجرجاسيين اي الجرجاشيين هي المنطقة للجرجاشيين كلها قديما هي تحتوي علي الجدرين سكان العاصمة.

وفي تعليقه علي متي ادم كلارك يؤكد ان يوسفوس يذكر ان جدرا كانت عاصمة ميتروبوليس لمنطقة بيرا

وهذا يتفق ان جرجسه هي البلد و جدرا هي عاصمة المنطقة.

فبهذا هو لا يناقض احد من المفسرين بل يتفق معهم كلهم

7- تكتب الكلمة في المخطوطات و النسخ و الاصدارات بالصور الاتيه

(Gergasenes, Gerasenes, Gadarenes, Gergesions, and Gersedonians)

و من الممكن ان تكون كلها اسماء لمكان واحد (تفسير ادم كلارك)

8- كانت جدرا عاصمة Perea او المنطقة ما وراء الاردن و المدينة والقرى التابعة لها تقع في بلدة Gergasenes و لا يمكن ان يكونوا سكان جيرسا Gerasa والتي لا توجد لديها بحر او بحيرة ولا بالقرب منها (اوريجون) .

هذا صحيح وجراسا اصلا اسم خطأ في قلة من المخطوطات لا يعتد بها والاسمين الصحيحين هما جرجسا اسم القرية وجدرا عاصمة المنطقة

9- جدرا قريبه من البحيره و Gergesa مدينه على مسافة 12 ميل من جنوب شرق جدرا وعلى مسافة 20 ميل من شرق الاردن و بذلك يكونوا في منطقه واحده و كل مبشر ذكر اسم بلده و جود تناقض و عدم ازالته او تغييره هو دليل امانه كاتبى و ناسخى الكتاب (Albert Barnes)

البرت بارنز يؤكد انهما في منطقة واحده وهذا صحيح فهي قرية في منطقة عاصمة المقاطعة

10- جدرا و Gergesa ليستا نفس المدينه و لكنهما بالقرب من بعضهما البعض فى نفس البلد و كلا منهما احيانا يلقبونها بأسم و احيانا بالآخر و ايضا

Gergesa ليست هى Gerasa العربيه و جدرا Gadara بالفعل مدينة يهوديه والتي كانت مشهورة بحماماتها ولكن لا يوجد لا بحيرة ولا بحر فيها وهى مجاورة لمنحدرات (John Gill)

ما يقوله جيل

ان البلدتين قريبتين في نفس المنطقة ومن الممكن ان يطلق علي المنطقة اسم احدهم او اسم الاخرى وليس يطلق علي مدينة اسم مدينة اخرى (بمعنى انه المنطقة بين مدينتين يمكن ان يطلق عليها انها كورة المدينة الاولى او كورة المدينة الثانية)

ويعلق علي كلام اوريجانوس ورفض اوريجانوس للخطأ الموجود في بعض المخطوطات واسم جراسا التي في الصحراء وليست بالقرب من بحيرة ولا بحر

فايضا تعليق جيل لا يخالف بقية المفسرين

11- بلدة Gergesenes او Gadarenes و Gergesa و Gadara كانت بلاد بالقرب من بعضهم البعض . اذا البلد التي بينهم تاخذ اسمها احيان من واحدة واحيانا من الاخرى (John Wesley) .

ويزلي ايضا لا يخالف بقية المفسرين فهو يقول جدره و جرجسه والمنطقه بينهم تاخذ اسم الاثنين (ولا اعرف لماذا قال المشكك البلدة التي بينهم رغم ان وسيلي يقول منطقة بينهم)

و الان و بعد تلخيص كل التبريرات التي ساقها اهل الكتاب لتبرير التناقض و رغم ما تجد فيه من تناقض في التبرير و احيانا عدم تناسب اول التبرير مع اخره و رغم ان تناقض المخطوطات او الترجمات او النسخ لنفس العدد لا يمكن ان يكون له تبرير الا التحريف و التغيير لان الروح القدس اذا كان الهم القديس متى كلمة (الجرجسيين) فقد كتبها كذلك و اذا كان قد الهم القديس لوقا او القديس مرقس كلمة (الجدريين) فقد كتبها كذلك و اذا اختلف المترجمين او ناسخ المخطوطات فيما كتبوه نقلا عن متى لو لوقا او مرقس فهذا هو عين التغيير و التحريف لانهم اعملوا العقل في النص فوجدوه غير منطقي فبدلوا و غيروا حتى يكون النص اكثر منطقية .

واعتقد الذي بدل وحرف ودلس علي كلام المفسرين هو المشكك نفسه وقدمت لحضراتكم ادلة علي ذلك

ولهذا تعليقه مرفوض فلا يوجد لا تحريف ولا تغيير والنص التقليدي صحيح وثابت ووجود خطأ بسيط في قلة من المخطوطات ليس بمشكلة لان النساخ بشر يخطؤون ولا ندعي عصمة النساخ

وايضا حتي لو اخطا مفسر فلا يوجد اشكالية لانهم ايضا بشرة ولكن المعني الصحيح والداليل التاريخي متفق عليه وواضح وقدموا ادلة كثيرة عليه

لماذا يؤذي المسيح أصحاب الخنازير

بإهلاك الثروة الحيوانية ؟ متي 8: 31

و مرقس 5: 13 و لوقا 8: 33

Holy_bible_1

الشبهة

جاء في متي 8:31 و 32 أن المسيح أهلك قطيع خنازير سمح للشيطان بدخوله، فاندفع إلى البحر ومات. لماذا يؤذي المسيح أصحاب الخنازير بإهلاك الثروة الحيوانية؟

الرد

باختصار السيد المسيح لم يهلك الخنازير ولكن الذي اهلك الخنازير عدم تحملهم للارواح النجسه
فاندفعوا بارادتهم من علي الجرف فاهلاك الخنازير يقع مسؤوليته علي الخنازير وعلي الارواح
النجسه ايضا الي حد ما او بطريقة غير مباشره

وكانت هذه الشبهة تصح لو قيل ان المسيح ذبح الخنازير ولكنه لم يفعل ذلك اطلاقا

ولتاكيد ذلك ندرس الاعداد معا

انجيل متي 8

8: 28 و لما جاء الى العبر الى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور هائجان

جدا حتى لم يكن احد يقدر ان يجتاز من تلك الطريق

8: 29 و اذا هما قد صرخا قائلين ما لنا و لك يا يسوع ابن الله اجئت الى هنا قبل الوقت لتعذبنا

8: 30 و كان بعيدا منهم قطع خنازير كثيرة ترعى

8: 31 فالشياطين طلبوا اليه قائلين ان كنت تخرجنا فاذن لنا ان نذهب الى قطع الخنازير

8: 32 فقال لهم امضوا فخرجوا و مضوا الى قطع الخنازير و اذا قطع الخنازير كله قد اندفع من

على الجرف الى البحر و مات في المياه

8: 33 اما الرعاة فهربوا و مضوا الى المدينة و اخبروا عن كل شيء و عن امر المجنونين

8: 34 فاذا كل المدينة قد خرجت لملاقاة يسوع و لما ابصروه طلبوا ان ينصرف عن تخومهم

انجيل مرقس 5

5: 1 و جاءوا الى عبر البحر الى كورة الجديين

5: 2 و لما خرج من السفينة للوقت استقبله من القبور انسان به روح نجس

5: 3 كان مسكنه في القبور و لم يقدر احد ان يربطه و لا بسلاسل

5: 4 لانه قد ربط كثيرا بقيود و سلاسل فقطع السلاسل و كسر القيود فلم يقدر احد ان يذله

5: 5 و كان دائما ليلا و نهارا في الجبال و في القبور يصيح و يجرح نفسه بالحجارة

5: 6 فلما رأى يسوع من بعيد ركض و سجد له

5: 7 و صرخ بصوت عظيم و قال ما لي و لك يا يسوع ابن الله العلي استحلقتك بالله ان لا

تعذبني

5: 8 لانه قال له اخرج من الانسان يا ايها الروح النجس

5: 9 و ساله ما اسمك فاجاب قائلا اسمي لجئون لاننا كثيرون

5: 10 و طلب اليه كثيرا ان لا يرسلهم الى خارج الكورة

5: 11 و كان هناك عند الجبال قطع كبير من الخنازير يرعى

5: 12 فطلب اليه كل الشياطين قائلين ارسلنا الى الخنازير لندخل فيها

5: 13 فاذن لهم يسوع للوقت فخرجت الارواح النجسة و دخلت في الخنازير فاندفع القطيع من

على الجرف الى البحر و كان نحو الفين فاختنق في البحر

5: 14 و اما رعاة الخنازير فهربوا و اخبروا في المدينة و في الضياع فخرجوا ليروا ما جرى

5: 15 و جاءوا الى يسوع فنظروا المجنون الذي كان فيه اللجنون جالسا و لابسا و عاقلا فخافوا

5: 16 فحدثهم الذين راوا كيف جرى للمجنون و عن الخنازير

5: 17 فابتدأوا يطلبون اليه ان يمضي من تخومهم

انجيل لوقا 8

8: 26 و ساروا الى كورة الجدرين التي هي مقابل الجليل

8: 27 و لما خرج الى الارض استقبله رجل من المدينة كان فيه شياطين منذ زمان طويل و كان

لا يلبس ثوبا و لا يقيم في بيت بل في القبور

8: 28 فلما رأى يسوع صرخ و خر له و قال بصوت عظيم ما لي و لك يا يسوع ابن الله العلي

اطلب منك ان لا تعذبني

8: 29 لانه امر الروح النجس ان يخرج من الانسان لانه منذ زمان كثير كان يخطفه و قد ربط

بسلاسل و قيود محروسا و كان يقطع الربط و يساق من الشيطان الى البراري

8: 30 فساله يسوع قائلا ما اسمك فقال لجئون لان شياطين كثيرة دخلت فيه

8: 31 و طلب اليه ان لا يامرهم بالذهاب الى الهاوية

8: 32 و كان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل فطلبوا اليه ان ياذن لهم بالدخول فيها

فاذن لهم

8: 33 فخرجت الشياطين من الانسان و دخلت في الخنازير فاندفع القطيع من على الجرف الى

البحيرة و اختنق

8: 34 فلما رأى الرعاة ما كان هربوا و ذهبوا و اخبروا في المدينة و في الضياع

8: 35 فخرجوا ليروا ما جرى و جاءوا الى يسوع فوجدوا الانسان الذي كانت الشياطين قد خرجت

منه لابساً و عاقلاً جالسا عند قدمي يسوع فخافوا

8: 36 فاخبرهم ايضا الذين راوا كيف خلص المجنون

8: 37 فطلب اليه كل جمهور كورة الجديين ان يذهب عنهم لانه اعتراهم خوف عظيم فدخل

السفينة و رجع

اولا المسيح لم يهلك الخنازير بل الشياطين ويلقبهم بالارواح النجسه لانه تسكن في الاماكن النجسه والكائنات النجسه فهذا امر معتاد فهم طلبوا منه ان لا يقيدهم ويرسلهم الي الجحيم وبالفعل وقت تقيدهم لم يات بعد لان المسيح لم يصلب بعد ولهذا هو سمح لهم لانه يعرف ان وقت الصلب فيما بعد سيقيدهم ولكن مفهوم الارواح انه وقت الدينونه والعذاب لهذا قالوا له اتيت قبل الوقت لتعذبنا ولكن هو ليس وقت الدينونه بعد

والشياطين تبحث عن مسكن فبالطبع في الاماكن النجسه فهي دفعت المجنونان ان يعيشوا في القبور ولهذا فضلت ان تعيش فتره في الخنازير , رغم ان الارواح النجسه تسببت في اهلاك الخنازير بطريقه غير مباشره ولكن هذا لم يكن في خطه الشياطين فهم يفضلون البقاء في الاماكن النجسه ولا يريدون ان يذهبوا الي الهاويه

فهم اعتقدوا انهم ممكن ان يبقوا في الخنازير فتره قليله حتي يبتعد المسيح او يعرفون ماذا سيحدث من يسوع ثم يبدوا في التصرف ولكن الخنازير فاجنتهم بالانتحار

ثانيا الخنازير هي التي اندفعت بعد ان دخلت فيها الارواح النجسه وهذا التعبير يؤكد انه ليس المسيح الذي فعل ذلك ولكن الخنازير فعلت ذلك بغباء منها

والخنازير ماتت مختنقه لانها اندفعت من الجرف الي الماء فغالبا الخنازير لما دخلت فيها الارواح النجسه ظنت انها تقدر ان تغتسل بالماء بغباء حيواني ولم تحسب اي حسابات لعرق الماء ولهذا ماتت مختنقه ولم تكن ارادتها الانتحار ولكن ارادتها التخلص من هذه الارواح النجسه بالماء

فهو في ملخصه صراع بين الارواح النجسه التي تريد ان تبقى في الخنازير وعلي الارض فتره
وبين الخنازير التي تريد ان تتخلص من هذه الارواح النجسه التي دخلت فيها فجأه

ثالثا الرعاه انفسهم واهل المدينه لم يتهم احد منهم المسيح بانه قتل الخنازير بل هم كما يوضح
لوقا البشير خافوا من عظم المعجزه فطلبوا منه ان ينصرف من تخومهم خوفا من قوته ولكن لم
يتهمه احد

رابعا الخنازير حيوانات نجسه وتربيتها ممنوعه علي اليهود وسكان هذه المنطقه هم يهود مع
امميين ولكن هذه ارض يهوديه فلو كان الرعاه يهود فهم مخالفين للشريعه ولو هم امميين
بسماع من اليهود ان يربوا خنازير علي ارض يهودية فهم ايضا يستحقوا العقاب الذي سمح به
الرب يسوع المسيح

وخامسا لماذا من الاصل سمح المسيح للشياطين

كما وضحت سابقا انه ليس وقت الدينونه ولا وقت الصلب بعد ولهذا لم يرسلهم الي الجحيم ولم
يقيدهم ويطرحهم

ولكن سمح السيد المسيح للشياطين أن تدخل في الخنازير للأسباب الآتية:-

أ- لم تحتل الخنازير دخول الشياطين بل سقط القطيع كله مندفعاً إلى البحر ومات في الحال، ومن هذا نعلم شر الشياطين. مما فعلوه بأجساد الحيوانات فالحيوانات نفسها لم تحتلهم ونعرف ما يحدث لمن تمتلكهم الشياطين. ولكن نرى أن ما حدث للمجنونين كان أقل بكثير مما حدث للخنازير، وهذا يوضح أن الله لم يسمح للشياطين أن تؤذي المجنونين إلا في حدود معينة. ورأينا هنا قوة الشياطين المهولة والمدمرة، وبهذا ندرك عظمة الخلاص الذي قدمه لنا المسيح. ونذكر أن الرب لا يجرب انسان فوق ما يستطيع ان يحتمل.

ب- بهذا يعلن السيد أنه يسمح بهلاك قطيع خنازير من أجل إنقاذ شخصين فنفهم أهمية النفس البشرية عنده. لأنها اغلي من حيوانات كثيره.

ج- نفهم من القصة أن الشياطين لا تقدر أن تفعل شيء، حتى الدخول في قطيع خنازير إلا بسماع منه وهذا علامه ظاهره امام الناس ليتأكدوا انها معجزه حقيقه وليس وهم وخزعبلات.

د- كان هذا تأديباً لأصحاب الخنازير فتربيتها ممنوعة حسب الناموس فهو بهذا بطريقه غير مباشره نفذ الناموس.

هـ- لم تطلب الشياطين الدخول في إنسان فهي تعرف أن المسيح الذي اتى ليشفي الإنسان سيرفض هذا حتماً. وهي لم تطلب الدخول في حيوانات طاهرة يقدم منها ذبائح فالمسيح سيرفض، ولكنها تطلب الدخول في حيوانات نجسة. ومن هذا نتعلم شيء عن عالم الأرواح. فنحن معرفتنا ناقصة جداً عن عالم الأرواح فنحن لا نعرف كيف تسكن روح الإنسان في الإنسان، ولا كيف تسكن روح شريرة في الإنسان ولا كيف تدخل الأرواح الشريرة في الحيوانات، ولكن من هذه القصة

نفهم أن المسيح يسمح بدخول الأرواح الشريرة للحيوانات النجسة أو للإنسان الذي يحيا في نجاسة، فمن يقبل أن يسلم حياته للشيطان ويحيا في النجاسة يكون معرضاً لأن تدخل فيه الأرواح الشريرة وتحطم حياته. فالإنسان الذي يعيش عيشة الخنازير يتمرغ في خطاياها يكون للشيطان سلطان عليه، ويدفعه للهلاك كما دفع الخنازير للهلاك. فالخنازير تشير لمن يرتد لنجاسته (2بط2:22) ومثل هؤلاء سيكون مصيرهم البحيرة المتقدة بالنار مع إبليس (رؤ10:20 + 8:21)

و- المسيح يعطي رمز أدانة النجاسة. فقد اعتبر الناس في ذلك العصر الخنازير رمزاً للشهوات والفساد، كما نعتبر الثعلب في زمننا رمزاً للمكر والخداع. وقد نظر اليهود للخنازير نظرة احتقار، بسبب الضرر الصحي لأكل لحومها، والضرر الطقسي حسب شريعة موسى، ثم لشراستها، وكانوا يشبهون السكير المتمرغ في الوحل بالخنزير القذر. فالمسيح بسماع منه يعلن بطريقه رمزيه انه ضد النجاسة ليس لحيوان الخنزير في ذاته ولكن في رمزه.

سادسا من قال ان الخنازير هي مصدر الرزق الوحيد فهم يعيشون في منطق زراعيه مناسبه وايضا هم علي شاطئ بحيرة طبرية التي هي مصدر للثروه السمكية وهي التي تحتاج الي عماله هذا وايضا اهل المدينه انفسهم لا يعملوا بتربية الخنازير فمن الواضح انهم اغنياء ولكن بعض الرعاه فقط يقدروا ان يعملوا باي عمل اخر حتي الرعي نفسه لاغنام بدل من الخنازير لانهم يعملوا باجرتهم اليوميه

وايضا الانجيل يخبرنا بان عددهم القين وهذه كمية ليست قليلة ولكنها ايضا ليست كمية ضخمة
لتعتبر هلاك ثروة كما يقول المشككين

سابعا واخيرا المسيح سمح بهذا كما تفعل الطبيعة كل فترة فباستمرار نسمع عن حالات انتحار
جماعي لمجموعه من الحيتان او حيوان الهامستر لما تكثر فوق الذي تسمح به الطبيعة لغذائهم
وايضا احيانا الدرافيل وانواع من الاسماك وحيانا بعض انواع الطيور
فالامر ليس باصعب من اي احدي حوادث الانتحار هذه ولكن في هذه الحوادث بالنسبة للبشر هي
بدون فائده اما في موقف الخنازير هذا فهو كان لفائدة خلاص انسان معذب وايضا للايمان
بالمسيح المخلص .

وملاحظه صغيره قائلين هذه الشبهه هم انفسهم الذين هاجوا علي الخنازير في مصر وقرروا
ابادتها بطريقه وحشية واذوا فعلا اصحاب الخنازير التي هي معيشتهم الوحيد بل واذوا البيئة كلها
فاتعجب من الكيل بمكيالين

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الالباء

ربّما يتساءل البعض: لماذا سمح الله للشياطين أن تذهب إلى قطع الخنازير؟ ما ذنب هذه الخليقة؟ وما ذنب أصحابها؟

أولاً: لم تحتل الخنازير دخول الشياطين بل سقط القطيع كلّه مندفعاً إلى البحر ومات في الحال، وكأن السيّد أراد أن يوضّح عنف الشياطين، فما حدث للمجنونين كان أقل بكثير ممّا حدث للخنازير... معلناً أن الله لم يسمح للشياطين أن تؤذي المجنونين إلا في حدود معيّنة.

يُعلن القديس يوحنا الذهبي الفم على ما حدث للخنازير عندما دخلتها الشياطين، قائلاً: [هكذا تفعل الشياطين عندما تسيطر! هذا مع أن الخنازير بالنسبة للشياطين ليست ذات أهميّة، أمّا نحن فبالنسبة لهم توجد بيننا وبينهم حرب بلا هوادة، ومعركة بلا حدود، وكراهيّة بلا نهاية. فإن كان بالنسبة للخنازير التي ليس بينهم وبينها شيء هكذا لم تحتل الشياطين أن تتركها ولا واحدة منها، فكم بالأكثر تصنع بنا ونحن أعداء لهم... ماذا يصنعون بنا لو كنّا تحت سيطرتهم؟! أيّ مضارٍ شديدة لا يحدقونها بها!! لهذا سمح الرب لهم أن يدخلوا قطع الخنازير حتى نتعلّم عن شرّهم بما فعلوه بأجساد الحيوانات غير العاقلة، ونعرف ما يحدث لمن تمتلكهم الشياطين... إنه يحدث لهم ما حدث مع الخنازير [423].]

ثانياً: أعلن السيّد بتصرفه هذا تقيّمه للنفس البشريّة، فهو مستعد أن يترك قطع الخنازير يهلك من أجل إنقاذ شخصين!

وكما يقول القديس جيروم: [ليخز ماني القائل بأن أرواح الناس والبهائم واحدة من نفس العنصر... إذ كيف يكون خلاص رجل واحد على حساب غرق ألفين من الخنازير! [424]]

ثالثاً: أظهر الرب عنايته بخليقته فإنه لن تستطيع الأرواح الشريرة أن تدخل حتى في الخنازير بدون استئذانه. يقول القديس سيرينوس: [إن كان ليس لديهم سلطاناً أن يدخلوا الحيوانات النجسة العجم إلا بسماع من الله، فكم بالأحرى يعجزون عن الدخول في الإنسان المخلوق على صورة الله[425]!]

ويقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [إننا نستطيع من أمر إخراج الشياطين أن ندرك كلا الأمرين: حنوّ الله، وشرّ الشياطين. شرّ الشياطين بإقلاقهم نفسي المجنونين، وحنوّ الله عندما صدّ عنهما الشياطين القاسية ومنعهم. فالشيطان الذي وجد له مسكناً في المجنون، رغب أن يؤذيه بكل قوّته، لكن الله لم يسمح له أن يستخدم كل قوّته بكاملها... بل ألزمه بالفضيحة بقوّة بعودة الإنسان إلى حواسه، وظهور الشرّ بما حدث في أمر الخنازير[426].]

رابعاً: ربّما سمح الله بذلك تأديباً لأصحاب الخنازير، إذ كانت تربيتها ممنوعة حسب الناموس.

أما ثمرة هذا العمل الإلهي هو إنقاذ المجنونين، ولكن للأسف لم يحتفل أهل الكورة الخسارة الماديّة، فطردوا رب المجد من كورتهم. وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم [إن الذين سقطا تحت سلطان الأرواح الشريرة أمكن خلاصهما منها بسهولة، أمّا الطامعون (أصحاب الخنازير) فلم يقدروا أن يحتملوا السيّد ولا أطاعوا وصيّته. الساقطون تحت سيطرة الأرواح الشريرة يستحقّون عطفنا ودموعنا، أمّا الساقطون تحت الطمع فهم أكثر منهم مرارة!]

وإن كان القديس جيروم[427] يرى في تصرّف أهل الكورة تواضعاً إذ حسبوا أرضهم ليست أهلاً لوجود السيّد عليها، ذلك كما طلب بطرس الرسول من السيّد أن يخرج من سفينته.

والمجد لله دائما